

تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة
سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج

البحث الجامعي

إعداد:

محمد أمين الدين

رقم القيد: ١٣١٥٠٠١٩

إشراف:

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة
سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج

البحث الجامعي

إعداد:

محمد أمين الدين

رقم القيد: ١٣١٥٠٠١٩

إشراف:

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة
سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج

البحث الجامعي

مقدم لإكمال بعض الشروط للحصول درجة سرجانا (S1)
من كلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

محمد أمين الدين

رقم القيد: ١٣١٥٠٠١٩

إشراف:

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

إهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:

والديّ

"الحاج أحمد وارسيتا والحاجة دوي مشيطة"

الذين شجعاني على التعليم وأعطاني الأموال لإكمال دراستي وأطلب منهما الرضى،

عسى الله أن يعطيتهما الصحة والعافية

و إلى إخواني الصغيرة

"سيف الفؤاد وأحمد لطفي الحكيم ونور أحمد زين الحق"

جزيل الشكر على دعائهم. عسى الله أن يسهل أمورهما ويستجيب الله دعواتهم

في الدين والدنيا والآخرة

استهلال

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

(سورة يوسف: ٢)





قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : محمد أمين الدين
رقم القيد : ١٣١٥٠٠١٩ :
موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج

قد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة بكالوريوس (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

تقريرا بمالانج، ٣٠ أغسطس ٢٠١٧

المشرف

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة

لقد اُكْتُفَت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : محمد أمين الدين
رقم القيد : ١٣١٥٠٠١٩ :
موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج
وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
تحريرا بمالانج، ٢٢ يونيو ٢٠١٧
لجنة المناقشة:

١. الحاج قامي أكيد جوهرى الماجستير (.....)

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٦٢٩٢٠٠٧١٠١٠٠٣

٢. الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير (.....)

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

٣. الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير (.....)

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

تقريراً بمالانج، ٠٥ ديسمبر ٢٠١٧



عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استلمت رئيسة تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالب :
الاسم : محمد أمين الدين
رقم القيد : ١٣١٥٠٠١٩ :
موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج
لإتمام دراسة والحصول على درجة بكالوريوس (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

تقريرا بمالانج، ٣٠ أغسطس ٢٠١٧

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

-  -

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استلم عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالب :
الاسم : محمد أمين الدين
رقم القيد : ١٣١٥٠٠١٩ :
موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج
لإتمام دراسة والحصول على درجة بكالوريوس (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٦/٢٠١٧ م.

تقريرا بمالانج، ٠٥ ديسمبر ٢٠١٧



عميد كلية علوم التربية والتعليم
الدكتور الحاج أغوس ميمون الماحشير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير الباحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم : محمد أمين الدين

رقم القيد : ١٣١٥٠٠١٩ :

العنوان : مالانج - جاوى الشرقية

أقرر بأن البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، تحت الموضوع : تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليبجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج. حضرته وكتبته بنفسى وما زورته من إبداع غيري أوتأليف الآخر. وإذا أدعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. حرر هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك. مالانج،

صاحب الإقرار
METERAI TEMPEL
TGL 20
6D741ADF535847604
6000
ENAM RIBU RUPIAH
محمد أمين الدين

رقم القيد: ١٣١٥٠٠١٩

شكر وتقدير

حمدا لله وشكرا على نعمه الوفيرة حتى يستطيع الباحث إتمام هذا البحث الجامعي. الصلاة والسلام على نبيه محمد صلى الله عليه وسلم الذي قد هدانا إلى الصراط المستقيم بالدين القويم، الإسلام.

كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع: تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج للحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تمت كتابة هذا البحث الجامعي فيسريني أنا أن أقدم جزيل الشكر والتقدير إلى من قد ساعدني في كتابة هذا البحث الجامعي، وهم:

١. الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم.
٣. الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
٤. الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير، مشرف البحث الجامعي على إشرافه المستمر حتى نهاية كتابة هذا البحث الجامعي.
٥. الدكتور دانيال حلمي الماجستير، خبير المادة في إتمام المعجم في هذا البحث الجامعي.
٦. أحمد مكي حسن الماجستير، خبير التصميم في إتمام المعجم في هذا البحث الجامعي.
٦. أستاذة أمي نحر الأولى، مدرسة اللغة العربية في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج.
٧. طلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج.

٨. مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج التي قد ساحت الباحث أن يقوم بالبحث فيها.

٩. أساتذتي في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم الذين قد بذلوا جهدهم في نشر العلم النافع.

١٠. والديّ المحبوبان، الحاج أحمد وارسيتا والحاجة دوي مشيطة الذين قد ربياني طوال الحياة.

١٢. جميع الأصدقاء في قسم تعليم اللغة العربية.

١٣. من الذي قد ساعدني ولم أستطع أن أذكر اسمه واحدا فواحدا في إتمام هذا البحث الجامعي.

يرجو الباحث التعديلات والاقتراحات ممن الذي يقرأ هذا البحث الجامعي كي يكون هذا البحث الجامعي أحسن فأحسن لأن الباحث يعتقد أن لايزال كثير من العيوب في هذا البحث الجامعي. ويرجو الباحث أن يستفيد كثيرا لمن الذي يهتم بإكمال هذا البحث الجامعي في نفس المجال أو غيره.

مالانج، ٣٠ أغسطس ٢٠١٧

الباحث

قائمة الجداول

- الجدول (٣.١) مصادر البيانات (ص. ٢٩)
- الجدول (٣.٢) قيمة الأجوبة للاستبانة من الخبراء (ص. ٣٢)
- الجدول (٣.٣) قيمة الأجوبة للاستبانة من التلاميذ (ص. ٣٣)
- الجدول (٣.٤) وصف النتيجة من الاستبانة (ص. ٣٤)
- الجدول (٤.١) رئاسة مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج (ص. ٣٧)
- الجدول (٤.٢) أدوات المدرسة وعددها (ص. ٣٩)
- الجدول (٤.٣) معيار درجة الاستجابات (ص. ٤٤)
- الجدول (٤.٤) وصف النتيجة لكل الاستبانة (ص. ٤٤)
- الجدول (٤.٥) نتيجة الاستبانة من خبير التصميم (ص. ٤٥)
- الجدول (٤.٦) نتيجة الاستبانة من خبير المادة (ص. ٤٦)
- الجدول (٤.٧) نتيجة الاستبانة من خمسة طلاب (ص. ٥٠)
- الجدول (٤.٨) نتيجة الاستبانة من مدرسة اللغة العربية (ص. ٥١)
- الجدول (٤.٩) نتيجة الاستبانة من الطلبة (ص. ٥٥)
- الجدول (٤.١٠) نتيجة الاستبانة من مدرسة اللغة العربية (ص. ٥٧)
- الجدول (٤.١١) نتيجة من الاختبار القبلي والاختبار البعدي (ص. ٦١)
- الجدول (٤.١٢) الفرق بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي (ص. ٦٣)

قائمة الصور

- الصورة (٤.١) موقع ميدان البحث من Google Maps (ص. ٣٥)
- الصورة (٤.٢) الهيكل التنظيمي مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج (ص. ٣٨)
- الصورة (٤.٣) بيانات المدرسين والموظفين (ص. ٣٩)
- الصورة (٤.٤) تصميم المعجم المساعد المعجم ببرمجة Microsoft PowerPoint ٢٠١٠ (ص. ٤٢)
- الصورة (٤.٥) تصميم غلاف المعجم المساعد المعجم ببرمجة Adobe Photoshop CS3 (ص. ٤٣)
- الصورة (٤.٦) غلاف المعجم المساعد قبل تصديق الخبراء (ص. ٤٨)
- الصورة (٤.٧) غلاف المعجم المساعد بعد تصديق الخبراء (ص. ٤٩)
- الصورة (٤.٨) محتويات المعجم المساعد قبل تجربة الإنتاج الأولى (ص. ٥٣)
- الصورة (٤.٩) محتويات المعجم المساعد بعد تجربة الإنتاج الأولى (ص. ٥٤)
- الصورة (٤.١٠) غلاف المعجم المساعد قبل التجربة الميدانية (ص. ٥٩)
- الصورة (٤.١١) غلاف المعجم المساعد بعد تجربة التجربة الميدانية (ص. ٥٩)

قائمة الملاحق

- (١) رسالة استئذان البحث الجامعي من كلية علوم التربية والتعليم
- (٢) رسالة التوضوح من مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج
- (٣) استبانة تصديق الخبر التصميم
- (٤) السيرة الذاتية من خبر التصميم
- (٥) استبانة تصديق الخبر المواد
- (٦) السيرة الذاتية من خبر المواد
- (٧) استبانة من مدرسة اللغة العربية
- (٨) عينة استبانة من الطلبة
- (٩) عينة من الإختبار القبلي للتلاميذ
- (١٠) عينة من الإختبار القبلي للتلاميذ
- (١١) جدول "ت" t-table
- (١٢) صورة عملية التعليم
- (١٣) السيرة الذاتية عن الباحث

محتويات البحث

أ.....	الغلاف الداخلي ١
ب.....	الغلاف الداخلي ٢
ج.....	إهداء
د.....	استهلال
هـ.....	مواعيد الإشراف
و.....	تقرير المشرف
ز.....	تقرير لجنة المناقشة
ح.....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
ط.....	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ي.....	تقرير الباحث
ك.....	شكر وتقدير
م.....	قائمة الجداول
ن.....	قائمة الصور
س.....	قائمة الملاحق
ع.....	محتويات البحث
ر.....	مستخلص البحث
ش.....	مستخلص باللغة الإنجليزية
ت.....	مستخلص باللغة الإندونيسية

١ الفصل الأول: المقدمة

أ. خلفية البحث ١

ب. أسئلة البحث ٣

ج. أهداف البحث	٣
د. فرضية البحث	٣
هـ. فوائد البحث	٣
و. حدود البحث	٤
ز. مواصفات الإنتاج	٤
ح. الدراسة السابقة	٥
ط. تحديد المصطلحات	٧
ي. هيكل البحث	٨
الفصل الثاني: الإطار النظري	١٠
المبحث الأول: علم المعجم وصناعة	١٠
١ - مفهوم علم المعجم وصناعة المعجم	١٠
المبحث الثاني: المعجم	١١
١ - مفهوم المعجم	١١
٢ - وظيفة المعجم	١٢
٣ - أنواع المعجم	١٣
٤ - نظام تصنيف المعجم	١٦
المبحث الثالث: كتاب دروس اللغة العربية للفصل السابع من المرحلة المتوسطة	١٩
الفصل الثالث: منهجية البحث	٢٣
أ. مدخل البحث ومنهجه	٢٣
ب. نموذج التطوير	٢٤
ج. إجراءات البحث والتطوير	٢٤
د. تجربة الإنتاج	٢٨
هـ. مصادر البيانات	٢٩

٢٩	و. نوع البيانات
٣٠	ز. أدوات جمع البيانات
٣٢	ح. أسلوب تحليل البيانات

٣٥	الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
٣٥	المبحث الأول: لمحة عن مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج
٣٥	أ. الموقع الجغرافي
٣٦	ب. تاريخ تأسيس المدرسة
٣٦	ج. الرؤية المستقبلية ورسالة مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج
٣٦	د. أهداف المدرسة
٣٧	هـ. المنهج الدراسي
٣٧	و. حالة المدرسين والهيكل التنظيمي
٣٩	ز. أدوات المدرسة
٤٠	المبحث الثاني: تطوير المعجم المساعد
٤٠	أ. عملية تطوير المعجم المساعد
٤٠	(١) تحليل الحاجة والمشكلة
٤١	(٢) تخطيط
٤١	(٣) تطوير الإنتاج الأول
٤٣	(٤) تصديق الخبراء
٤٨	(٥) إصلاح الإنتاج الأول
٤٩	(٦) التجربة الميدانية
٥٣	(٧) إصلاح الإنتاج الثاني
٥٤	(٨) التجربة الميدانية الثانية
٥٩	(٩) إصلاح الإنتاج الثالث

٦٠	١٠) الإنتاج الجماعي
٦٠	ب.فعالية استخدام المعجم المساعد
٦٥	المبحث الثالث : مناقشة البحث

٦٩ الفصل الخامس: الخاتمة

٦٩	أ. خلاصة نتائج البحث
----------	----------------------

٦٩	ب. الاقتراحات
----------	---------------

٧١	قائمة المصادر والمراجع
----------	------------------------

ملاحق

مستخلص البحث

أمين الدين، محمد. ٢٠١٧. تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج. البحث الجامعي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تحت إشراف: الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

كلمات أساسية : تطوير المعجم المساعد، دروس اللغة العربية

اللغة العربية لها مكانة مهمة في العالم. نظرا إلى مكانة اللغة العربية، فتعليم اللغة العربية مهم جدا. وفي الإندونيسيا، في كثير من المدارس اللغة العربية من الدروس التي تدرس فيها. لكن مسيرة تطور الزمان هناك مشكلات في تعليم اللغة العربية. في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج، طلبتها يشعرون بالصعوبة عندما يترجم الجملة أو الكلمة إما من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو عكسه. ويشعرون بالصعوبة أيضا في بحث عن معنى الكلمة في كتاب تعليمهم. ولذلك، هم يحتاجون إلى موارد التعليم الإضافية يعني المعجم المساعد.

أسئلة البحث: (١) كيف تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج؟ (٢) كيف فعالية استخدام المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج؟ وأهداف البحث: (١) وصف تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج ؛ (٢) وصف فعالية استخدام المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج. منهج البحث هو البحث والتطوير على نموذج بورغ وغال (Borg and Gall).

نتائج هذا البحث هي: (١) تطوير هذه الوسيلة باستخدام بورغ وغال (Borg and Gall) التي تتكون من عشر مراحل: أ. تحليل الحاجة والمشكلة بالملاحظة والمقابلة مع المدرسة والطالبة، ب. تخطيط يعني جمع المفردات الموجودة في كتاب دروس اللغة العربية، ترتيب المفردات بنظام النطق، ج. تطوير الإنتاج الأول الإنتاج، د. تصديق خبير المواد والمحتويات والتصميم، هـ. إصلاح الإنتاج الأول، و. التجربة الميدانية، ز. إصلاح الإنتاج الثاني، ح. التجربة الميدانية الثانية، ط. إصلاح الإنتاج الثالث، ي. الإنتاج الجماعي. (٣) استخدام المعجم المساعد أثبت فعاليتها. بنظر إلى نتيجة من الاختبار القبلي والاختبار البعدي للتلاميذ قيمة $t = 21$. وقيمة اختبار (t) أكبر من قيمة جدول (t) في مستوى الدلالة $5\% = 2,10$ و $1\% = 2,87$ مع $df = 18$. وبالتالي فإنه يمكن استنتاج أن هناك اختلافات كبيرة بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي، وإثبات أن استخدام هذه المعجم المساعد فعال.

ABSTRACT

Aminudin, Muhammad. 2017. *The Development of Supporting Dictionary for Arabic Language Learning of First Grade Students in Islamic Junior High School of Sunan Kalijaga Malang*. Thesis, Arabic Language Education Department, Faculty of Tarbiya and Teaching Learning, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang. Advisor: Dr. H.R. Taufiqurrochman, M.A.

Keywords : *The Development of supporting dictionary, Arabic language learning*

Arabic language has an important position in this world. Referring to its position, arabic language learning today was totally needed. In Indonesia, Arabic language learning had been taught in any grades of any schools. Yet, was found that there were some problems regarding todays arabic language learning. In Islamic Junior High School of Sunan Kalijaga Malang, the students found it was difficult when they have to translate arabic texts into bahasa Indonesia vice versa. They also found it was difficult when they try to find the meaning of arabic words on their books. In the case, they need such additional learning resources like supporting dictionary.

Statement of problems 1) How do the development of supporting dictionary for arabic language learning of first grade students in Islamic Junior High School of Sunan Kalijaga Malang?; 2) How does the effectiveness of the usage of the development of supporting dictionary for arabic language learning of first grade students in Islamic Junior High School of Sunan Kalijaga Malang?. Research purposes are 1) Describing the development of supporting dictionary for arabic language learning of first grade students in Islamic Junior High School of Sunan Kalijaga Malang; 2) Describing the effectiveness of the usage the development of supporting dictionary for arabic language learning of first grade students in Islamic Junior High School of Sunan Kalijaga Malang. Research methodology is research and development with *Borg and Gall* model.

The results of the study were: 1) The development of supporting dictionary using the *Borg and Gall* model consisting of ten stages: a. Necessary and problem analysis by observation and interview, b. Planning, collecting vocabularies from “Duruus al Lughah Al Arabiyah” book, arranging vocabularies with *an-nuthqi* system, c. designing product, d. content, material and design expert validation, e. first product revision, f. first product experiment, g. second product revision, h. field experiment, i. third product revision, and j. massive production. 2) The used of of supporting dictionary for arabic language learning proved effective. This is seen from the result of pre-test and post-test of students with $t = 21$ and t-test value bigger than t-table value at significance level $5\% = 2.10$ and $1\% = 2.87$ with df 18. This it can be concluded that there is a significant difference between the pre-test and post-test values, and indicates that the used of supporting dictionary is effective.

ABSTRAK

Aminudin, Muhammad. 2017. *Pengembangan Kamus Bantu dalam Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas 7 di MTs Sunan Kalijaga Malang*. Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing : Dr. H.R. Taufiqurrochman, M.A.

Kata Kunci : *Pengembangan Kamus Bantu, Pembelajaran Bahasa Arab*

Bahasa Arab mempunyai kedudukan penting didunia ini. Melihat dari kedudukan bahasa Arab, maka pembelajaran bahasa Arab dirasa sangat penting. Di Indonesia, mata pelajaran bahasa Arab sudah masuk di sekolah-sekolah umum. Tapi sejalannya waktu, ditemukan beberapa masalah dalam pembelajaran bahasa Arab. Di MTs Sunan Kalijaga Malang, para siswa merasa kesulitan ketika menterjemahkan teks dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dan begitu juga sebaliknya. Mereka juga merasa kesulitan dalam mencari makna kata yang ada dalam buku pelajaran mereka. Maka dari itu, perlu adanya sumber belajar tambahan berupa kamus.

Rumusan masalah: 1) Bagaimana Pengembangan Kamus Bantu dalam Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas 7 di MTs Sunan Kalijaga Malang?; 2) Bagaimana efektivitas penggunaan Pengembangan Kamus Bantu dalam Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas 7 di MTs Sunan Kalijaga Malang?. Tujuan penelitian: 1) Mendeskripsikan pengembangan Pengembangan Kamus Bantu dalam Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas 7 di MTs Sunan Kalijaga Malang; 2) Mendeskripsikan efektivitas penggunaan Pengembangan Kamus Bantu dalam Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas 7 di MTs Sunan Kalijaga Malang. Metodologi penelitian menggunakan metode penelitian dan pengembangan model *Borg and Gall*.

Hasil dari penelitian ini adalah: 1) Pengembangan kamus bantu ini menggunakan model *Borg and Gall* yang terdiri dari 10 tahap yaitu: a. Analisis kebutuhan dan masalah melalui observasi dan wawancara dengan guru dan murid, b. Perencanaan, yaitu mengumpulkan kosakata yang terdapat pada buku “*Duruus al Lughah Al Arabiyah*”, kemudian mengurutkan kosakata berdasarkan sistem *an-Nuthqi* c. Pengembangan draft produk awal, d. Validasi ahli isi, materi dan desain, e. Revisi produk awal, f. Ujicoba lapangan awal, g. Revisi produk kedua, h. Ujicoba lapangan kedua, i. Revisi produk ketiga, dan j. Produksi Masal. 2) Penggunaan Kamus Bantu dalam Pembelajaran Bahasa Arab terbukti efektif. Hal ini dilihat dari hasil *pre-test* dan *post-test* siswa dengan nilai $t = 21$ dan nilai *t-test* lebih besar dari nilai *t-table* pada taraf signifikansi $5\% = 2,10$ dan $1\% = 2,87$ dengan *df* 18. Dengan demikian dapat disimpulkan bahwa terdapat perbedaan yang signifikan antara nilai *pre-test* dan *post-test*, dan menunjukkan bahwa penggunaan kamus bantu ini efektif.

الفصل الأول

الإطار العام

أ. خلفية البحث

اللغة العربية في بدايتها كانت لغة نطقية التي تستخدمها مجموعة العرب لاتصال في أيامهم. بمرور الوقت ويوجد أيضا بعض الأسباب التي تغير خالصة اللغة العربية صارت اللغة العربية لغة مكتوبة¹. عملية كتابة هذه اللغة إلى واحدة الكتاب غرضها لحفظ أصلي هذه اللغة العربية. وهذه مهمة لكي تصبح اللغة العربية لغة خالصة لا يتحرك طول الزمان.

اللغة العربية هي لغة الاتصال الدولي، ولهذا اللغة دور فعال في بناء المجتمع الدولي. واللغة العربية أيضا هي لغة الكتاب المقدس والإرشاد الديني للمسلمين في جميع أنحاء العالم، فطبعا أنها لغة من أعظم أهمية لمئات الملايين من المسلمين في جميع أنحاء العالم، سواء من غير مواطني العرب أو لا².

بالنظر إلى مكانة اللغة العربية، فتعليم اللغة العربية مهم جدا. وفي الإندونيسيا تعليم اللغة العربية يُهتم باهتماما كبيرا، هذا نظرا إلى أن تعليم اللغة العربية من الدروس التي تدرس في كثير من المدارس.

لكن هناك مشكلات في عملية تعليم اللغة العربية، منها في حفظ المفردات. وجد كثير من الطلبة الذين يدرسون اللغة العربية يشعرون بالصعوبة لحفظ المفردات، وبالحقيقة لتعليم اللغة العربية يحتاج إلى حفظ المفردات الكثيرة، هذا يؤثر إلى مهارة الطلبة لسانة كانت أو كتابة.

وبعد مقابلة الباحث مع إحدى مدرّسة في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج، يوجد المشكلة يعني أن الطلبة يشعرون بالصعوبة عندما يترجم

¹ Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Malang Press. 2008), hlm. 183-184

² Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004) hlm. 1

الجملة أو الكلمة في كتاب الدرس من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا وبالعكس^٣. وزادت المدرسة أن طلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج، هم ثمنون في المائة متخرجون من المدرسة الابتدائية الحكومية ولا درسوا اللغة العربية (من قبل) في مدرستهم، من الممكن بعض الطلبة قد درس اللغة العربية لكن قليلا.

وأكدت نتيجة ملاحظة الباحث عن كتاب دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع ويجد أن في ذلك الكتاب لم يكمل بالمعجم المساعد لتسهيل الطلبة في البحث عن المفردات التي لم يعرفوا معانيها. ولو يوجد بعض المفردات ومعانيها قد تكتب في ذلك الكتاب، لكن لا يحيط كلها والطلبة أيضا يصعبون للبحث عن المفردات في النص الآخر وتجد المفردات المتساوية هناك مثلاً^٤.

في هذا البحث، سيبحث الباحث عن معجم الكتاب الدراسي الذي يعمل في عملية تعليم اللغة العربية أي كتاب دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية سونان كاليجاغا مالانج.

المعجم من أحد المساعد في تعليم اللغة الأجنبية، وكذلك في تعليم اللغة العربية. عند أحمد عبد الغفور أطار، المعجم هو كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها و تفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع^٥.

بناء على المشكلات التي قد ذكرها الباحث ، فالباحث يريد أن يطور المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا

^٣ نتيجة المقابلة مع إحدى مدرسة اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية سونان كاليجاغا مالانج في التاريخ ثلاثة عشر من إبريل سنة ٢٠١٧.

^٤ نتيجة المقابلة في التاريخ ثلاثة عشر من إبريل سنة ٢٠١٧.

^٥ Taufiqurrochman, *op. cit.*, hlm. 131

المتوسطة الإسلامية مالانج. ويرجو الباحث، بوسيلة المعجم الذي سيتطوره الطلبة لايشعرون بالصعوبة للبحث عن معنى المفردات في كتاب درسههم.

ب. أسئلة البحث

- بناء على خلفية البحث أعلاه، فالأسئلة التي يمكن عرضها كما يلي:
١. كيف تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج؟
 ٢. كيف فعالية استخدام المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج؟

ج. أهداف البحث

- أهداف البحث التي يريد الباحث الحصول عليها:
١. وصف كيفية تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج.
 ٢. وصف فعالية استخدام المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج.

د. فرضية البحث

إن استخدام المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في المرحلة المتوسطة فعال لمستخدمه نظرا إلى نتيجة الإستبانة والإختبار.

هـ. فوائد البحث

رأى الباحث أن هذا البحث له فوائد كثيرة، وهذه الفوائد تعود من ناحيتين: من الناحية النظرية والناحية التطبيقية. فالأولى يرجى أن يكون هذا البحث مساعد

ليغنى الطلبة مفرداتهم في اللغة العربية ويعطي المعلومات الجديدة عند تعليم اللغة العربية. ومن الناحية التطبيقية، يرجى من هذا البحث أن يكون مفيداً:
١. للمدرسة

إعطاء المعلومات عن أهمية المعجم المساعد لدروس اللغة العربية خاصة في
المستوى المتوسطة
٢. للمدرس

مساعدة المدرس في دروس المواد الدراسية، ويكون هذا البحث مرجعاً من
مراجع على دروس اللغة العربية خاصة في تعليم المفردات.
٣. للطلبة

تسهيل الطلبة عن الكلمات الصعبة في كتاب تعليمهم.
٤. للباحث
جعل هذا البحث أحد مصادر في البحوث الآتية في التطوير والخبرة في

تعليم اللغة العربية.
و. حدود البحث
١. الحدود الموضوعية:

تطوير هذا المعجم على دروس اللغة العربية في الفصل السابع من المرحلة
المتوسطة. مصدر المفردات في المعجم مفردات موجودة في كتاب دروس اللغة
العربية لطلبة الفصل السابع من المرحلة المتوسطة الذي طبعه وزارة الشؤون الدينية
بجمهورية إندونيسيا سنة ٢٠١٤ بالمنهج ٢٠١٣

٢. الحدود الزمانية:

العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

٣. الحدود المكانية:

تحديد مكان البحث الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج.

ز. مواصفات الإنتاج

١. المعجم معانيه باللغتين يعني من اللغة العربية إلى الإندونيسية وبالعكس. المفردات مأخوذة من المفردات الموجودة في كتاب دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع من المرحلة المتوسطة الذي طبعه وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا سنة ٢٠١٤ بالمنهج ٢٠١٣.

٢. نظام الترتيب حسب الألفبائي العام (أ، ب، ت، ث، ج، الخ)

٣. زيادة الأحرف في حاشية كل الصفحة لإشارة إلى الصفحة المقصودة

٤. زيادة التصوير في بعض المفردات

٥. زيادة الأمثال

ح. الدراسات السابقة

الدراسات السابقة التي اطلع عليها الباحث كما يلي:

١. اسم الباحث محمد أمين، (٢٠١٦) وموضوع البحث تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية (البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل). هذا البحث بالمنهج البحث التطويري بتكييف نموذج *Borg and Gaal* فعالية الإنتاج من جهة تصديق خبير المواد والمحتويات ٨٦,٧% (لائق جدا)، فعالية الإنتاج من جهة تصديق خبير التصميم ٧٥,٩% (لائق)، فعالية استخدام المعجم المساعد من المدرسة في التجربة الأولى ٩١,٤% (لائق جدا)، فعالية استخدام المعجم المساعد من الطلبة في التجربة الأولى ٨٣,٦% (لائق)، فعالية استخدام المعجم المساعد من المدرسة في التجربة الميدانية ٩٦,٤% (لائق جدا)، فعالية استخدام المعجم المساعد من الطلبة في التجربة الميدانية ٨٣,٣% (لائق). لدى الباحث الاقتراحات للباحث

القادم على أن لا بد أن يكون هذا البحث مستمرا وأن يقوم البحث لتحسينه وتعميقه. ثم على مدرس اللغة العربية أن يستفيدوا بنتائج هذا البحث المفيدة في تعليم اللغة العربية وكذلك أن يكون هذا البحث مرجعا من المراجع لكتابة البحث العلمي المتعلقة بهذا الموضوع لغيرها من الباحثين.

أما بالنسبة المساواة في البحث فهو تطوير المعجم المساعد لكتاب التعليم في المدرسة. أما اختلافه هو في تصنيف نظام المعجم. في هذا البحث، استخدم الباحث ترتيب النظام النطق في تصنيف نظام المعجم ، ليس بترتيب الألفبائي.

٢. اسم الباحثة نور ريدا دستانا، (٢٠١٦) وموضوع البحث إعداد المعجم المساعد في تعليم اللغة العربية (البحث والتطوري بالتطبيق في الصف الأول من مدرسة نور الهدى المتوسطة الإسلامية بمالانج). هذا البحث بالمنهج البحث التطوري بتكليف نموذج ADDIE. فعلية هذا الإنتاج :

نتيجة المتوسط في الإختبار البعدي لدى التلاميذ لصف التجربة يبلغ ٩٣،٨ ، وإذا دخل على معيار نتيجة الإختبار فيما بين (٧٩،٥-١٠٠)، فتخلص الباحثة أن كفاءة التلاميذ لصف التجربة على مستوى "ممتاز". وأما نتيجة فروق المتوسط بينهما فهي ٢٧،٣٩. فالنتيجة من خبر في مجال محتوى الكتاب واللغة يبلغ إلى نسبة مئوية ٩٢،٨ % وهي على مستوى "جيد جدا". فالنتيجة من خبر في مجال محتوى الكتاب واللغة يبلغ إلى نسبة مئوية ٩٥ % وهي على مستوى "جيد جدا".

أما بالنسبة المساواة في البحث فهو تطوير المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية. أما اختلافه هو في نموذج التطوير وتصنيف نظام المعجم. في هذا البحث، استخدم الباحث نموذج بورغ وغال *Borg and Gall* في نموذج التطوير، ليس بنموذج ADDIE. استخدم الباحث نظام اللفظ (معجم الألفاظ) في نظام المعجم ليس بنظام المعنى (معجم المعاني).

٣. اسم الباحث فوكوه أري ويجاكسونو، (٢٠١٥) وموضوع البحث إعداد المعجم الموضوعي على تعليم اللغة العربية لمستوى الثانوى (بحث تطویری في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بمالانج ٣). هذا البحث بالمنهج البحث التطويري بتكييف نموذج Borg and Gaal. نتيجة هذا البحث هي الخطوات لاعداد المعجم هي: (١) جمع البيانات (المفردات)، (٢) وعملية لاعداد المعجم، (٣) وتحكيم من الخبراء (خبراء المعجم "٧٨،٣ % جيد جدا"، خبراء المواد "٨٢ % جيد جدا"، خبراء تصميم المعجم "٧٠ % جيد"، (٤) والاصلاحات، (٥) والجرية الأولى (المحدودة)، (٦) ثم الجرية الثانية (العامة) (من الأساتذ ٨٠ % جيد جدا، من الطلبة ٧٧،٥ % جيد جدا). وهذا يدل على أن استخدام معجم موضوعي لمستوى الثانوي يدل على "فعال".

أما بالنسبة المساواة في البحث فهو المعجم وسيلة المساعدة ولسهولة الطلاب لفهم معنى الكلمة ولزيادة حفظ المفردات. أما اختلافه فهو في الإنتاج و نظام المعجم. في هذا البحث، طور المعجم الموضوعي، ليس معجما لكتاب التعليم. واستخدم الباحث نظام اللفظ (معجم الألفاظ) في نظام المعجم ليس بنظام المعنى (معجم المعاني).

ط. تحديد المصطلحات

وقد حدد الباحث المصطلحات لهذا البحث لتجنب سوء التفاهم على تفاسير مختلفة لهذا الموضوع، وهو كما يلي:

١. التطوير هو عملية التي تحقق المعرفة لجعل شئ جديد قبل الانتاج الجماعي.^٦
- بهذا المعنى، يطور الباحث بمعنى الباحث سيصنع شيئاً جديداً أي المعجم المساعد

⁶ Nusa Putra S, Research & Development – Penelitian dan Pengembangan: Suatu Pengantar, (Jakarta: Rajawali Pers, 2015), hlm. 72

على تعليم اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية سونان كاليجاغا مالانج الذي لم يكن قبله.

٢. المعجم المساعد هو كتاب فيه المفردات الموجودة في كتاب دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية سونان كاليجاغا مالانج في العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧. هذا المعجم المساعد يتكون مضمونه من مفردات اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبالعكس. طور الباحث المعجم المساعد لكتاب واحد فقط. فاسم المعجم يعني "المعجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية للمرحلة المتوسطة فصل السابع".

٣. كتاب دروس اللغة العربية هو كتاب الذي يكون كتابا أساسيا في عملية التعليم في حصة اللغة العربية في الفصل السابع العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧. هذا الكتاب طبعه وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا ٢٠١٤ بالمنهج ٢٠١٣. ٤. المرحلة المتوسطة بمعنى هذا المعجم للطلبة في المرحلة المتوسطة ويحدد الباحث المرحلة المتوسطة للفصل السابع فقط. وهذا يناسب بكتاب دروس اللغة العربية الذي قد حدد الباحث ذلك الكتاب للفصل السابع فقط.

ي. هيكل البحث

هيكل البحث لهذه الخطة البحث الجامعي يتكون من ثلاثة فصول. الفصل السابع يتكون من خلفية البحث ثم أسئلة البحث ثم أهداف البحث ثم أهمية البحث ثم حدود البحث ثم مواصفات الانتاج ثم الدراسة السابقة ثم تحديد المصطلحات ثم هيكل البحث.

وفي الفصل الثاني يبحث الباحث عن الإطار النظري. الإطار النظري عن معنى المعجم ووظيفة المعجم وأنواع المعجم ونظام تصنيف المعجم والدراسات السابقة.

وفي الفصل الثالث يبحث الباحث عن منهجية البحث التي تتكون من نوع البحث ونموذج التطوير وخطوات التطوير وتجربة الانتاج. في تجربة الانتاج تصميم التجربة ووحدة التجربة ونوع البيانات وأدوات جمع البيانات وأسلوب تحليل البيانات. وفي الأخير قائمة المراجع.



الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: علم المعجم وصناعة

١. مفهوم علم المعجم وصناعة المعجم

في مصطلحات علم اللغة الحديث، هناك فرق بين علم المفردات أو علم الألفاظ lexicology والصناعة المعجمية lexicography. فالمصطلح الأول يشير إلى دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم على المفردات من حيث الأساس بالاشتقاق الألفاظ، وأبنيته، ودلالاتها المعنوية و الأعرابية، والتعابير الاصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني.

أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي، وهذا النتاج هو المعجم أو القاموس الذي يمكن تعريفه على أنه "كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى".^٧

^٧ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (السعودي: جامعة الملك سعود، ١٩٩١)، ص. ٣

المبحث الثاني: المعجم

١. مفهوم المعجم

إن كلمة "معجم" في كلام العرب تتكون من "ع، ج، م" وهي ضد البيان والإفصاح^٨. وإذا أدخلنا الهمزة على الفعل "عجم" فصار "أعجم" اكتسب معنى جديدا من زيادة الهمزة وهي تفيد السلب و النفي والإزالة. وعلى ها تصوير معنى "أعجم": إزالة العمة أو الغاموض أو الإبهام. ومن هنا أطلق على نقطا لحروف لفظ "الإعجام" لأنه يزيل ما يكفيها من غموض. وقد فهم من هذا أن لفظ: "معجم" يعد اسم المفعول من الفعل: "أعجم" ويحتمل من جهة أخرى أن يكون من نفس الفعل، ويكون معناه الإعجام أو العجمة والغمض^٩.

وفي معنى آخر، معجم هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيبا هجائيا، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى^{١٠}.

أما مفهوم المعجم اصطلاحا، كما قال محمد سليمان ياقوت من مادة Britannica Dictionary Encyclopedi يعني عبارة عن كتاب يحتوي مجموعة من مفردات اللغة مرتبا ترتيبا أبجديا، أو في نظام آخر محدد (نظام الموضوعات، أو الصور ... مع شرح لمعانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى، بالإضافة إلى ذلك فإن القواميس وخاصة الكبيرة منها، تتعرض لطريقة نطق الكلمات، واشتقاقها، والمترادفات، والإصطلاحات مع ذكر الشواهد التحوية^{١١}.

^٨ محمد سليمان ياقوت، فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات، (إسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)

ص. ٣٠٥

^٩ أحمد مختار عمر، البحث اللغوي مع دراسة لفظية التأثير، (القاهرة: علم الكتب، ١٩٩٨)، ص. ١٦٤

^{١٠} علي القاسمي، مرجع سابق، ص. ٣

^{١١} محمد سليمان ياقوت، مرجع سابق، ص. ٣٠٥

ولقد عرفنا أن المعجم من كلمة "عجم" فنعود إلى كلمة "عربي وعجمي" هذان كلمتان مفرقان أو فيهما ضد على بينهما، فإنما وقعت في كلام العرب للإبهام والإخفاء، وضد البيان والإفصاح. ثم لماذا نعرف معنى الكلمات أو الألفاظ، نراجع إلى المعجم؟ أليس المعجم مكان الإبهام والإخفاء؟ لا، لأنّ نقصد بالمعجم هنا لإزالة الإبهام والإخفاء، فالمعجم من وزن "أفعل" يعني يدل على النافية لا إثباتا. فالمعجم هو الشيء الذي ينفي أو يزيل العجم أو الإبهام أو الإخفاء من نفس العجمي. فلذلك يطابق معنى المعجم اصطلاحاً بمعنى المعجم لغة.

٢. وظيفة المعجم

الإنسان مع أنه في متفوق العلم والمعرفة، فهو لا يستطيع أن يحفظ كل الكلمة من لغته هو. لذلك، أحيانا هو لا يعرف معنى كلمة ما بدقة ووضوح. وهنا، ظهر وظيفة المعجم كمرجع للبحث عن معنى الكلمة أو اللفظ. فلمتعلمي اللغة الثانية فإنهم بحاجة إلى المعاجم ثنائية اللغة أو أكثر. ومن أهم وظائف المعجم:

أ. ذكر المعنى أي يشرح المعنى. اهتم المعجم إلى معنى الصرف ومعنى النحو وربط المعنى وضعف المعنى وتقديم المعنى من النواحي وأسلوب شرح المعنى.^{١٢}

ب. الرسم الإملائي أو الهجاء. معجم العربي لا يلزم إلى احتياج القاعدة الصوتية لبيان الكلمة.

ت. التأصيل الاشتقاقي. على سبيل المثال كلمة سيئة من اشتقاق فعل "ساء" والكلمة "ساعة" من اشتقاق فعل "ساع".

ث. المعلومات الصرفية والنحوية، شرح أشكال صرفية وشرح عن فعل المجرد، مذكر ومؤنث وعن جمع التكثير وفعل اللازم وعن أهمية علم الصرف ونظام لطلب الكلمة.

¹² Taufiqurrochman, *op. cit.*, hlm. 144

ج. معلومات الاستعمال، اهتمام المعجم:

(١) مفردات قديمة ومفردات حديثة

(٢) في مستوى العام، يفرق مؤلف بين الكلمة العامة والكلمة الأجنبية

(٣) ثقافة واجتماعية

(٤) تخصص، علاقة الكلمة بالكلمة الأخرى

(٥) إقليم الاستخدام

ح. المعلومات الموسوعية^{١٣}

خ. بيان النطق، بعض اللغات المختلفة لها عبارة وكتابة في الإملاء مثل اللغة الإنجليزية واللغة الفارسية لها فرق بين عبارة وكتابة. ولذلك، يحتاج المعجم يعطى المعلومات عن مفردات المكتوبة والمنطوقة. مثل كلمة sign بزيادة^{١٤. n}

٣. أنواع المعجم

قال الدكتور إميل يعقوب^{١٥} أن المعجم ثمانية أنواع:

أ. المعجم اللغوي

المعجم الخاص في بحث الألفاظ أو الكلمات من إحدى اللغات ولحق المعجم باستخدام الكلمة المقصودة. نظم هذا المعجم حسب النظام المعين لتيسير مستخدم المعجم. هذا المعجم أحادية اللغة. عادة، تفسير معنى الكلمة في المترادفات أو معنى الكلمة. المثال : معجم "المنجد" (العربية - العربية). هذا

^{١٣} جودات جقمقجي، المعاجم اللغوية، (الرياض: جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة.

١٢٨٤هـ)، ص. ١٢

^{١٤} Taufiqurochman, op. cit., hlm. 147

^{١٥} Imel Ya'qub, Al-Ma'ajim Al-Lughawiyah (Bairut: Dar al-Ilm lil Malayin, 1981), hlm. 15-20.

المعجم يشرح ألفاظ اللغة وكيفية ورودها في الاستعمال وتكون الكلمة والمعنى بنفس اللغة.^{١٦}

ب. معجم الترجمة

يسمى بمعجم المزدوجة (خلط) أو معجم ثنائية اللغة الذي فيه لغتين لإيجاد النقاط في المعنى من المفردات. في هذا المعجم، يبين معنى الكلمات الغريبة بالمترادفات المناسب باللغة الدولية أو لغة مستخدم المعجم. في نظام هذا المعجم، يحتاج استطاعة المنظم استطاعا كاملا في مجال علم الترجمة. وبجانب ذلك، على المنظم أن يستولي على اللغتين المستخدمة جيدا. هذا المعجم للوصول إلى معاني الكلمة الأجنبية أو لغرض الترجمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة القومية. هذا المعجم لتعليمي اللغة الثانية. ينبغي أن يكون المعنى ذا عمومية تمكن الطلبة استخدامه في موقف متعددة.^{١٧}

ت. المعجم الموضوعي

يسمى بالمعجم المعنوي لأن الكلمة في هذا المعجم على نظام الموضوعي حسب الموضوع المعين الذي له معنى في نفس المجال. للمعجم الموضوعي، قسم المنظم الكلمات في نفس المعنى إلى الموضوع المعين. المثال معجم المخصص بكتابة علي ابن إسماعيل (١٠٠٧-١٠٦٦ م) من أندلوس المشهور بابن سدة.

ث. معجم الاشتقاق

يسمى بمعجم الإيتمولوجي. هو المعجم الذي يبحث في أصول الكلمة حتى يكون المعجم الاشتقاقي له وظيفة لإعطاء المعلومات عن أصول اللفظ أو الكلمة.

^{١٦} جودات جقمقجي، مرجع سابق، ص. ٢٢

^{١٧} نفس المرجع، ص. ٢٢

ج. المعجم التطوري أو المعجم التأصيلي

هو المعجم المتمركز في تاريخ تطور المعنى من الكلمة لا اللفظ. المعجم التطوري يعطي المعلومات عن توسيع المعنى، وتغييره، وأسباب تغييره وغيره. وكذلك هذا المعجم يدلنا أن كانت الكلمة عربية الأصل أم تركية أم فارسية ... الخ^{١٨}.

ح. المعجم التخصصي

هو المعجم الذي فيه الكلمات في مجال واحد معين. مثل المعجم الطبي، المعجم الموسيقي، المعجم الحيواني، وغيره. هذا المعجم يشرح كل لفظ أو مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصصين به له. المثال من هذا المعجم معجم "التذكرة" الذي ألفه داود الأنطقي الضرير. هذا المعجم يضمن الكلمات المتعلقة بالأسماء النباتات والحشرات.

خ. المعجم المعلوماتي

هو المعجم الذي يضمن جميع الأشياء مثل تاريخ استخدام اللغة، والزعمين وغيرها. والآن، المعجم المعلوماتي مشهور بالموسوعة التي تشرح الكلمة ليس من المعنى وتغييرها، بل هي تضمن الأشياء الأخرى خارج المعنى المعجمي، مثل : تاريخ، والسيرة الذاتية، والخريطة، وتاريخ ترتيب الوقائع/الحرب، وغيرهم. موسوعة اللغة العربية المشهورة حتى حين : موسوعة التي ألفها بيترش البستاني (١٨١٩-١٨٨٣ م) وفؤاد أفرام البستاني.

د. المعجم المصور

هو المعجم الذي يشرح معاني الكلمات بالصور أكثر من الاصطلاحات القطعية. المثال من هذا المعجم "المنجد" بمؤلف لويس المؤلف.

^{١٨} نفس المرجع، ص. ٢٣

د. معجم الكتاب

هذا المعجم لفهم المعنى من المفردات المضمون في الكتاب. عامة، الكتاب الذي له معجم الكتاب كتب دراسية. المثال معجم العربية بين يديك وفي هذا البحث، سيطور الباحث معجم الكتاب على كتاب دروس اللغة العربية في الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج في العام الدراسي العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

أما أنواع المعجم بنسبة إلى استخدام اللغة ثلاثة أنواع، هم معجم أحادية اللغة ومعجم ثنائية اللغة ومعجم متعددة اللغة. في هذا البحث، طور الباحث معجم ثنائية اللغة هما اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٤. نظام تصنيف المعجم

كان نظامان في تصنيف المعاجم للغة العربية الذي يستخدمه المعجمي: أ. نظام المعنى (المعجم المعاني) و ب. نظام الألفاظ (المعجم الألفاظي).
أ. نظام المعنى (معجم المعاني)

المعجم بهذا النظام صنفه المعجمي بأن يرتب الكلمة في المعجم بترتيب المعنى أو جمع المفردات بمعنى في نفس المجال (موضوعي). وبكلمة أخرى، أن تقسيم الكلمة في المعاجم المعانية يتركز في جهة المعنى المتعلق بالموضوع الذي عينه المعجمي. على سبيل المثال "المعجم الغريب" بكتابة أبو عبيد القاسم ابن سلام (١٥٠-٢٤٤ هـ).

ب. نظام الألفاظ (معجم الألفاظ)

نظام الألفاظ هو أن ينظم المعجمي معجمه بترتيب الألفاظ (فهرس) من المفردات، ليس بنظر إلى معنى الكلمة. أصبح هذا المعجم مشهورا منذ عرفه خليل ابن أحمد الفراهدي لأول مرة بمعجم "العين".

في تاريخ تطور صناعة المعجم اللغة العربية خمسة نظم التي استخدمها المعجمي للغة العربية في تصنيف المعاجم الألفاظ، هم : نظام صوتي، نظام الألفبائي الخاص، نظام القافية، نظام الألفبائي العام ونظام النطقي. في هذا البحث، يستخدم الباحث نظام النطقي.

(١) خلفية نظام النطقي

على الرغم من ظهور القواميس تعتبر الأكثر الألفبائي العام بسهولة من النظام السابق، ولكن القاموس لا يزال يتطلب فهم أساسيات علم اللغة العربية. للطلاب أو حتى بالنسبة للمبتدئين الحالية من غير العرب، بحث الكلمات بطريق tajrid-tardid في علم الصرف، لا يزال يعتبر صعباً ويتطلب عملية طويلة.

للبحث عن معنى كلمة في القاموس أو حسب الترتيب الألفبائي، ويكون أولاً للحذف حرف الزائدة، ثم العودة الحرف قد استبدال إلى الحروف الأصلي. المثال، كلمة نساء تقابل في الباب مرؤ ، و كلمة منطاد في الباب طود، كلمة ثقات في الباب وثق، وغير ذلك.

المشكلة السابقة، يكون بحساب للغويين العرب لصناعة أسهل القاموس، خاصة بالنسبة لغير العرب. وبعد الإشارة إلى القواميس الأجنبية، مثل قاموس اللغة الفرنسية، والتي لا تحتاج إلى العثور على جذر الكلمة في وقت مبكر من عملية البحث عن معنى الكلمة، ثم بدأت ليكسيكولوج العربية وضع مع صياغة نظام.

نظام قاموس النطق هو معنى الكلمة البحث استناداً إلى الحرف الأول من ردد وكلمة البحث عن التحيز المباشر في الاعتبار في هذه مسألة قاموس، دون الاضطرار إلى مقاضاة شخص ما للعثور على جذر الكلمة. على سبيل المثال، يقول كلمات كتاب (كتاب) المواد، ك مكتوب من م

المادي، قال استكتب (أطلب الكتابة) في أ متري، قال كاتب (الكاتب) على ك المادية، وهلم جرا.

تاريخيا، صياغة النظام المستخدمة في ترجمة قواميس اللغة العربية، فعلا منذ فترة طويلة ظهرت. على وجه التحديد، منذ ال كافوري جمع قاموس تحت عنوان الكوليات وال-جورجاني (١٣٤٠-١٤٢٥) وله قاموس عام ١٨٩٩، التعريفات.

(٢) أسس معجم النطقي

المعجم بنظام النطقي استناداً إلى الحرف الأول من الكلمة المنطوقة فقط. الحرف الأول من أن تصبح مبدأ توجيهي لبرنامج التحويل البرمجي أو المستخدم للإشارة إلى موقع هيجائية كلمة الأبجدي المناسب بشكل عام، منذ أ رسالة حتى يا.

حول وجود كلمة بين مستأمال (غير مستخدمة) ومومال (تجاهل)، قاموس بياسانياسانجات صياغة انتقائية في اختيار المفردات، لأنه سيتم استخدام هذا القاموس فقط كلمة أن معناها لا تزال شعبية. بينما يجب أن لا يتم سرد باستخدام معنى كلمة أو لم يعد يتم استخدامها من قبل المتكلمين في ترتيب حجم القاموس غير سميكة.

(٣) طريقة البحث معنى الكلمة

في البحث لموقع معنى الكلمة في القاموس، قاموس المستخدم توضيح تماما فهم تسلسل أبجدي الحروف عموما منذ التقليد أ رسالة، با 'يا'. الحرف الأول من مفردات البحث، الرجوع مباشرة إلى فعل ماضي. المثال، يضربون كلمة (كنت تصل)، ثم أشار إلى (ضرب)، و ثم البحث عن مجموعة من الحروف (ض). كلمة يستغفرون (يطلبون الغفران)، يشار إليها في شكل إلى فعل ماضي (استغفر) أن هناك مجموعة من الحروف (أ).

أما بالنسبة للاسم، مجموعات استخدام القواميس النطق تماما في إشارة الحرف الأول من الكلمة التي تبحث.

(٤) مزايا ونقص معجم بنظام النطقي

مزايا صياغة قاموس النظام تكمن في جوانب الملاءمة في العثور على موقع المفردات حيث أن المستخدمين يمكن العثور بسرعة على وضع معنى كلمة في القاموس حتى ولو أقل فهم قواعد شرف العلم. بينما يحتوي القاموس عيوبه، الصياغة عادة سميكة جداً إلى بيرجيليد-جليد. من ناحية أخرى أيضا البحث عن تقنيات ديايكانيا أصل الكلمة. أدى هذا النظام إلى قاموس المستخدم لم يعد تجاهل قواعد نو العلم العلم وشاوروف.

(٥) نماذج معجم النطقي

من أمثلة معجم النطقي. المثال "معجم المرجع" بالمؤلف شيخ عبد الله العليال ومعجم "الرائد" بالمؤلف جيران مسعود.

المبحث الثالث: كتاب دروس اللغة العربية للفصل السابع من المرحلة المتوسطة

١. خصائص الكتاب

العنوان : اللغة العربية (كتاب الطالب) المدخل العلمي بالمنهج ٢٠١٣
للفصل السابعة مرحلة المتوسطة

الناشر : وزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا

مكان النشر : جاكرتا

عام النشر : ٢٠١٤

الطبع : الأول

الصفحة : ١٤١ صفحة
ISBN : ٩٧٨-٩٧٩-٩٤٤٦-٧١-٩

٢. المحتويات

أ. الدرس الأول: "التعريف بالنفس"

- المفردات : تحتوي على الضمائر المنفصلة للمفرد واسم الإشارة
الحوار : تطبيق استخدام الضمائر المنفصلة "أنا" واسم الإشارة "هذا، هذه"
في الكلمات
التركيب : التركيب عن الضمائر المنفصلة للمفرد واسم الإشارة وحرف
الاستفهام "مَنْ"
القراءة : فهم استخدام الضمائر المنفصلة واسم الإشارة في الكلمات
الكتابة : الكتابة حسب المثال وتدريب ترتيب الكلمة الملونة

ب. الدرس الثاني: "التعريف بالعاملين في المدرسة"

- المفردات : تحتوي على العاملين في المدرسة والضمائر المتصلة للمفرد والجهة
الحوار : تطبيق استخدام الضمائر المتصلة "ك، لك، و"ه، ها" في
الكلمات
التركيب : التركيب عن الضمائر المتصلة للمفرد وحرف الاستفهام "مَنْ، ما"
و"هل"

- القراءة : ترجمة الجملة إلى اللغة العربية
الكتابة : الكتابة حسب المثال وتدريب ترتيب الكلمة الملونة

ت. الدرس الثالث: "المرافق والأدوات المدرسية"

- المفردات : تحتوي على المرافق والأدوات المدرسية وظرف المكان واسم الصفة
الحوار : تطبيق استخدام وحرف الاستفهام "أين، هل" واسم الإشارة في

الكلمات

- التركيب : التركيب عن حرف الاستفهام "أين" والمبتدأ والخبر
 القراءة : فهم المقروء عن وصف بعض الأمكنة في المدرسة ثم إجابة السؤال
 الكتابة : الكتابة حسب المثال وتدريب ترتيب الكلمة الملونة

ث. الدرس الرابع: "الألوان"

- المفردات : تحتوي على الألوان
 الحوار : تطبيق استخدام استفهام "ما لون..." في الكلمات
 التركيب : التركيب عن المبتدأ والخبر
 القراءة : فهم المقروء عن وصف الأدوات المدرسية الملونة في المدرسة ثم
 إجابة السؤال
 الكتابة : الكتابة حسب المثال وتدريب تحويل الجملة كما المثال
 التدريبات على الاستماع : فهم المسموع من المدرس ثم إجابة السؤال
 (التمرينات العامة للمستوى الأول)

ج. الدرس الخامس: "العنوان"

- المفردات : تحتوي على العنوان
 الحوار : تطبيق استخدام استفهام "ما عنوان..." في الكلمات والحوار
 بين شخصين كما في المثال مع تغيير ما يلزم
 التركيب : التركيب عن حرف الاستفهام "كم، ما" والعدد "١ - ١٠٠"
 القراءة : فهم المقروء عن العنوان ثم إجابة السؤال
 الكتابة : الكتابة حسب المثال وتدريب ترتيب الكلمة الملونة
 التدريبات على الاستماع : فهم المسموع من المدرس ثم إجابة السؤال

ح. الدرس السادس: "بيتي"

- المفردات : تحتوي على الغرف في البيت ومحتوياتها

الحوار : تطبيق استخدام استفهام "ماذا في ... " في الكلمات والحوار بين
 شخصين كما في المثال مع تغيير ما يلزم
 التركيب : التركيب عن الخبر المقدم والمبتدأ المؤخر وحرف الاستفهام "لمن،
 ماذا، مَنْ"

القراءة : فهم المقروء عن الأعمال اليومية في البيت ثم إجابة السؤال
 الكتابة : الإملاء وإجابة السؤال وترجمة الجملة إلى اللغة الإندونيسية
 التدريبات على الاستماع : فهم المسموع من المدرس ثم إجابة السؤال
 خ. **الدرس السابع:** "من يوميات الأسرة"

المفردات : تحتوي على الأفعال اليومية وتغيير الكلمة وأعضاء الأسرة
 الحوار : تطبيق استخدام استفهام "ماذا تعمل ... " في الكلمات والحوار
 بين شخصين كما في المثال مع تغيير ما يلزم
 التركيب : التركيب عن فعل المضارع وحرف الاستفهام "ماذا"
 القراءة : فهم المقروء عن أعضاء الأسرة ثم إجابة السؤال
 الكتابة : تبديل الضمير مع تغيير ما يلزم وترجمة الجملة إلى اللغة العربية
 التدريبات على الاستماع : فهم المسموع من المدرس ثم إجابة السؤال
 (التمرينات العامة للمستوى الثاني)

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

استخدم الباحث البحث التطويري، ومدخل البحث هو المدخل الكيفي، واستخدم هذا المدخل لوصف كيف خطوات تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج. وبجانب ذلك استخدم الباحث المدخل الكمي لقياس فعالية استخدام المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج.

نظرا على موضوع البحث وهو " تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج " فمنهج البحث المناسب لهذا الموضوع هو البحث التطويري. وهذه هي منهج البحث المستخدم للحصول على إنتاج معين وتجربة فعالة¹⁹. والبحث والتطوير هو عملية أو خطوات لتطوير النتائج الجديد أو اتمام النتائج الموجودة²⁰. في هذا البحث، الباحث ينتج المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج العام الدراسي ٢٠١٦ -

٢٠١٧

¹⁹ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2009), hlm. 297

²⁰ Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, Cet ke-V (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2009), hlm. 164

ب. نموذج التطوير

يختار الباحث نموذج التطوير الإجرائي بورغ وغال (Borg and Gall). ها هي

نموذج التطوير الإجرائي بورغ وغال:^{٢١}

- (١) البحث وجمع البيانات الأولى (إطار نظري، ملاحظة، تحليل المشكلة والحاجة)
- (٢) تخطيط (رمز هدف تطوير الإنتاج)
- (٣) تطوير الإنتاج الأول
- (٤) التجربة الأولى
- (٥) إصلاح الإنتاج الأول
- (٦) التجربة الميدانية
- (٧) إصلاح الإنتاج الثاني
- (٨) التجربة الميدانية الثانية
- (٩) إصلاح الإنتاج الثالث
- (١٠) الإنتاج الجماعي

ج. إجراءات البحث والتطوير

من خطوات التطوير :

أ) تحليل الحاجة والمشكلة

البحث والتطوير يبدأ من الحاجة والمشكلة. الحاجة هو كل شيء إذا كان يستخدم سيمتلك زيادة النتيجة. والمشكلة هي الاختلاف بين الرجاء وما وقع في الحقيقة.^{٢٢} في هذا البحث، وجد الباحث أن الطلاب في الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج يشعرون بالصعوبة في البحث عن معنى الكلمة الموجودة في كتاب دروس اللغة العربية.

²¹ Punaji Setyosari, *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan*, (Jakarta: Kencana Prenada Media Grup, 2012), hlm. 228-230.

²² Sugiyono, *op.cit.*, hlm. 299.

(ب) تخطيط

بعد معرفة الحاجة والمشكلة، يجمع الباحث البيانات المتعلقة لإنتاج المنتج رجاءً لتحليل المشكلة^{٢٣}. في هذا البحث، جمع الباحث البيانات من كتاب دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج بالمنهج ٢٠١٣.

(ت) تطوير الإنتاج الأول

في هذا البحث، الإنتاج هو المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج بالمنهج ٢٠١٣ بزيادة التصوير والأمثال. في الأول، سيصمم الباحث المعجم المساعد حسب الفصول في كتاب التعليم. بعد كتابة جميع المفردات الموجودة في كتاب دروس اللغة العربية إلى المعجم المساعد، سيرتب الباحث المفردات حسب نظام الألفبائي العام (أ، ب، ت، ...). بعد ذلك، سيزيد الباحث التصوير والأمثال. هذا التصوير يُكتب حسب الموضوع في كتاب.

(ث) التجربة الأولى

التجربة الأولى في هذا البحث يُجري بتصديق الخبراء. ليقدر الإنتاج في هذا البحث هو معجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية في لطلبة الفصل السابع من المرحلة المتوسطة عند الخبراء. تصديق الخبراء من ناحيتين. الخبر لتصديق المواد والمحتويات والخبر لتصديق التصميم. أما الخبر لتصديق المواد والمحتويات فهو الدكتور دانيال حلمي الماجستير، معلم مادة النحو في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. قد ألف الدكتور بعض المؤلفات، مثل كتاب "Cara Mudah Belajar Ilmu Shorof". والخبر الثاني يعني من جهة التصميم فيختار الباحث أحمد مكي حسان الماجستير. هو معلم

²³ Ibid., hlm. 300.

مادة التعليم الإلكتروني في قسم تعليم اللغة العربية في مستوى بكليروس. قد ألف الخبير كتاب الألعاب اللغوية وكتاب آخر المتعلقة بتعليم اللغة العربية.

ج) إصلاح الإنتاج الأول

بعد تصديق الإنتاج من الخبراء، فالباحث سيعرف العيوب من الإنتاج كي يحسن الباحث الإنتاج.

ح) التجربة الميدانية

سيجرب الباحث خطة الإنتاج بعد صنع الباحث الإنتاج. وهذا الإنتاج هو المعجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع من المرحلة المتوسطة. سيجرب هذا الإنتاج إلى خمسة الطلبة ومدرسة اللغة العربية واحدة. بعد ذلك، يعطي الباحث الطلبة الاستبانة فيها الأسئلة عن الإنتاج.

خ) إصلاح الإنتاج الثاني

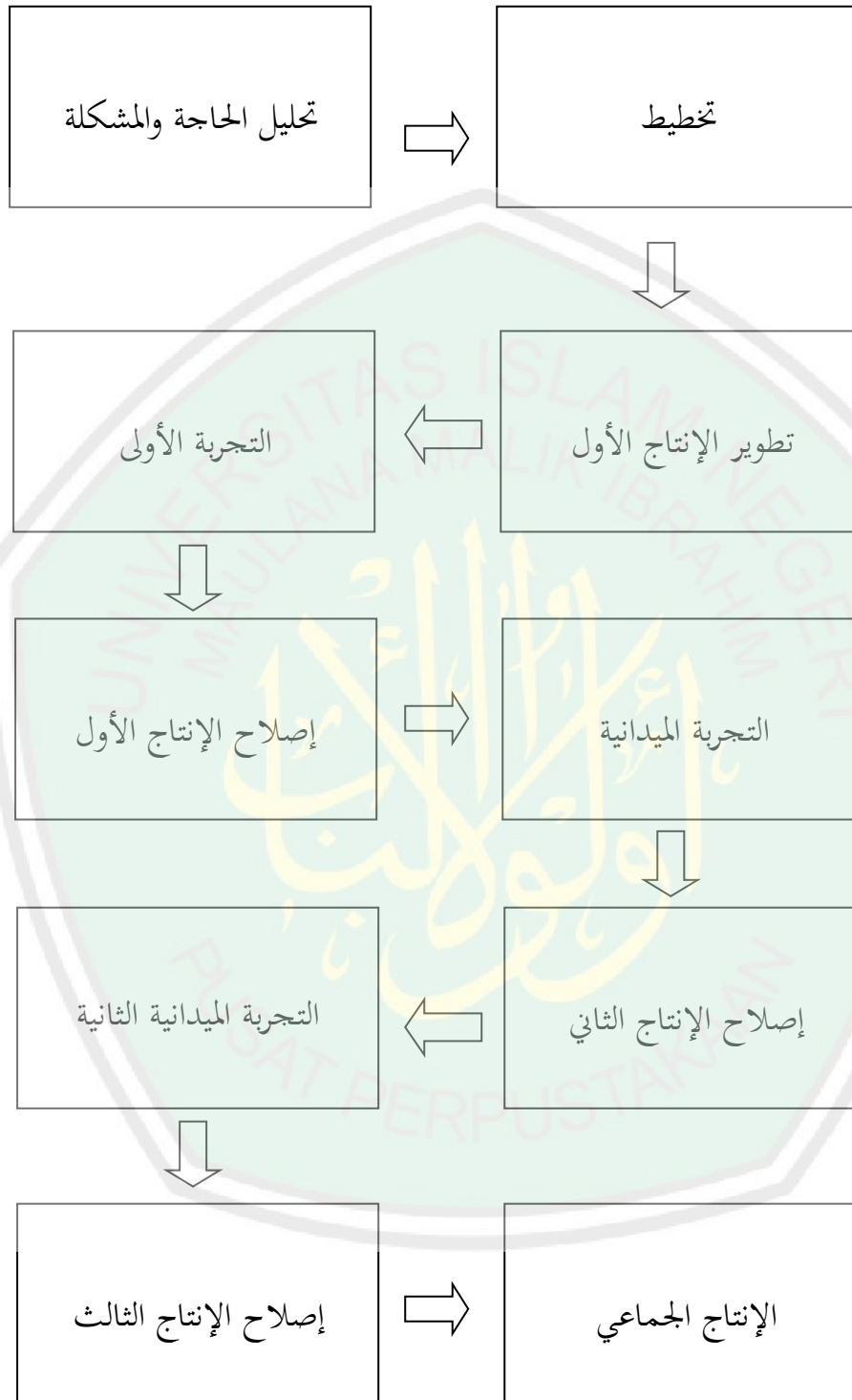
بعد التجربة الأولى سيعرف الباحث عن المزايا والعيوب من الإنتاج. سيحسن الباحث الإنتاج كي يكون المعجم المساعد مستعد لصناعة الإنتاج. د) التجربة الميدانية الثانية

بعد الإصلاح الثاني، سيجرب الباحث الإنتاج إلى موضوع أوسع. سيجرب الباحث الإنتاج بعد الإصلاح الثاني إلى عشرين طالبا ومدرسة اللغة العربية. في هذه التجربة، الباحث لا يزال يقدر المزايا وعيوب الإنتاج. ذ) إصلاح الإنتاج الثالث

هذا الإصلاح من التجربة الميدانية لو الباحث يوجد عيوباً من المعجم المساعد. هذا الإصلاح لإكمال المعجم المساعد.

ر) الإنتاج الجماعي

بعد الإصلاح الثالث، فالباحث سينتج المعجم المساعد إنتاجاً جماعياً. سيطبع الباحث هذا المعجم المساعد في أحد الطبعة.



د. تجربة الإنتاج

١. تصميم التجربة

صمم الباحث إنتاج التجربة. الإنتاج هو المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية سونان كاليجاغا مالانج العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧. هاهي مضمون المعجم المساعد:

- (١) غلاف المعجم الخارجي
 - (٢) غلاف المعجم الداخلي
 - (٣) مقدمة
 - (٤) فهرس
 - (٥) كيفية استخدام المعجم
 - (٦) دفتر المفردات من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية (الأسماء والأفعال وغيرها)
 - (٧) المفردات المصورة
 - (٨) الأمثال
 - (٩) قائمة المراجع
 - (١٠) دفتر المفردات من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية (الأسماء والأفعال وغيرها)
٢. وحدة التجربة

وحدة التجربة هي طلاب الفصل السابع ومعلم اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية سونان كاليجاغا مالانج العام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ كالمستخدمين لهذا المعجم.

هـ. مصادر البيانات

البيانات التي يحتاج إليها الباحث في هذا البحث هي نتائج الملاحظة والمقابلة والاستبانة والاختبار عن فعالية تطوير المعجم المساعد في دروس اللغة. تصميم البحث التطويري يحتاج إلى البيانات الكيفية والكمية. فالبيانات الكيفية هي نتائج الملاحظة في عملية التعليم والمقابلة مع معلمة اللغة العربية والطلاب. والبيانات الكمية هي نتائج الاستبانة من الخبراء والطلاب ونتائج الاختبار من الطلاب.

الجدول ٣.١

مصادر البيانات

رقم	أسئلة البحث	البيانات	المصادر
١.	تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية	تسجيلات الميدان	المدرس والطلاب والخبراء
٢.	فعالية استخدام المعجم المساعد على دروس اللغة العربية	نتيجة الاختبار	الطلاب

و. نوع البيانات

في هذا البحث بيانتين. البيانات الأولى بيانات كمية والثانية بيانات كمية. البيانات الكيفية هي البيانات بشكل الكلمة والجملة والصورة. البيانات الكيفية في هذا البحث المفردات من كتاب دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع وكذلك إصلاحات الخبراء من خبر المواد والمحتويات و خبر التصميم.

أما البيانات الكمية هي البيانات على شكل الرقم. البيانات الكمية في هذا البحث نتيجة الاستبانة بعد التجربة المحددة والتجربة الميدانية من موضوع التجربة والإختبار.

ز. أدوات جمع البيانات

من أدوات جمع البيانات المستخدمة:

١. الملاحظة

تعتبر الملاحظة بالوسيلة التي يستخدم الانسان العادي في اكتسابه لخبراته ومعلوماته حيث نجمع خبرات من خلال ما نشاهده أن نسمع عنه، ولكن الباحث حين يلاحظ فإنه يتبع منهجا معيناً يجعل من ملاحظاته اساس لمعرفة واعية أفهم دقيق لظاهرة معينة^{٢٤}. الملاحظة المستخدمة لجمع البيانات من الحاجة والمشكلة في عملية تعليم اللغة العربية بكتاب التعليم اللغة العربية في الفصل السابع في المدرسة المتوسطة الإسلامية سونان كاليجاغا مالانج. لاحظ الباحث عملية تعليم اللغة العربية داخل الفصل، خاصة عندما يقوم الطلاب بترجمة النص أو الجملة من العربية إلى الإندونيسية وبالعكس.

٢. المقابلة

المقابلة هي محادثة موجهة بين الباحث و الشخص آخرين بهدف الوصول إلى حقيقة أو موقف المعين، يسعى الباحث للتعريف عليه من أجل تحقيق أهداف الدراسة^{٢٥}. هذه المقابلة لجمع البيانات عن الحاجة والمشكلة في عملية استخدام كتاب التعليم للغة العربية في الفصل السابع.

^{٢٤} ذوقان عبيدات، البحث العلمي (الرياض: دار السلمة للنشر و التوزيع، ١٩٩٧)، ص. ١٤٩

^{٢٥} رجاء وحيد دويد، البحث العلمي، (لبنان: دار الفكر المعصر، ٢٠٠٠) ص. ٣٢٣

٣. الاستبانة

الاستبانة هي قائمة من الأسئلة أو التقارير التي يطلب فيها رأي وعادة ما يكتب هذا الرأي وتطلب الإجابة بوضع علامة مميزة كهذه العلامة (√) مثلا، وقد يطلب تقريراً مطولاً مكتوباً^{٢٦}.

يعتبر الاستبيان أو الإستقصاء أداة ملائمة للحصول على معلومات وبيانات وحقائق مرتبطة بواقع معين، ويقدم الاستبيان بشكل عدد من الأسئلة يطلب الاجابة عنها من قبل عدد من الأفراد المعينين بموضوع الاستبيان.

٤. الإختبار

الاختبار هو إحدى العناصر المهمة في تقويم التعليم. بقصد الاختبار لتناول صورة فكرية عن الكفاءة التي يمكنها الطلاب في التعليم. يستخدم الباحث اختبار المكتوب في الاختبار القبلي والاختبار البعدي. الاختبار هنا لمعرفة مقياس قدرة التلاميذ وكفاءتهم بعد عملية التدريس وتعليم اللغة العربية. الاختبار القبلي تعطي على التلاميذ في الفصل التحريبي قبل اكتساب دروس اللغة العربية باستخدام المعجم المساعد. أما الاختبار البعدي تعطي على التلاميذ بعد اكتساب دروس اللغة العربية باستخدام المعجم المساعد.

وأما الهدف من الاختبار القبلي معرفة إلى كفاءة التلاميذ الأولية قبل قيام الإجراء، وأما الهدف من الاختبار البعدي فمعرفة تقدم التلاميذ في آخر دور^{٢٧}.

^{٢٦} فتحي علي يونس، تصميم البحث لتعليم اللغة العربية الأجنب، (القاهرة: دار الثقافة، ١٩٧٧)، ص.

^{٢٧} M. Soenardi Djiwandono, *Tes Bahasa dalam Pengajaran*, (Bandung: ITB Bandung, 1996), hlm. 20-21.

ح. أسلوب تحليل البيانات

١. البيانات الكيفية

يحلل الباحث البيانات من الملاحظة والمقابلة وتطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية (تحليل كفي). البيانات من الملاحظة والمقابلة يكون البيانات الأساسي لتطوير المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية لطلبة الفصل السابع.

٢. البيانات الكمية

يحلل الباحث البيانات الكمية من الاستبانة والاختبار بالأسلوب الإحصاء الوصفي. ويحلل الباحث البيانات من الاستبانة للخبراء والمدرس والتلاميذ بالرمز مقياس ليكرت (Skala Likert) الآتي:

(١) إعطاء القيمة في كل الأجوبة من الاستبانة :^{٢٨}

الجدول ٣.٢

قيمة الأجوبة للاستبانة من الخبراء

أجوبة	قيمة
جيد جدا	٤
جيد	٣
مقبول	٢
ناقص	١

²⁸ Iskandar, *Metode Penelitian Pendidikan dan Sosial (Kuantitatif dan Kualitatif)* (Jakarta: Gaung Persada Press, 2008), hlm. 82.

الجدول ٣.٣

قيمة الأجوبة للاستبانة من التلاميذ

أجوبة	قيمة
موافق جدا	٤
موافق	٣
غير موافق	٢
غير موافق جدا	١

(٢) عرض البيانات في جدول نتيجة الاستبانة. ثم بعد ذلك عرض الباحث النتيجة في شكل مائوية.^{٢٩}

$$p = \frac{\sum x}{\sum xi} \times 100\%$$

p = نسبة مائوية

X = قيمة

Xi = مجموعة القيمة

وهذه هي وصف النتيجة من الاستبانة:^{٣٠}

²⁹ Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)* (Jakarta: Bumi Aksara, 1999), hlm 313.

³⁰ *Ibid.*, hlm 314.

الجدول ٣.٤

وصف النتيجة من الاستبانة

البيان	القيمة
لائق جدا	$75\% < \text{قيمة} \leq 100\%$
لائق	$50\% < \text{قيمة} \leq 75\%$
نقصان لائق	$25\% < \text{قيمة} \leq 50\%$
غير لائق	$1\% < \text{قيمة} \leq 25\%$

ويستخدم الباحث المقياسي المعدلي لتحليل نتائج الاختبار القبلي والاختبار البعدي، تحليل هذه النتائج مستعينا بالاختبار T. (uji T). فيستخدم الباحث بالرموز :

$$t = \frac{md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}}$$

t = نتيجة من الإختبار القبلي والبعدي

md = نتيجة متوسط من فروق

$\sum x^2 d$ = نتيجة من مجموعة $x^2 d$

N = عدد الطلبة

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: لمحة عن مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج

أ. الموقع الجغرافي

تقع مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج في شارع كارانج باسوكي رقم : ٣ وتقع هذه المدرسة في وسط مدينة مالانج، وتدور حول هذه المدرسة الجامعات في مدينة مالانج، مثل جامعة براويجايا مالانج الحكومية وجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج و جامعة مالانج الحكومية وغيرها. هذا موقع مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج.



الصورة ٤.١

موقع ميدان البحث من Google Map

ب. تاريخ تأسيس المدرسة

نشأت مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج على أساس رسالة التقرير وزارة الشؤون الدينية رقم : ١٧ في السنة ١٩٩٢ م.

ج. الرؤية المستقبلية ورسالة مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج

الرؤية المستقبلية لمدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج هي جعل المدرسة الينية تفوة المثالي ذاكرة المؤشر :

١. التفوق في قيمة شراء الامتحان الوطني متوسط

٢. يبرع في مجموعة واسعة من المنافسات الأكاديمية وغير الأكاديمية

٣. خلق مدرسة إسلامية مختلفة بعض الشيء

٤. إنشاء مدرسة جو صديقة

٥. التعاون المتناغم بين المجتمع المدرسي والمجتمع

٦. ديك التفاني والانضباط العالي

د. أهداف المدرسة

الأهداف المقصودة من تنفيذ التعاليم في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج هي : التعليم وتأهل الإسلامي لتنفيذ التعلم النشط ومبتكرة وخلاقة وفعالة، والمرح، والإسلامية. كريمة التوجيه المعنوي، فضلا عن التمكن من العلم.

١. القيم الأخلاقية والدين والثقافة في حياتهم اليومية - زيادة التقدير وممارسة القيم

٢. تنفيذ التعلم النشط ومبتكرة وخلاقة وفعالة، والمرح، والإسلامية

٣. تطوير المعرفة في مجال العلوم والتكنولوجيا واللغة والرياضة والفنون والثقافة وفقا

للمواهب، والمصالح، والطلاب المحتملين

٤. التنافسية في دخول التعليم الابتدائي مزيد من المفضلة

٥. لديك قلق كبيراً للبيئة

٦. تتمتع بيئة المدرسة مريحة، وغير مواتية للتعليم

هـ. المنهج الدراسي

تستخدم مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج المناهج الوحدة للمستوى المدرسية (KTSP) والمنهج الدراسي ٢٠١٣ (K13)، للعام الدراسي ٢٠١٤-٢٠١٥ م. وتقوم هذه المدرسة بتدريس العلوم الدينية والعلوم الرسمية.

وكانت عملية التعليم في تعليم اللغة العربية للفصل السابع تستخدم المنهج الدراسي ٢٠١٣. وعملية التعليم في هذه المدرسة خمسة وأربعون دقيقة في الحصة.

و. حالة المدرسين والهيكل التنظيمي

كان عدد المدرسين في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج.

١. رئاسة المدرسة المتوسطة الإسلامية "سونان كاليجوغو" بمالانج

الجدول ٤.١

رئاسة مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج ووظيفتها

الرقم	الإسم	الوظيفة
١	الدكتور فارد واجي شيف الله	مدير المدرسة
٢	ويوك هنديني الماجستير	نائب رئيس المناهج الدراسية
٣	محمد حسن نجيب الماجستير	نائب رئيس التلاميذ
٤	عيني عفية الماجستير	نائب رئيس وسائل التربية
٥	ليلك زلفد الماجستير	رئيس الإدارة

٢. الهيكل التنظيمي في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج



الصورة ٤.٢

الهيكل التنظيمي مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج

٤	غرفة وحدة الصحة للتلاميذ	١
٥	غرفة Drumband	١
٦	غرفة عمارة الشؤون للتلاميذ	١
٧	غرفة اللغة	١
٨	المكتبة	١
٩	جمعية تعاونية	١
١٠	الفصل	٦
١١	مخزن	٣
١٢	الحمام	٣

المبحث الثاني: تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل

السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج

أ. عملية تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع

في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج

قام الباحث في عملية التطوير الخطوات الكثيرة. ورتب الباحث خطوات التطوير هي تحليل المشكلة والحاجة و تخطيط و تطوير الإنتاج الأول و التجربة الأولى (تصديق الخبراء) و إصلاح الإنتاج و التجربة الميدانية و إصلاح الإنتاج التجربة الميدانية الثانية و إصلاح الإنتاج الأخير تطبيق الإنتاج. هذه الخطوات مناسبة بالخطوات التي قدمها الباحث في الفصل الثالث يعني خطوات بورغ وغال

(Borg and Gall). والبيان كما يلي :

١. تحليل الحاجة والمشكلة

الخطوة الأولى في تطوير المعجم المساعد هي تحليل الحاجة والمشكلة.

يقوم الباحث بتحليل الحاجة والمشكلة بقيام بالمقابلة مع موضوع التجربة

(مدرسة اللغة العربية والطلبة في الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج). يأخذ الباحث مدرّسة اللغة العربية واحدة وطالبة واحدة. مدرسة اللغة العربية هي أمي نهر الأولى وطالبة هي ألفة المستغفرة.

ينال الباحث الحاجة والمشكلة بأن الطلاب يشعرون بالصعوبة عند بحث المفردات الموجودة في كتاب دروس اللغة العربية. و ينال الباحث أن طلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج هم ثمنون في المائة متخرجون من المدرسة الابتدائية الحكومية ولا درسوا اللغة العربية (من قبل) في مدرّساتهم، من الممكن بعض الطلبة قد درسوا اللغة العربية لكن قليلا جملته. بجانب ذلك، يجد الباحث أن في كتاب دروس اللغة لم يكمل بالمعجم المساعد لتسهيل الطلبة في البحث عن المفردات التي لم يعرفوا معانيها. ولو يوجد بعض المفردات ومعانيها قد تكتب في ذلك الكتاب، لكن لا يحيط كلها والطلبة أيضا يصعبون للبحث عن المفردات في النص الآخر وتجد المفردات المتساوية هناك مثلا. اعتمادا على ذلك، أراد الباحث أن يطور المعجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية لتسهيل الطلبة في البحث عن مفردات الموجودة في الكتاب.

٢. تخطيط

في الخطوة الثانية من هذا البحث يقوم الباحث بتخطيط. يجمع الباحث البيانات من مفردات الموجودة في كتاب دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج. المفردات من الدرس الأول إلى الدرس السابع في كتاب دروس اللغة العربية.

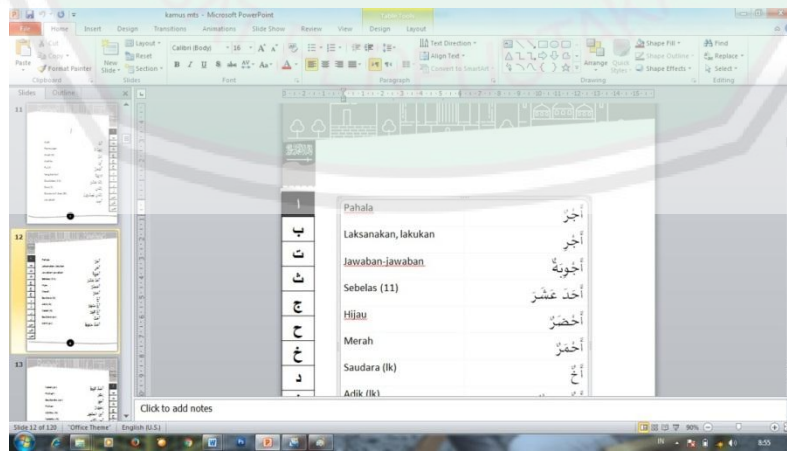
٣. تطوير الإنتاج الأول

الخطوة الثالثة أن يقوم الباحث بتصميم المعجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية. يختار الباحث نموذج التطوير بورغ وغال (Borg and Gall).

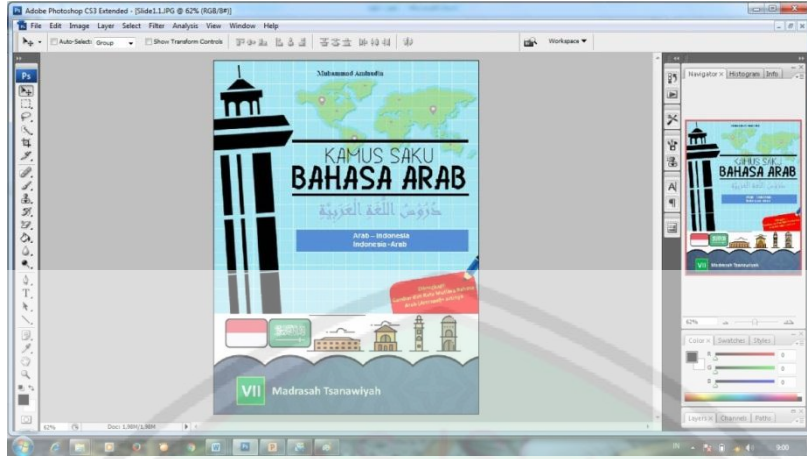
يستهدف الباحث من هذا البحث أي البحث التطويري أن ينتج الباحث المعجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية في المرحلة المتوسطة.

بعد جمع المفردات الموجودة في كتاب دروس اللغة العربية فالباحث يكتب جميع المفردات أولاً في القرطاس ثم يكتب ببرمجة Microsoft Word ٢٠١٠. المفردات مكتوبة داخل الجدول كي يسهل الباحث في ترتيب الأبجاء. بعد كتابة جميع المفردات فالباحث يرتب المفردات بنظام الألفبائي العام (أ، ب، ت، ث، الخ). الأول، الباحث يرتب مفردات اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ثم مفردات اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. لايفرق الباحث بين الأفعال والأسماء من مفردات اللغة العربية والإندونيسية. بعد ذلك، رتب الباحث مفردات اللغة الإندونيسية من حرف (A) حتى (Z). يعطى الباحث المحدد في كل الأحرف في وسط الأعلى وزيادة الأحرف المساعدة للبحث المفردات في حافظته. بعد انتهاء كتابة مفردات اللغة العربية والإندونيسية فالباحث بحث الصور لتأليف المفردات المصورة. ثم يكتب خمسة وثلاثون أمثالا. في الأخير يكتب الباحث قائمة المراجع والسيرة الذاتية من الباحث.

صمم الباحث المعجم ببرمجة Microsoft PowerPoint ٢٠١٠ واستخدم برمجة Adobe Photoshop CS3 لتصميم غلاف المعجم والصورة العاضدة.



الصورة ٤.٤ تصميم المعجم المساعد المعجم ببرمجة Microsoft PowerPoint ٢٠١٠



الصورة ٤.٥

تصميم غلاف المعجم المساعد المعجم ببرمجة Adobe Photoshop CS3

يسمي هذا المعجم بـ "معجم جيب" أو "قاموس جيب" لأن شكله الصغير (A6) ويستطيع أن يدخله في جيب. ويكتب الموضوع لهذا المعجم بـ "معجم جيب اللغة العربية" في غلاف المعجم. لون الغلاف أزرق. اللون حسب لون غلاف كتاب دروس اللغة العربية. هذا لتأكيد أن هذا المعجم المساعد هو المعجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية. يطبع الباحث هذا المعجم في الطبعة. بعد ذلك، يصنع الباحث الاستبانة لتصديق الخبير والمدرس والطلبة.

٤. تصديق الخبراء

بعد صنع خطة الإنتاج فالباحث يقوم بتصديق الخبير. صدق الباحث الإنتاج من خبير المواد والمحتويات وخبير التصميم. يختار الباحث الدكتور دانيال حلمي الماجستير كخبير المواد والمحتويات. ويختار الباحث أحمد مكي حسان الماجستير كخبير التصميم. ولمعرفة صلاحية هذه الوسيلة، قام الباحث بوزع الاستبانة إلى الخبراء واستخدم الباحث نموذج مقياس ليكرت (Skala Likert)

لحساب نتيجة الاستبانة التي تتكون من أربع درجات التقويم، وأما المعيار لكل درجة فهي:

الجدول ٤.٣

معيار درجة الاستجابات

قيمة	درجة
٤	جيد جدا
٣	جيد
٢	مقبول
١	ناقص

ولوصف نتائج الاستبانة ويصنفها، وضع الباحث المعايير الآتية :

الجدول ٤.٤

وصف النتيجة لكل الاستبانة

القيمة	درجة
$75\% < \text{قيمة} \leq 100\%$	لائق جدا
$50\% < \text{قيمة} \leq 75\%$	لائق
$25\% < \text{قيمة} \leq 50\%$	نقصان لائق
$1\% < \text{قيمة} \leq 25\%$	غير لائق

فالخبير الأول هو أحمد مكي حسان الماجستير، وهو خبير عن تصميم الوسيلة التعليمية. وتعرض النتيجة المحصول من خبير التصميم كما يلي:

الجدول ٤.٥

نتيجة الاستبانة من خبير التصميم

رقم	مؤشرات	X	Xi	درجة مائوية
	الوجه			
١.	تخطيط وتصميم	٤	٤	%١٠٠
٢.	إعداد الصورة	٤	٤	%١٠٠
٣.	تركيبات الألوان	٤	٤	%١٠٠
٤.	استخدام الخطوط (نوع وحجم)	٣	٤	%٧٥
٥.	ملائمة مقدار المعجم	٣	٤	%٧٥
	محتويات			
٦.	تخطيط وتصميم	٣	٤	%٧٥
٧.	استخدام الخطوط (نوع وحجم)	٣	٤	%٧٥
٨.	دقة مسافة الفسحة	٣	٤	%٧٥
٩.	دقة اختيار الصورة المستخدمة	٤	٤	%١٠٠
١٠.	إعادة استخدام	٣	٤	%٧٥
	عدد إجمالي	٣٤	٤٠	

واستخدم الباحث الرمز لمعرفة نتائج الاستبانة على القيمة المئوية وهو :

$$p = \frac{\sum x}{\sum xi} \times 100\%$$

$$p = \frac{34}{40} \times 100\%$$

$$p = 85\%$$

نتيجة استبانة التصديق من خبير التصميم أحمد مكي حسان الماجستير، تبلغ إلى قيمة ٨٥% وهي على درجة لائق جدا (٧٥% < قيمة ≤ ١٠٠%). فيقرر الباحث أن المنتج (المعجم) صديق.

أما الاقتراحات من خبير التصميم هي:

١. أحسن أن يتناسب جنس الحروف في كتابة "Kamus Saku" و "Bahasa Arab" في الغلاف مع الغلاف في كتاب "دروس اللغة العربية" ثم تزيد كتابة "Pendekatan Saintifik Kurikulum 2013"
٢. أحسن تزيد رمز الجامعة وكتابة "Jurusan Pendidikan Bahasa Arab" و "Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan" و "UIN Maulana Malik Ibrahim Malang"

والخبير الثاني هو الدكتور دنيال الحلبي الماجستير، وهو خبير عن المادة. وتعرض النتيجة المحصول من خبير المادة كما في الجدول التالي:

الجدول ٤.٦

نتيجة الاستبانة من خبير المادة

رقم	مؤشرات	X	Xi	درجة مائوية
١.	وضوح إرشادة استخدام المعجم	٣	٤	٧٥%
٢.	ملائمة المقدمة المتعلقة بمستخدم المعجم	٣	٤	٧٥%

٣.	وضوح هدف تصنيف المعجم	٢	٤	%٥٠
٤.	ملائمة بالنظام المعجمي	٣	٤	%٧٥
٥.	ملائمة بمعنى الكلمة	٣	٤	%٧٥
٦.	دقة ترتيب محتويات المعجم	٤	٤	%١٠٠
٧.	وضوح ترتيب محتويات المعجم	٣	٤	%٧٥
٨.	دقة اختيار الكلمة المستخدمة في كل جزء من المعجم	٣	٤	%٧٥
٩.	دقة اختيار الصورة المستخدمة	٣	٤	%٧٥
١٠.	دقة قائمة المراجع المستخدمة	٣	٤	%٧٥
عدد إجمالي		٣٠	٤٠	

واستخدم الباحث الرمز لمعرفة نتائج الاستبانة على القيمة المئوية وهو :

$$p = \frac{\sum x}{\sum xi} \times 100\%$$

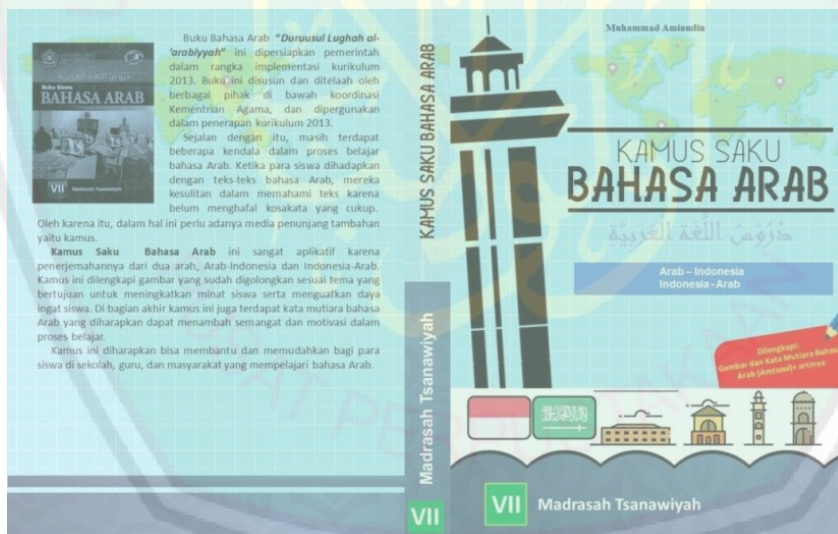
$$p = \frac{30}{40} \times 100\%$$

$$p = 75\%$$

نتيجة استبانة التصديق من خبير المادة الدكتور دانيال حلمي الماجستير، تبلغ إلى قيمة ٧٥% وهي على درجة لائق (٧٥% < قيمة ≤ ١٠٠%). فيقرر الباحث أن المنتج (المعجم المساعد) صديق.

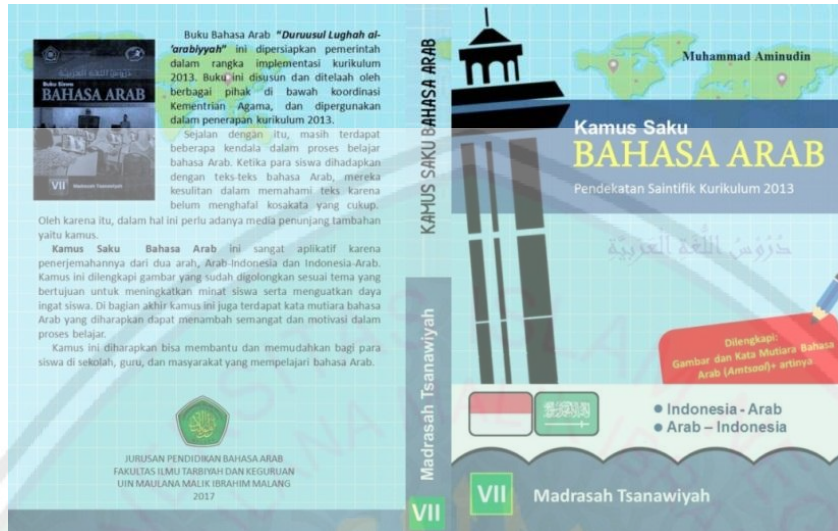
أما الاقتراحات من خبير المادة هي:

١. أجر المساومة بترك كتابة "ال"
 ٢. اهتم الكلمة التي لا تُنَوَّن لها مثل المفردات في باب "الألوان" (غير منصرف)
 ٣. ابحث عن الألوان في الشبكة الدولية كي ألوانا مصيبا لا باستخدام الملصق
 ٥. إصلاح الإنتاج الأول
- بعد تصديق الخبراء، فالباحث يصلح الإنتاج قبل التجربة الأولى.
- الإصلاح باعتماد على اقتراحات الخبراء إما من جهة المواد والمحتويات وإما من جهة التصميم.



الصورة ٤.٦

غلاف المعجم المساعد قبل تصديق الخبراء



الصورة ٤.٧

غلاف المعجم المساعد بعد تصديق الخبراء

٦. التجربة الميدانية

بعد إصلاح الإنتاج، فالباحث يقوم بالتجربة الميدانية في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج. يختار الباحث خمسة طلاب و يجمعهم ثم يأمرهم بملاحظة الإنتاج (معجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية) ثم يوزع الباحث الاستبانة إليهم كي يملئوها حسب ملاحظتهم مع الإنتاج. يشرح الباحث عن هدف إملاء هذه الاستبانة ثم يأخذ الباحث الصورة مع عينة التجربة. بجانب الطلبة، يجرب الباحث الإنتاج إلى مدرسة اللغة العربية التي تعلم مادة اللغة العربية في الفصل السابع. المدرسة أستاذة أمي نهر الأولى. لاحظت المدرسة معجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية ثم تملأ المدرسة إستبانة عن فعالية استخدام الإنتاج. ويحصل الباحث البيانات نتيجة الاستبانة من خمسة طلاب كما في الجدول الآتي:

الجدول ٤.٧

نتيجة الاستبانة من خمسة طلاب

عدد إجمالي	مؤشرات										نتيجة المستجيب
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٣٤	٣	٣	٤	٣	٣	٤	٣	٣	٤	٤	١
٣٥	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٢
٣٥	٣	٤	٣	٤	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٣
٣٤	٤	٣	٤	٤	٣	٣	٣	٤	٣	٣	٤
٣٥	٤	٣	٤	٤	٣	٣	٤	٣	٣	٤	٥
١٧٣	عدد إجمالي										
٢٠٠	حد أعلى										

واستخدم الباحث الرمز لمعرفة نتائج الاستبانة على القيمة المئوية وهو :

$$p = \frac{\sum \text{عدد إجمالي}}{\sum \text{حد أعلى}} \times 100\%$$

$$p = \frac{173}{200} \times 100\%$$

$$p = 86,5 \%$$

نتيجة الاستبانة من خمسة طلاب الفصل السابع في مدرسة سونان

كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج، تبلغ إلى قيمة ٨٦,٥ % وهي على

درجة لائق جدا (٧٥% < قيمة ≤ ١٠٠%). فيلخص الباحث أن المنتج (المعجم المساعد) مناسب باحتياجات الطلبة.

وهذه هي نتيجة الاستبانة من مدرسة اللغة العربية في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج.

الجدول ٤.٨

نتيجة الاستبانة من مدرسة اللغة العربية

رقم	متغير	مؤشرات	X	Xi	درجة مائوية
١.	التصميم	جذابة وجه المعجم للقراءة	٤	٤	١٠٠%
		جذابة غلاف المعجم	٣	٤	٧٥%
		اختيار الصورة	٤	٤	١٠٠%
		استخدام الخطوط (نوع وحجم)	٣	٤	٧٥%
		تركيبات الألوان	٣	٤	٧٥%
٢.	المادة	وضوح محتويات إرشادات المعجم	٤	٤	١٠٠%
		وضوح شرح محتويات المعجم	٣	٤	٧٥%
		سهولة فهم محتويات المعجم	٣	٤	٧٥%
		دقة اختيار الكلمة المستخدمة في كل جزء من المعجم	٣	٤	٧٥%

وضوح ترتيب محتويات المعجم	٣	٤	%٧٥
ملائمة بمعنى الكلمة	٣	٤	%٧٥
مناسبة المفردات بالمواد في كتاب "دروس اللغة العربية"	٤	٤	%١٠٠
جذابة زيادة الصورة والأمثال	٣	٤	%٧٥
وضوح كيفية ترجمة المفردات	٤	٤	%١٠٠
عدد إجمالي	٤٧	٥٦	

واستخدم الباحث الرمز لمعرفة نتائج الاستبانة على القيمة المئوية وهو :

$$p = \frac{\sum x}{\sum xi} \times 100\%$$

$$p = \frac{47}{56} \times 100\%$$

$$p = 83,92 \%$$

نتيجة استبانة التصديق من مدرسة اللغة العربية في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج (أستاذة أمي نحر الأولى) تبلغ إلى قيمة

٨٣،٩٢ % وهي على درجة لائق جدا (٧٥% < قيمة ≤ ١٠٠%). فيقرر الباحث أن المنتج (المعجم المساعد) صديق.

أما الاقتراحات من مدرسة اللغة العربية في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج (أستاذة أمي نهر الأولى) هي:

١. أحسن محتويات المعجم ملون لا بلونين (أسود وأبيض)

٧. إصلاح الإنتاج الثاني

أصلح الباحث الإنتاج بعد التجربة الميدانية حسب اقتراحات من خمسة الطلاب ومدرسة اللغة العربية. بعد ذلك، يطبع الباحث في الطبعة.



الصورة ٤.٨

محتويات المعجم المساعد قبل تجربة الإنتاج الأولى



الصورة ٤.٩

محتويات المعجم المساعد بعد تجربة الإنتاج الأولى

٨. التجربة الميدانية الثانية

يقوم الباحث بالتجربة الميدانية الثانية. يختار الباحث عينة التجربة يعني من طلبة الفصل السابع "أ" التي جملتها عشرون طلبة. لاحظت عينة التجربة المعجم المساعد بعد الإصلاح الثاني ثم يملؤون الاستبانة من الباحث. يأخذ الباحث الصورة مع عينة التجربة في التجربة الميدانية. بجانب عشرين طلبة، يجرب الباحث الإنتاج بعد الإصلاح الثاني إلى مدرسة اللغة العربية في الفصل السابع. هي تلاحظ الإنتاج ثم تملأ الاستبانة من الباحث و تعطي الاقتراحات لتحسين الإنتاج. هذه التجربة الميدانية إلى مدرسة اللغة العربية في نفس الوقت مع التجربة الميدانية إلى عشرين طلبة. ويحصل الباحث البيانات نتيجة الاستبانة من عشرين طلبة كما في الجدول الآتي:

الجدول ٤.٩
نتيجة الاستبانة من الطلبة

عدد إجمالي	مؤشرات										نتيجة المستجيب
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٣٥	٤	٣	٤	٣	٤	٣	٤	٣	٤	٣	١
٣٧	٤	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٢
٣٤	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٣	٣	٣
٣٧	٤	٤	٤	٣	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤
٣٥	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٣	٥
٣٨	٤	٣	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٦
٣٧	٤	٣	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٧
٣٦	٤	٣	٣	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٨
٣٩	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٩
٣٥	٣	٣	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٣	١٠
٣٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٤	٣	٣	١١
٣٨	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	١٢
٣٥	٤	٣	٣	٣	٤	٤	٤	٣	٣	٤	١٣
٣٦	٣	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٤	١٤
٣٧	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٣	٣	١٥
٣٧	٤	٣	٤	٤	٣	٤	٤	٣	٤	٤	١٦
٣٦	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٣	١٧
٣٦	٤	٣	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٣	١٨
٤٠	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٤	١٩

٢٠	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٣٨
عدد إجمالي											٧٢٩
حد أعلى											٨٠٠

واستخدم الباحث الرمز لمعرفة نتائج الاستبانة على القيمة المئوية وهو :

$$p = \frac{\sum \text{عدد إجمالي}}{\sum \text{حد أعلى}} \times 100\%$$

$$p = \frac{729}{800} \times 100\%$$

$$p = 91,12 \%$$

نتيجة الاستبانة من طلبة الفصل السابع "أ" في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج التي جملتها عشرون طلبة ، تبلغ إلى قيمة ٩١,١٢ % وهي على درجة لائق جدا (٧٥% < قيمة ≤ ١٠٠%). فيلخص الباحث أن المنتج (المعجم المساعد) مناسب باحتياجات الطلبة.

وهذه هي نتيجة الاستبانة من مدرسة اللغة العربية في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج.

الجدول ٤.١٠
نتيجة الاستبانة من مدرسة اللغة العربية

رقم	متغير	مؤشرات	X	Xi	درجة مائوية
١.	التصميم	جذابة وجه المعجم للقراءة	٤	٤	%١٠٠
		جذابة غلاف المعجم	٣	٤	%٧٥
		اختيار الصورة	٤	٤	%١٠٠
		استخدام الخطوط (نوع وحجم)	٤	٤	%٧٥
		تركيبات الألوان	٤	٤	%٧٥
٢.	المادة	وضوح محتويات إرشادات المعجم	٤	٤	%١٠٠
		وضوح شرح محتويات المعجم	٤	٤	%٧٥
		سهولة فهم محتويات المعجم	٣	٤	%٧٥
		دقة اختيار الكلمة المستخدمة في كل جزء من المعجم	٤	٤	%٧٥
		وضوح ترتيب محتويات المعجم	٣	٤	%٧٥
		ملائمة بمعنى الكلمة	٤	٤	%٧٥
		مناسبة المفردات بالمواد في كتاب "دروس اللغة العربية"	٤	٤	%١٠٠

جذابة زيادة الصورة والأمثال	٣	٤	%٧٥
وضوح كيفية ترجمة المفردات	٤	٤	%١٠٠
عدد إجمالي	٥١	٥٦	

واستخدم الباحث الرمز لمعرفة نتائج الاستبانة على القيمة المئوية وهو :

$$p = \frac{\sum x}{\sum xi} \times 100\%$$

$$p = \frac{51}{56} \times 100\%$$

$$p = 91,07\%$$

نتيجة استبانة التصديق من مدرسة اللغة العربية في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج (أستاذة أمي نهر الأولى) تبلغ إلى قيمة %٩١,٠٧ وهي على درجة لائق جدا (%٧٥ < قيمة ≤ %١٠٠). فيقرر الباحث أن المنتج (المعجم المساعد) صديق.

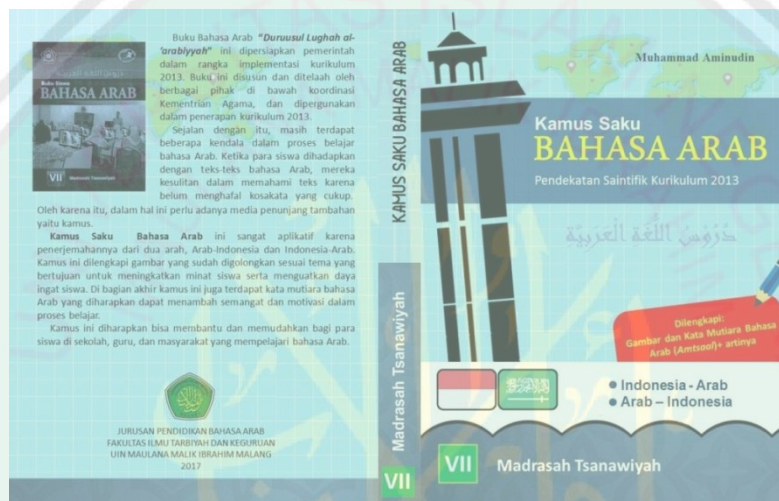
أما الاقتراحات من مدرسة اللغة العربية في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج (أستاذة أمي نهر الأولى) هي:

١. المعجم من عربي-إندونيسي أحسن أن يترتب حتي صار فتح المعجم من اليسار كالمعجم العربي على العموم
٢. كثير ملاحظة المعجم العربي في دكان الكتب أو في المكتبة

٣. أحسن ترتيب المعجم حسب ترتيب المعجم العربي الذي لاحظته

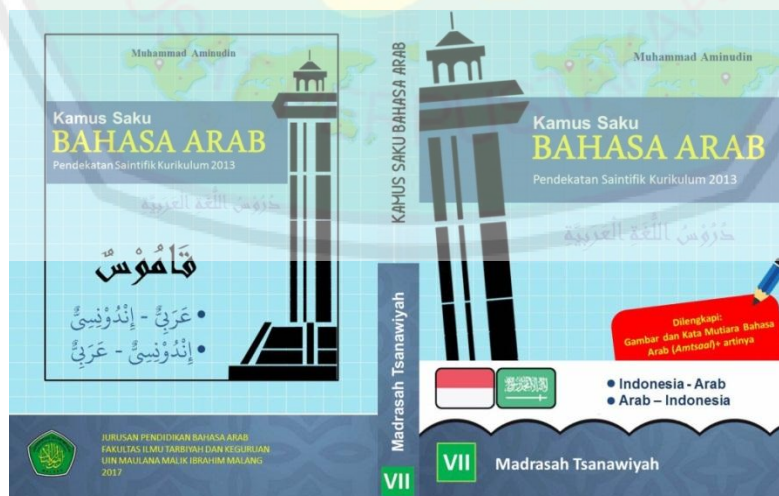
٩. إصلاح الإنتاج الثالث

أصلح الباحث الإنتاج للمرة الثالثة بعد التجربة الميدانية. أصلح الباحث الإنتاج حسب اقتراحات من نتيجة الاستبانة من التجربة الميدانية. فإطبع الباحث الإنتاج بعد الإصلاح الثالث في الطبعة.



الصورة ٤.١٠

غلاف المعجم المساعد قبل التجربة الميدانية



الصورة ٤.١١ غلاف المعجم المساعد بعد تجربة التجربة الميدانية

١٠. الإنتاج الجماعي

بعد إصلاح الإنتاج الثالث، فالباحث يطبع الإنتاج في الطبعة وهذه هي الخطوة الأخيرة في تطوير الإنتاج أي المعجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية.

ب. فعالية استخدام المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج.

ولمعرفة فعالية استخدام المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج. فالباحث يستخدم الفصل لتجربة هذه الوسيلة ويعمل الاختبار القبلي والبعدي بالسؤال المساوي ويعتمد الباحث بنتيجة الاختبار القبلي والبعدي. فيستخدم الباحث بالرموز :

$$t = \frac{md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}}$$

t = نتيجة من الاختبار القبلي والبعدي

md = نتيجة متوسط من فروق

$\sum x^2 d$ = نتيجة من مجموعة $x^2 d$

N = عدد التلاميذ

وأما خطوات حسابها وهي كما يلي:

- ١ - تقدم الفرض الصفر (H_0) والفرض البديل (H_a)
 أ) (H_0) = استخدام المعجم المساعد غير فعال لمساعدة الطلاب في بحث
 عن المفردات التي لم يعرفوا معانيها
 ب) (H_a) = استخدام المعجم المساعد فعال لمساعدة الطلاب في بحث عن
 المفردات التي لم يعرفوا معانيها
- ٢ - يطلب عن المتوسط ومعيار الانحراف كما في الصفحة التالية.
 ويحصل الباحث نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي لطلبة الفصل السابع
 في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج، كما في الجدول التالي:

الجدول ٤.١١

نتيجة من الاختبار القبلي والاختبار البعدي

رقم	اسم	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي
١	أحمد رافيف راني	٤	٩
٢	ألفين المحمودة	٧	١٠
٣	ألفية المستغفرة	٧	١٠
٤	أني	٣	٧
٥	أنوكراة رجال	٥	٨
٦	أبريليا فوتري أماندا	٤	٨
٧	ديان راكا	٤	١٠
٨	إيريسا أيوديا	٤	٩

٩	محمد شريف هداية الله	٣	٨
١٠	مرسيندا وحي فوتري	٥	١٠
١١	محمد عبد الله جنيدي	٤	٨
١٢	نبيلة فورويتا ساري	٥	٨
١٣	ناندا	٣	٧
١٤	نيلصاني	٥	٩
١٥	نور العائشة	٥	١٠
١٦	فرايوغا لأكسانا	٥	١٠
١٧	رحمة أوكتاڤيو فرما	٥	٩
١٨	ساندي كوستي	٣	٦
١٩	سيلما أولياء	٦	١٠
٢٠	وحي إنداة نور	٥	١٠
مجموعة		٩٢	١٧٦
متوسط		٤,٦	٨,٨

بناء على الجدول أن المتوسط لنتيجة الاختبار القبلي = ٤,٦ و المتوسط لنتيجة الاختبار البعدي = ٨,٨ بشكل عام نستطيع أن نستنتج فإن كفاءة الطلاب زيادة بعد استخدام المعجم المساعد لأن المتوسط من نتيجة الاختبار البعدي أكبر من متوسط نتيجة الاختبار القبلي.

ثم يحصل الباحث الفرق بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي كما في الجدول التالي :

الجدول ٤.١٢

الفرق بين نتيجة الاختبار القبلي والاختبار البعدي

رقم	الاختبار القبلي	الاختبار البعدي	الفروق/ d	d^2	xd	x^2d
١	٤	٩	٥	٢٥	٠,٨	٠,٦٤
٢	٧	١٠	٣	٩	-١,٢	١,٤٤
٣	٧	١٠	٣	٩	-١,٢	١,٤٤
٤	٣	٧	٤	١٦	-٠,٢	٠,٠٤
٥	٥	٨	٣	٩	-١,٢	١,٤٤
٦	٤	٨	٤	١٦	-٠,٢	٠,٠٤
٧	٤	١٠	٦	٣٦	-١,٨	٣,٢٤
٨	٤	٩	٥	٢٥	٠,٨	٠,٦٤
٩	٣	٨	٥	٢٥	٠,٨	٠,٦٤
١٠	٥	١٠	٥	٢٥	٠,٨	٠,٦٤
١١	٤	٨	٤	١٦	-٠,٢	٠,٠٤
١٢	٥	٨	٣	٩	-١,٢	١,٤٤
١٣	٣	٧	٤	١٦	-٠,٢	٠,٠٤
١٤	٥	٩	٤	١٦	-٠,٢	٠,٠٤
١٥	٥	١٠	٥	٢٥	٠,٨	٠,٦٤
١٦	٥	١٠	٥	٢٥	٠,٨	٠,٦٤
١٧	٥	٩	٤	١٦	-٠,٢	٠,٠٤
١٨	٣	٦	٣	٩	-١,٢	١,٤٤
١٩	٦	١٠	٤	١٦	-٠,٢	٠,٠٤

٠,٦٤	٠,٨	٢٥	٥	١٠	٥	٢٠
١٥,٢	-٣,٦	٣٦٨	٨٤	١٧٦	٩٢	مجموعة
٠,٧٦	-٠,١٨	١٨,٤	٤,٢	٨,٨	٤,٦	متوسط

بناءً على هذا الجدول عرف أن المتوسط لنتيجة الاختبار البعدي (X) =

٨,٨ و المتوسط لنتيجة الاختبار القبلي (Y) = ٤,٦ و المتوسط من الفروق بين

نتيجة الاختبار القبلي ونتيجة الاختبار البعدي (md) = ٤,٢ ومجموعة الفروق

($\sum d$) = ٨٤ ومجموعة مربع الفروق $\sum x^2 d$ = ١٥,٢ وعدد الطلبة

(N) = ٢٠. فتجد قيمة t- كما يلي :

$$t = \frac{md}{\sqrt{\frac{\sum x^2 d}{N(N-1)}}}$$

$$t = \frac{٤,٢}{\sqrt{\frac{١٥,٢}{٢٠(٢٠-١)}}}$$

$$t = \frac{٤,٢}{\sqrt{\frac{١٥,٢}{٣٨٠}}}$$

$$t = \frac{4,2}{\sqrt{0,04}}$$

$$t = \frac{4,2}{0,2}$$

$$t = 21$$

من حصول المقارنة بين الاختبار القبلي و الاختبار البعدي فتحصل أن قيمة t-test = ٢١. لمعرفة حصل من الاختبار القبلي و الاختبار البعدي فعال أم لا، ينبغي الباحث أن ينظر t-table. وقد نظر الباحث t-table بالدرجة ٥% و ١%. فتجد في درجة الدلالة ٥% ب df = ١٨ و في درجة الدلالة ١% ب df = ١٨. بنظر t-table معروف أن قيمة t-test أكبر من قيمة في t-table ب df = ١٨.

لأن قيمة أكبر من قيمة فالفرض الصفر (H_0) مردود والفرس البديل (H_a) مقبول. هكذا أن استخدام معجم المساعد على دروس اللغة العربية في المدرسة المتوسطة الإسلامية سونان كاليجاغا فعال.

المبحث الثالث : مناقشة البحث

بحث الباحث مناقشة البحث بعد انتهاء عملية التعليم والبحث العلمي عن تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج، فحصل الباحث على الإستنتاج الأخير، كما يلي:

أ. تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في

مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج

نوع المعجم الذي طوّره الباحث هو معجم الكتاب. ولذلك لتطوير المعجم بدأت الباحثة بجمع المفردات من الكتاب. اسم الكتاب كتاب دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع من المرحلة المتوسطة. هذا المعجم يسمي الباحث ب"معجم جيب" أو "قاموس جيب" لأن شكله الصغير ويستطيع أن يدخله في جيب. وهذا المعجم نظام تصنيفه هو نظام الألفاظ يعني أن ينظم المعجمي معجمه بترتيب الألفاظ (فهرس) من المفردات، ليس بنظر إلى معنى الكلمة^{٣١}. أما نظام ترتيبه نظام النطق، يعني البحث عن معنى الكلمة حسب حرف الأول المنطوق وتعرف الكلمة المبحوثة في المعجم مباشرة^{٣٢}. واختار الباحث هذا النظام الترتيب في ترتيب المفردات في المعجم الذي طوّره الباحث لأن البحث عن الكلمة بطريقة تجريد يحتاج إلى البحث عن أصلي الكلمة حسب الوزن في علم الصرف. وهذا يحتاج إلى التعليم بوقت كثير. وطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية أكثرهم من مبتدئين في تعليم اللغة العربية ولم يتعلموا الصرف كثيرا.

بعد جمع المفردات من الكتاب، يكتب الباحث جميع المفردات في القرطاس ثم يكتبه ببرمجة Microsoft Word ٢٠١٠، وباستخدام برمجة Microsoft Word ٢٠١٠ أيضا يترتب الباحث جميع المفردات.

يصمم الباحث المعجم ببرمجة Microsoft PowerPoint ٢٠١٠. يختار الباحث برمجة Microsoft PowerPoint ٢٠١٠ لأن عند الباحث أسهل تصميم المعجم بهذه

³¹ Taufiqurrochman, *op. cit.*, hlm. 217

³² *Ibid.*, hlm. 270

البرمجة. واسخدم برمجة Adobe Photoshop CS3 لتصميم غلاف المعجم والصورة العاضدة لأن لتصميم غلاف المعجم والصورة العاضدة يكون أسهل وأحسن بهذه البرمجة. بعد عملية التصميم يطبع الباحث المعجم في الطبعة.

ويسأل الباحث التعليقات والإقتراحات إما من الخبراء ومدرس اللغة العربية ومن طلبة اللغة العربية أيضا، لأن هذا المعجم يطوّر لهم. هذا يجرى الباحث في عملية التطوير كي يصير هذا المعجم أحسنا. وفي عملية التطوير يستخدم الباحث الإستبانة لمعرفة القيمة عن هذا المعجم. ويحصل النتيجة التي تزيد في كل درجة من عملية التطوير بعد إصلاحات الإنتاج. النتيجة من الإستبانة في التجربة الأولى (تصديق الخبراء) يعني ٨٠% والتجربة الميدانية ٨٥،٩٣% والتجربة الميدانية الثانية تبلغ ٩١،١٢%. وهذا دليل أن المعجم المساعد الذي طوره الباحث مناسب باحتياجة الطلبة.

ب.فعالية استخدام المعجم المساعد على دروس اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج

من أغراض تطوير هذا المعجم أي المعجم المساعد تسهيل الطلبة في البحث عن الكلمات الصعوبة في كتاب تعليمهم ويستطيع الطلبة ترجمة الكلمات إلى اللغة التي يريدونها بالسهل. ولمعرفة فعالية استخدام المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج يستخدم الباحث الفصل لتجربة هذه الوسيلة ويعمل الاختبار القبلي والبعدي بالسؤال المساوي.

في الاختبار القبلي قيمة التلاميذ تبلغ إلى القيمة المتوسط ٤٦ بقيمة الأديني ٣٠ وقيمة الأعلى ٧٠. و في الاختبار البعد قيمة التلاميذ تبلغ إلى القيمة المتوسط ٨٨ بقيمة الأديني ٦٠ وقيمة الأعلى ١٠٠. هذه النتيجة تدل على زيادة كفاءة الطلاب بعد استخدام المعجم المساعد. وكذلك من نتيجة t-test ، هناك الفرق بين الاختبار القبلي و الاختبار البعدي التي تحصل على قيمة $t = 21$. وإذا نظرنا إلى t-table بالدرجة ٥% و ١%. فتجد أن قيمة t-test أكبر من قيمة في t-table ب df ١٨. تلك القيمة تدل على أن استخدام المعجم المساعد على تعليم اللغة العربية لطلبة الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج فعال.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. خلاصة نتائج البحث

يستنبط الباحث من نتائج البحث السابقة ما يلي:

١. خطوات تطوير المعجم المساعد على دروس اللغة العربية تحليل الحاجة والمشكلة بالملاحظة والمقابلة مع المدرسة والطالبة، جمع البيانات أي جمع المفردات الموجودة في كتاب دروس اللغة العربية، ترتيب المفردات بنظام النطق، تصميم الإنتاج، تصديق خبير المواد والمحتويات والتصميم، إصلاح الإنتاج الأول، التجربة الميدانية ، إصلاح الإنتاج الثاني، التجربة الميدانية الثانية، إصلاح الإنتاج الثالث، الإنتاج الجماعي.
٢. إن هذه الوسيلة فعالية على دروس اللغة العربية في الفصل السابع في مدرسة سونان كاليجاغا المتوسطة الإسلامية مالانج بنظر إلى الفرق بين نتيجة الإختبار القبلي والإختبار البعدي التي حصلت قيمة $t = 21$. وقيمة t أكبر من قيمة t -table. بذلك هذه المعجم المساعد فعال.

ب. الاقتراحات

في هذا البحث، يعطى الباحث الاقتراحات لاستخدام الإنتاج (المعجم المساعد) كالآتي:

١. هذا المعجم المساعد يحتاج إلى البحث أدق من قبل. على سبيل المثال في دقة كتابة مفردات اللغة العربية والإندونيسية.
٢. أن يتعاون الباحث مع قسم التربية من وزارة الشؤون الدينية في طبع هذا المعجم المساعد. إذن، يكون المعجم المساعد أرخص من قبل. المدارس ستجذب أن تستخدم هذا المعجم لمدرسيهم وطلبتهم.

٣. أن يصنع قسم التربية من وزارة الشؤون الدينية دستوراً أو نظاماً الذي يوجب المدارس التي تستخدم كتاب دروس اللغة العربية أن يكمله بالمعجم المساعد.

٤. من الذي يريد أن يطور المعجم المساعد مثل هذا المعجم من الكتاب فأحسن أن يطور المعجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية للفصل الثامن والتاسع لأن المعجم لهذين الفصلين لم يطور.



قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

- أمين، محمد. ٢٠١٦. تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية (البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل). البحث الجامعي. (كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج).
- جقمقجي، جودات. ١٤٢٨ هـ. المعاجم اللغوية. الرياض: جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة.
- دويد، رجاء وحيد. ٢٠٠٠. البحث العلمي، لبنان: دار الفكر المعاصر.
- عبيدات، ذوقان. ١٩٩٧. البحث العلمي، الرياض: دار السلمة للنشر و التوزيع.
- عمر، أحمد مختار. ١٩٩٨. البحث اللغوي مع دراسة لفظية التأثير. القاهرة: علم الكتب.
- القاسمي، علي. ١٩٩١. علم اللغة وصناعة المعجم. السعودي: جامعة الملك سعود.
- ويجاكسونو، فوكوه أري. ٢٠١٥. إعداد المعجم الموضوعي على تعليم اللغة العربية لمستوى الثانوي (بحث تطويري في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بمالانج ٣). البحث الجامعي. (كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج).
- ياقوت، محمد سليمان. ١٩٩٥. فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات. إسكندرية: دار المعرفة الجامعة.

يونس، فتحي علي. ١٩٧٧. *تصميم البحث لتعليم اللغة العربية الأجنب، القاهرة: دار الثقافة.*

ب. المراجع الإندونيسية

- Arikunto, Suharsimi. 1999. *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Arsyad, Azhar. 2004. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Djiwandono, M. Soenardi. 1996. *Tes Bahasa dalam Pengajaran*. Bandung: ITB Bandung.
- Iskandar. 2008. *Metode Penelitian Pendidikan dan Sosial (Kuantitatif dan Kualitatif)*. Jakarta: Gaung Persada Press.
- Putra, Nusa. 2015. *Research & Development – Penelitian dan Pengembangan: Suatu Pengantar*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Setyosari, Punaji. 2012. *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan*. Jakarta: Kencana Prenada Media Grup.
- Sugiyono. 2009. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Sukandarrumdi. 2006. *Metodologi Penelitian (Petunjuk Praktis Untuk Peneliti Pemula)*. Yogyakarta: Gajah Mada University Pres.
- Sukmadinata, Nana Syaodih. 2009. *Metode Penelitian Pendidikan*. Cet ke-V. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Taufiqurrochman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press.
- Ya'qub, Imel. 1981. *Al-Ma'ajim Al-Lughowiyah*. Bairut: Dar al-Ilm lil Malayin.





KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang
<http://fitk.uin-malang.ac.id> email : fitk@uin_malang.ac.id

Nomor : Un.3.1/TL.00.1/1613/2017
Sifat : Penting
Lampiran : -
Hal : Izin Penelitian

26 Mei 2017

Kepada
Yth. Kepala MTs Sunan Kalijogo Malang
di
Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Muhammad Aminudin
NIM : 13150019
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Semester – Tahun Akademik : Genap - 2016/2017
Judul Skripsi : Pengembangan Kamus Bantu untuk Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas 7 MTs Sunan Kalijaga Malang

Lama Penelitian : Mei 2017 sampai dengan Juli 2017 (3 bulan)
diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

a.n Dekan
Wakil Dekan Bid. Akademik,

Dr. H. Sulalah, M.Ag.
NIP. 19651112 199403 2 002

Tembusan :

1. Yth. Ketua Jurusan PBA
2. Arsip



YAYASAN TAMAN PENDIDIKAN ISLAM "SUNAN KALIJOGO"
MADRASAH TSANAWIYAH
MTs SUNAN KALIJOGO
STATUS : TERAKREDITASI B

Kantor : Jl. Candi 3D No. 442 Karangbesuki - Sukun - Malang 65146 Telp. (0341) 564357

SURAT KETERANGAN PENELITIAN
No. 024/MTs.SUKA/B/VIII/2017

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : **Drs. Farid Wajdi Sjaifullah, M.Pd**
Jabatan : Kepala Madrasah Tsanawiyah Sunan Kalijogo

Menerangkan bahwa mahasiswa berikut ini :

Nama : Muhammad Aminudin
NIM : 13150019
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)

Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang benar-benar melaksanakan Penelitian Skripsi yang berjudul " Pengembangan Kamus Bantu untuk Pembelajaran Bahasa Arab Siswa Kelas 7 MTs Sunan Kalijogo Malang " pada bulan Mei sampai dengan bulan Juli 2017 .

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 31 Juli 2017

Kepala MTs Sunan Kalijogo,



Drs. Farid Wajdi Sjaifullah, M.Pd

ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS SAKU BUKU دروس اللغة العربية TINGKAT MADRASAH TSANAWIYAH DI MTs SUNAN KALIJAGA MALANG

Kepada Yth.

H. Ahmad Makki Hasan, M. Pd

di

UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dalam rangka penulisan skripsi untuk menyelesaikan program S1 Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, peneliti mengembangkan produk berupa kamus saku buku دروس اللغة العربية sebagai sarana pendukung dalam proses pembelajaran bahasa Arab di sekolah khususnya kelas VII tingkat Madrasah Tsanawiyah.

Selanjutnya agar produk pengembangan ini benar-benar menjadi sebuah sarana yang dapat membantu siswa dalam proses belajar bahasa Arab, maka peneliti memohon kesediaan Bapak untuk mengisi angket ini sebagai **Ahli Desain**.

Adapun skala penilaian yang digunakan adalah sebagai berikut :

SKALA PENILAIAN (TANGGAPAN)			
1	2	3	4
Kurang Baik	Cukup Baik	Baik	Sangat Baik

Jawaban, komentar maupun saran dari Bapak akan sangat bermanfaat bagi peneliti untuk melakukan perbaikan-perbaikan sehingga dapat meningkatkan kualitas produk kamus yang peneliti kembangkan ini.

Wassalamu'alaikum, Wr. Wb.

Malang, 17 Juni 2017
Peneliti,

Muhammad Aminudin
NIM. 13150019

ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS SAKU BUKU دروس اللغة العربية
TINGKAT MADRASAH TSANAWIYAH DI MTs SUNAN KALIJAGA MALANG

Petunjuk pengisian :

1. Mohon Bapak/Ibu memilih salah satu jawaban yang sesuai dengan memberikan tanda *check list* (✓) pada salah satu kolom jawaban yang tersedia.

Keterangan :

- 1 = kurang
- 2 = cukup
- 3 = baik
- 4 = sangat baik

2. Berikan kesimpulan dan saran-saran pada kolom yang telah disediakan untuk memperbaiki media pembelajaran ini.

No	Indikator	Penilaian			
		1	2	3	4
Perwajahan (cover/sampul)					
1	Layout dan tata letak				✓
2	Pemilihan gambar				✓
3	Kombinasi warna				✓
4	Penggunaan font (jenis dan huruf)			✓	
5	Kesesuaian ukuran buku			✓	
Isi Kamus					
6	Layout dan tata letak			✓	
7	Penggunaan font (jenis dan huruf)			✓	
8	Ketepatan jarak spasi			✓	
9	Ketepatan pemilihan gambar/ ilustrasi yang digunakan				✓
10	Usabilitas (mudah digunakan dan sederhana dalam pengoperasiannya)			✓	

Kesimpulan dan saran-saran secara umum terhadap produk yang dikembangkan ini :

- Font "KAMUS SAKU" dan "BAHASA ARAB" pada cover disesuaikan dengan buku ajar serta ditambah kalimat " Pendekatan Saintifik kurikulum 2013 "
- Pada cover belakang kamus, di tambah dengan logo UIN, Jurusan, Fakultas, dan Universitas

Validator Ahli Isi dan Materi



H. Ahmad Makki Hasan, M. Pd

CURRICULUM VITAE AHLI DESAIN

Nama Lengkap

AHMAD MAKKI HASAN

Latar Belakang Pendidikan

S1 BSA UIN Malang

S2 PBA UIN Malang

Profesi yang sedang ditekuni

Dosen UIN Malang

Pengalaman dalam bidang pendidikan

- Juara I Tingkat Jatim “Pengembangan Media Pembelajaran Bahasa Arab”
- Narasumber Nasional Kurikulum 2013 B. Arab

Karya yang pernah dihasilkan

- Buku “99 Permainan dalam Pembelajaran Bahasa Arab”
- Best Practice Pembelajaran Bahasa Arab SMA

**ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS SAKU BUKU دروس اللغة العربية
TINGKAT MADRASAH TSANAWIYAH DI MTs SUNAN KALIJAGA MALANG**

Kepada Yth.

Dr. Danial Hilmi, M. Pd

di

UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dalam rangka penulisan skripsi untuk menyelesaikan program S1 Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, peneliti mengembangkan produk berupa kamus saku buku دروس اللغة العربية sebagai sarana pendukung dalam proses pembelajaran bahasa Arab di sekolah khususnya kelas VII tingkat Madrasah Tsanawiyah.

Selanjutnya agar produk pengembangan ini benar-benar menjadi sebuah sarana yang dapat membantu siswa dalam proses belajar bahasa Arab, maka peneliti memohon kesediaan Bapak untuk mengisi angket ini sebagai **Ahli Isi dan Materi**.

Adapun skala penilaian yang digunakan adalah sebagai berikut :

SKALA PENILAIAN (TANGGAPAN)			
1	2	3	4
Kurang Baik	Cukup Baik	Baik	Sangat Baik

Jawaban, komentar maupun saran dari Bapak akan sangat bermanfaat bagi peneliti untuk melakukan perbaikan-perbaikan sehingga dapat meningkatkan kualitas produk kamus yang peneliti kembangkan ini.

Wassalamu'alaikum, Wr. Wb.

Malang, 19 Juni 2017
Peneliti,

Muhammad Aminudin
NIM. 13150019

ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS SAKU BUKU دروس اللغة العربية
TINGKAT MADRASAH TSANAWIYAH DI MTs SUNAN KALIJAGA MALANG

Petunjuk pengisian :

1. Mohon Bapak/Ibu memilih salah satu jawaban yang sesuai dengan memberikan tanda *check list* (✓) pada salah satu kolom jawaban yang tersedia.

Keterangan :

1 = kurang

2 = cukup

3 = baik

4 = sangat baik

2. Berikan kesimpulan dan saran-saran pada kolom yang telah disediakan untuk perbaiki media pembelajaran ini.

No	Indikator	Penilaian			
		1	2	3	4
1	Kejelasan isi petunjuk penggunaan kamus			✓	
2	Kesesuaian kata pengantar berkenaan dengan khalayak sasaran kamus			✓	
3	Kejelasan tujuan penyusunan kamus		✓		
4	Kesesuaian dengan sistematika leksikografi			✓	
5	Kesesuaian dengan makna kata			✓	
6	Ketepatan urutan isi kamus				✓
7	Kejelasan urutan isi kamus			✓	
8	Ketepatan pemilihan kata yang digunakan pada tiap bagian kamus			✓	
9	Ketepatan pemilihan gambar/ ilustrasi yang digunakan			✓	
10	Ketepatan daftar rujukan yang digunakan		✓	✓	

Kesimpulan dan saran-saran secara umum terhadap produk yang dikembangkan ini :

- Lakukan keseragaman dg tidak /meninggalkan penulisan "Al"
- Perhatikan kalimat yg tidak bertanwin seperti warna (ghair munsharif).
- cari warna (browsing) sehingga warna tepat dan tidak hanya stiker.

Validator Ahli Isi dan Materi

Dr. Danial Hilmi, M. Pd

CURRICULUM VITAE AHLI ISI DAN MATERI

Nama Lengkap

DR. DANIAL HILMI, M.Pd.

Latar Belakang Pendidikan

S1 PBA UIN MALIKI MALANG (2013)

Profesi yang sedang ditekuni

Dosen Jurusan PBA

Pengalaman dalam bidang pendidikan

Pengajar PPS UIN

Karya yang pernah dihasilkan

- Buku Cara Mudah Belajar Ilmu Shorof (2011)
- العربية لأغراض خاصة للعاملين في مجال العلوم والتكنولوجيا

ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN GURU MATA PELAJARAN
BAHASA ARAB TERHADAP KAMUS SAKU BUKU دروس اللغة العربية
TINGKAT MADRASAH TSANAWIYAH DI MTs SUNAN KALIJAGA MALANG

Kepada Yth.

Guru Mata Pelajaran Bahasa Arab

di

MTs Sunan Kalijaga Malang

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dalam rangka penulisan skripsi untuk menyelesaikan program S1 Pendidikan Bahasa Arab UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, peneliti mengembangkan produk berupa kamus saku buku دروس اللغة العربية sebagai sarana pendukung dalam proses pembelajaran bahasa Arab di sekolah khususnya kelas VII tingkat Madrasah Tsanawiyah.

Kamus ini didesain untuk siswa kelas VII tingkat Madrasah Tsanawiyah pada mata pelajaran bahasa Arab. Berkaitan dengan penyusunan kamus tersebut, peneliti bermaksud melakukan uji efektivitas terhadap produk (kamus) yang dikembangkan.

Oleh karena itu, peneliti memohon kesediaan Bapak/Ibu untuk memberikan penilaian terhadap kualitas produk yang telah dikembangkan melalui angket ini. Hasil pengisian angket akan digunakan untuk menyempurnakan produk yang dikembangkan agar produk bermanfaat bagi pihak yang membutuhkan di masa mendatang. Sebelumnya, peneliti mengucapkan terimakasih atas kesediaan Bapak/Ibu untuk berpartisipasi dalam pengisian angket ini.

Adapun petunjuk pengisian angket adalah sebagai berikut :

1. Sebelum mengisi angket yang tersedia, dimohon Bapak/Ibu terlebih dahulu melihat produk (media pembelajaran) yang peneliti kembangkan.
2. Berilah tanda (✓) pada kolom skor penilaian dengan ketentuan sebagai berikut:
 - a) Skor 1 : kurang baik, kurang tepat, kurang sesuai, kurang jelas, kurang menarik.
 - b) Skor 2 : cukup baik, cukup tepat, cukup sesuai, cukup jelas, cukup menarik.
 - c) Skor 3 : baik, tepat, sesuai, jelas, menarik.
 - d) Skor 4 : sangat baik, sangat tepat, sangat sesuai, sangat jelas, sangat menarik.

3. Kesimpulan dan saran mohon ditulis pada kolom yang telah disediakan.
4. Pengisian angket ini bertujuan untuk mengukur tingkat keefektifitasan produk yang telah dikembangkan sehingga kecermatan dalam penelitian produk sangat diharapkan.

Jawaban, komentar maupun saran dari Bapak/Ibu akan sangat bermanfaat bagi peneliti untuk melakukan perbaikan-perbaikan sehingga dapat meningkatkan kualitas produk (kamus) yang peneliti kembangkan ini.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Malang, 21 Juni 2017
Peneliti,

Muhammad Aminudin
NIM. 13150019

Identitas responden

Nama : UMI NAHRIL ULA, S. Pd
 NIP : -
 Jabatan : GURU BAHASA ARAB
 Instansi : MTS SUNAN KALIJOGO
 Alamat instansi : JL. CANDI 3D NO.442 KARANGBESUKI-SUKUN
 Pendidikan : SI UIN MALIKI MALANG

No	Indikator	Penilaian			
		1	2	3	4
Aspek Format (Desain)					
1	Kemenarikan tampilan kamus untuk dibaca				✓
2	Kemenarikan cover kamus			✓	
3	Pemilihan gambar				✓
4	Penggunaan font (jenis dan ukuran)			✓	
5	Kombinasi warna			✓	
Aspek Isi (Materi)					
6	Kejelasan isi petunjuk penggunaan kamus				✓
7	Kejelasan uraian isi kamus			✓	
8	Kemudahan isi kamus untuk dipahami			✓	
9	Ketepatan pemilihan kata yang digunakan pada tiap bagian kamus			✓	
10	Kejelasan urutan isi kamus			✓	
11	Kesesuaian kosakata dengan makna			✓	
12	Kesesuaian koskata dengan materi yang ada di buku دروس اللغة العربية				✓
13	Kemenarikan penambahan gambar dan kata-kata mutiara pada bagian akhir kamus			✓	
14	Kejelasan cara penerjemahan kosakata				✓

Identitas responden

Nama : UMI NAHRIL WLA, S.Pd
 NIP : -
 Jabatan : GURU BAHASA ARAB
 Instansi : MTS SUNAN KALIJOGO
 Alamat instansi : JL. CANDI 3D 442 KARANG BESUKI -SUKUN
 Pendidikan : SI UIN MALIKI MALANG

No	Indikator	Penilaian			
		1	2	3	4
Aspek Format (Desain)					
1	Kemenarikan tampilan kamus untuk dibaca				✓
2	Kemenarikan cover kamus			✓	
3	Pemilihan gambar				✓
4	Penggunaan font (jenis dan ukuran)				✓
5	Kombinasi warna				✓
Aspek Isi (Materi)					
6	Kejelasan isi petunjuk penggunaan kamus				✓
7	Kejelasan uraian isi kamus				✓
8	Kemudahan isi kamus untuk dipahami			✓	
9	Ketepatan pemilihan kata yang digunakan pada tiap bagian kamus				✓
10	Kejelasan urutan isi kamus			✓	
11	Kesesuaian kosakata dengan makna			✓	
12	Kesesuaian koskata dengan materi yang ada di buku دروس اللغة العربية				✓
13	Kemenarikan penambahan gambar dan kata-kata mutiara pada bagian akhir kamus			✓	
14	Kejelasan cara penerjemahan kosakata				✓

ANGKET PENILAIAN TERHADAP KAMUS SAKU BUKU دروس اللغة العربية
TINGKAT MADRASAH TSANAWIYAH DI MTs SUNAN KALIJAGA MALANG

A. Identitas Siswa

Nama : _____

Kelas : _____

B. Petunjuk Pengisian Angket

- Isilah angket di bawah ini dengan sejujur-jujurnya.
- Angket ini terdiri dari 10 pernyataan. Anda diminta mengisi pada kolom skor di samping kanan pernyataan dengan memberi tanda (√).

Keterangan:

SS	Sangat Setuju
S	Setuju
T	Tidak Setuju
STS	Sangat Tidak Setuju

No	Indikator	Penilaian			
		SS	S	TS	STS
1	Desain cover kamus ini menarik				
2	Saya tertarik dengan tampilan kamus ini				
3	Petunjuk penggunaan kamus ini sangat jelas				
4	Kosakata yang ada pada kamus ini sesuai dengan buku دروس اللغة العربية				
5	Kamus ini mudah digunakan dan dapat dioperasikan secara mandiri				
6	Batas antar materi jelas dan tepat				
7	Dengan kamus ini saya dapat dengan mudah mencari makna kata				
8	Saya tertarik dengan penambahan gambar dan kata-kata mutiara pada bagian akhir kamus ini				
9	Saya merasa daya serap saya terhadap mufrodat bahasa Arab lebih cepat dengan menggunakan kamus ini				
10	Saya merasa semangat dalam belajar bahasa Arab dengan menggunakan kamus ini				

Pedoman Wawancara

1. Menurut anda, apakah buku ajar bahasa arab yang digunakan disekolah sudah efektif? Berikan alasan!
2. Apakah siswa anda mengalami kesulitan dalam memahami buku ajar yang digunakan? Berikan alasan!
3. Bagaimana kemampuan siswa anda dalam memahami kosakata bahasa arab?
4. Menurut anda, apakah siswa membutuhkan kamus bantu sebagai penunjang dalam memahami buku ajar bahasa arab yang digunakan disekolah?
5. Jika iya, kamus seperti apa yang bisa membantu siswa dalam memahami buku ajar bahasa arab yang digunakan?



Nama :

Kelas :

A. Berilah tanda silang (x) pada huruf أ، ب، ج، د di depan jawaban yang benar!

١. مَعْنَى كَلِمَةِ "تَقْوِيمٌ" ...

ج. Kalender

أ. Alamat

د. Jalan

ب. nomor

٢. Makna gambar di bawah ini...



ج. صَحْنٌ

أ. مِرْحَاضٌ

د. مِلْعَقَةٌ

ب. مِقْلَمَةٌ

٣. مَعْنَى "k ertas" فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ ...

ج. خَرِيطَةٌ

أ. حَائِطٌ

د. قَلَمٌ

ب. وَرَقٌ

٤. الْفَضْلُ وَاسِخٌ

Makna kalimat yang bergaris bawah...

ج. luas

أ. kotor

د. sempit

ب. bersih

٥. بَدَّلِ الْكَلِمَاتِ الْآتِيَةَ كَمَا فِي الْمِثَالِ

Makna kalimat yang bergaris bawah...

ج. Gantilah!

أ. Kerjakan!

د. "Terjemahkanlah"

ب. Pilihlah!

B. Isilah titik–titik di bawah ini dengan jawaban yang tepat!

..... artinya "بَنَفْسَجِي" .٦

..... اِخْتَرُ أَصَحَّ الْأَجْوَبَةِ .٧

Kata yang bergaris bawah artinya.....

..... مَعْنَى "tetangga" فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ .٨

..... artinya "أَعَدَّ-يُعِدُّ" .٩

Rudi membantu ibunya menyiapkan makan malam .١٠

..... مَعْنَى "membantu" فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ



Tabel - t

Titik Presentase Distribusi t (df = 1 – 40)

Pr df	0.25 0.50	0.10 0.20	0.05 0.10	0.025 0.050	0.01 0.02	0.005 0.010	0.001 0.002
1	1.00000	3.07768	6.31375	12.70620	31.82052	63.65674	318.30884
2	0.81650	1.88562	2.91999	4.30265	6.96456	9.92484	22.32712
3	0.76489	1.63774	2.35336	3.18245	4.54070	5.84091	10.21453
4	0.74070	1.53321	2.13185	2.77645	3.74695	4.60409	7.17318
5	0.72669	1.47588	2.01505	2.57058	3.36493	4.03214	5.89343
6	0.71756	1.43976	1.94318	2.44691	3.14267	3.70743	5.20763
7	0.71114	1.41492	1.89458	2.36462	2.99795	3.49948	4.78529
8	0.70639	1.39682	1.85955	2.30600	2.89646	3.35539	4.50079
9	0.70272	1.38303	1.83311	2.26216	2.82144	3.24984	4.29681
10	0.69981	1.37218	1.81246	2.22814	2.76377	3.16927	4.14370
11	0.69745	1.36343	1.79588	2.20099	2.71808	3.10581	4.02470
12	0.69548	1.35622	1.78229	2.17881	2.68100	3.05454	3.92963
13	0.69383	1.35017	1.77093	2.16037	2.65031	3.01228	3.85198
14	0.69242	1.34503	1.76131	2.14479	2.62449	2.97684	3.78739
15	0.69120	1.34061	1.75305	2.13145	2.60248	2.94671	3.73283
16	0.69013	1.33676	1.74588	2.11991	2.58349	2.92078	3.68615
17	0.68920	1.33338	1.73961	2.10982	2.56693	2.89823	3.64577
18	0.68836	1.33039	1.73406	2.10092	2.55238	2.87844	3.61048
19	0.68762	1.32773	1.72913	2.09302	2.53948	2.86093	3.57940
20	0.68695	1.32534	1.72472	2.08596	2.52798	2.84534	3.55181
21	0.68635	1.32319	1.72074	2.07961	2.51765	2.83136	3.52715
22	0.68581	1.32124	1.71714	2.07387	2.50832	2.81876	3.50499
23	0.68531	1.31946	1.71387	2.06866	2.49987	2.80734	3.48496
24	0.68485	1.31784	1.71088	2.06390	2.49216	2.79694	3.46678
25	0.68443	1.31635	1.70814	2.05954	2.48511	2.78744	3.45019
26	0.68404	1.31497	1.70562	2.05553	2.47863	2.77871	3.43500
27	0.68368	1.31370	1.70329	2.05183	2.47266	2.77068	3.42103
28	0.68335	1.31253	1.70113	2.04841	2.46714	2.76326	3.40816
29	0.68304	1.31143	1.69913	2.04523	2.46202	2.75639	3.39624
30	0.68276	1.31042	1.69726	2.04227	2.45726	2.75000	3.38518
31	0.68249	1.30946	1.69552	2.03951	2.45282	2.74404	3.37490
32	0.68223	1.30857	1.69389	2.03693	2.44868	2.73848	3.36531
33	0.68200	1.30774	1.69236	2.03452	2.44479	2.73328	3.35634
34	0.68177	1.30695	1.69092	2.03224	2.44115	2.72839	3.34793
35	0.68156	1.30621	1.68957	2.03011	2.43772	2.72381	3.34005
36	0.68137	1.30551	1.68830	2.02809	2.43449	2.71948	3.33262
37	0.68118	1.30485	1.68709	2.02619	2.43145	2.71541	3.32563
38	0.68100	1.30423	1.68595	2.02439	2.42857	2.71156	3.31903
39	0.68083	1.30364	1.68488	2.02269	2.42584	2.70791	3.31279
40	0.68067	1.30308	1.68385	2.02108	2.42326	2.70446	3.30688

صورة عملية التعليم (التجربة الميدانية)



صورة عملية التعليم (تجربة الميدانية الثانية)

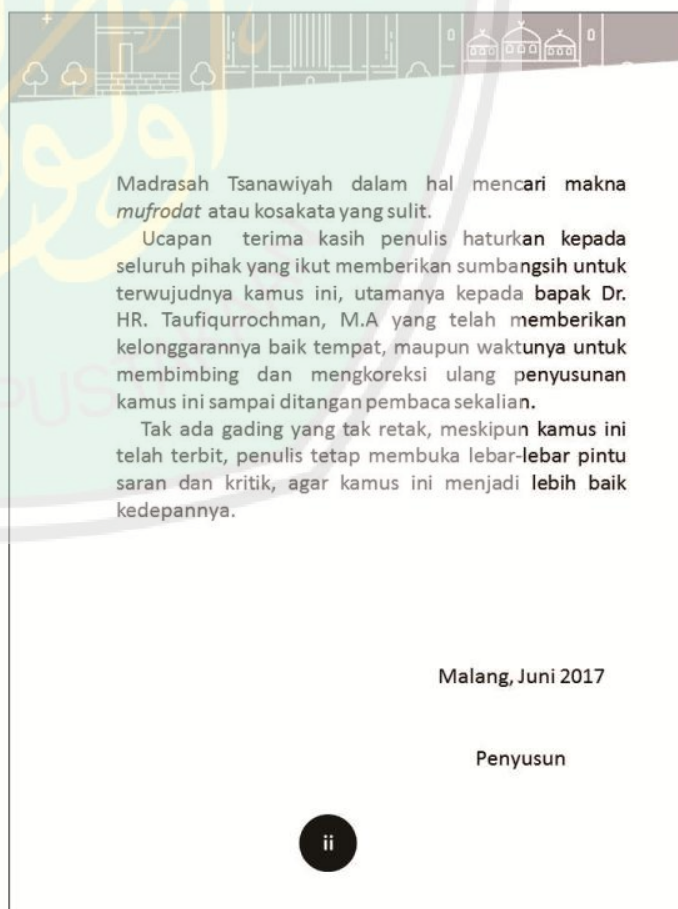
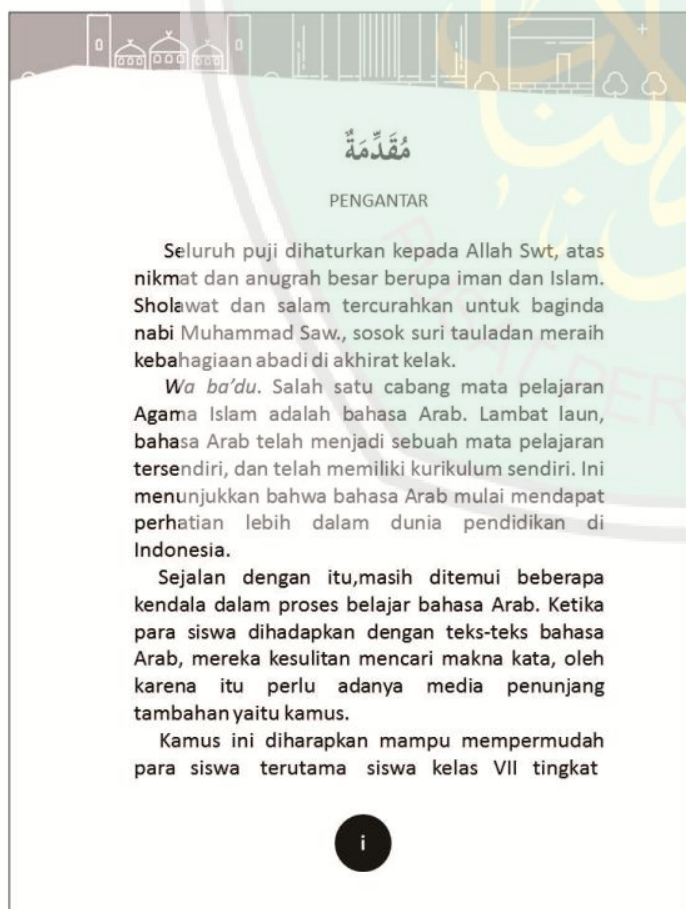
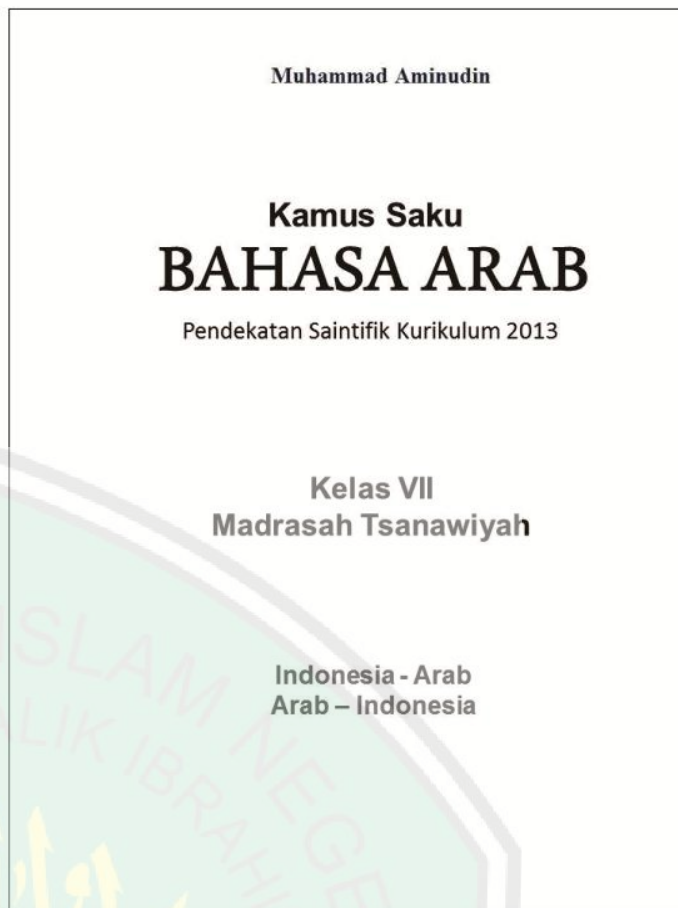
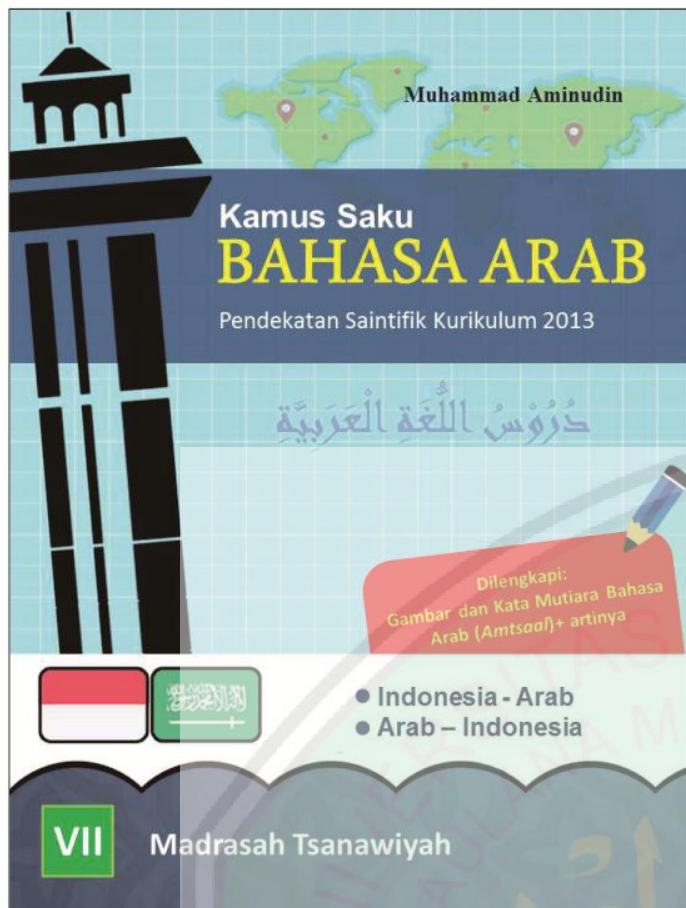


صورة عملية التعليم (الإجتبار القبلي)



صورة عملية التعليم (الإجتبار البعدي)





مُحتَوِياتُ الْكِتَابِ

DAFTAR ISI

Pengantar.....	i
Daftar isi.....	iii
Petunjuk penggunaan kamus.....	iv
Kamus Indonesia-Arab.....	6
Kamus bergambar.....	46
Perkenalan dengan Warga Sekolah.....	47
Alat-alat sekolah.....	51
Warna-warna.....	55
Alamat.....	57
Rumahku.....	59
Hari-hari di keluarga.....	64
Peribahasa-peribahasa.....	66
Kamus Arab-Indonesia.....	
Daftar pustaka	

iii

دَلِيلُ اسْتِخْدَامِ الْقَامُوسِ

PETUNJUK PENGGUNAAN KAMUS

A. Pencarian Kata

Kamus bahasa Arab ini disusun untuk mempermudah para siswa kelas VII MTs/SMP dalam mencari dan mengembangkan arti kosakata dan teks Arab, baik lewat membaca (*fahmul maqru'/qiroah*) maupun menyimak (*fahmul masmu'/istima'*) dari setiap tema. Dengan demikian mereka bisa lebih aktif dan kreatif dalam berekspresi, baik secara lisan (*ta'bir syafahy/kalam*) maupun tulisan (*ta'bir tahriry/kitabah*). Kata-kata yang ada dalam kamus ini sangat mudah dicari karena telah ditulis dalam urutan abjad dan kosakatanya pun telah disesuaikan dengan kosakata dalam buku pembelajaran bahasa Arab siswa kelas VII. Adapun cara pencarian kata-kata dalam kamus ini adalah sebagai berikut:

- 1) Dengan cara melihat pada huruf pertama, kedua dan seterusnya sesuai dengan urutan huruf hijaiyah (Arab-Indonesia) dan huruf abjad (Indone-

iv

sia-Arab). Misalnya kata "كِتَابٌ" dapat dicari pada huruf "ك" dan kata "pensil" dapat dicari pada huruf "P"

- 2) Dengan cara melihat pada huruf pertama, kedua dan seterusnya sesuai dengan urutan huruf hijaiyah (Arab-Indonesia) dan huruf abjad (Indonesia-Arab). Misalnya kata "كِتَابٌ" dapat dicari pada huruf "ك" dan kata "pensil" dapat dicari pada huruf "P"
- 3) Setiap kata yang tergolong *fi'il*, dikembangkan menjadi *fi'il madhi* (verba kala lampau) dan *fi'il mudhari'* (kata kerja kala kini dan nanti).

B. Singkatan dan Tanda

- 1) Singkatan:
lk: laki-laki (*Mudzakar*)
pr: perempuan (*Muannats*)
- 2) Tanda:
Tanda (/) menunjukkan arti "atau", misalnya:
(bulpen/pena)

v

إِنْدُونِيسِي-عَرَبِي

Indonesia-Arab

A	
Abu-abu, kelabu	رَمَادِي
Adik (lk)	أَخٌ صَغِيرٌ
Adik (pr)	أُخْتُ صَغِيرَةٌ
Adikku (lk)	أَخِي الصَّغِيرِ
Air	مَاءٌ
Ajar	دَرَسَ - يُدَرِّسُ
-Mengajar	
Aku	أَنَا
Aku punya	عِنْدِي
Alamat	عُنْوَانٌ
Alat, instrumen	أَدَاةٌ
	a
	b
	c
	d
	e
	f
	g
	h
	i
	j
	k
	l
	m
	n

7

	a	Alhamdulillah	الْحَمْدُ لِلَّهِ
	b	Al-Qur'an	الْقُرْآنُ
	c	Anak (lk)	إِبْنٌ
	d	Anak (pr)	بِنْتُ
	e	Apa yang dibutuhkan	مَا يَلَزَمُ
	f	Apa yang...?	مَاذَا
	g	Apa?	مَا
	h	Apakah?	هَلْ
	i	Arab	عَرَبِيَّةٌ
	j	Asing, aneh	غَرِيبَةٌ
	k	Ayah	أَبٌ
	l		
	m		
	n		

8

B	
Ayahku	أَبِي
Baca	قَرَأَ - يَقْرَأُ
-Membaca	
Bacaan	قِرَاءَةٌ
Bacalah	اقْرَأْ
Bagaimana keadaanmu?	كَيْفَ حَالُكَ؟
Bagaimana?	كَيْفَ؟
Bagus	جَيِّدٌ
Bahasa	لُغَةٌ
Bahasa Arab	اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ
	a
	b
	c
	d
	e
	f
	g
	h
	i
	j
	k
	l
	m
	n

9

	a	Bahasa Indonesia	اللُّغَةُ الْإِنْدُونِيسِيَّةُ
	b	Bahasa Inggris	اللُّغَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ
	c	Baik-baik	بِحَيْرٍ
	d	Balkon	شُرْفَةٌ
	e	Bantal	وِسَادَةٌ
	f	Bantu	سَاعَدَ - يُسَاعِدُ
	g	-Membantu	
	h	Barat	الْغَرْبِيَّةُ
	i	Basuh	غَسَلَ - يَغْسِلُ
	j	-Membasuh	
	k	Belajar	دَرَسَ - يَدْرُسُ
	l	Belakang	وَرَاءَ
	m	Benar	صَحِيحٌ
	n		

10

Bentuk	شَكْلٌ	a
Bentuk-bentuk	أَشْكَالٌ	b
Berapa?	كَمْ	c
Berikut	يَلِيّ	d
Berkali-kali	مَرَّاتٍ	e
Berlawanan	تَضَادٌّ	f
Bermanfaat	مُفِيدَةٌ	g
Bersama, beserta	مَعَ	h
Bersih	نَظِيفٌ	i
Besar	كَبِيرٌ	j
Bewarna, bermacam-macam	مُلَوَّنٌ	k
		l
		m
		n

11

Biru	أَزْرَقُ	a
Buku tulis	كُرَّاسَةٌ	b
Buku, kitab	كِتَابٌ	c
Bulpen	قَلَمٌ	d
Bunga	زَهْرَةٌ	e
Bunga-bunga	أَزْهَارٌ	f
		g
		h
		i
		j
Cantik	جَمِيلَةٌ	k
Celana	سِرْوَالٌ	l
Coklat	بُيٌّ	m
		n

12

Contoh	مِثَالٌ	a
Cuci	غَسَلَ - يَغْسِلُ	b
-mencuci		c
		d
		e
Dapur	مَطْبَخٌ	f
Dari, sejak	مِنْ	g
Dekat	قَرِيبٌ	h
Delapan, Kedelapan	ثَمَانِيَّةٌ، الثَّامِنُ	i
Delapan puluh (80)	ثَمَانُونَ	j
Dengan	بِ	k
Depan	أَمَامَ	l
Desa	قَرْيَةٌ	m
		n

13

Di, dalam, pada	فِي	a
Dia (lk)	هُوَ	b
Dia (pr)	هِيَ	c
diantara	بَيْنَ	d
Diatas	عَلَى، فَوْقَ	e
Dibawah	تَحْتَ	f
Diketahui	مَعْرُوفٌ	g
Dimana?	أَيْنَ	h
Dinding	حَائِطٌ	i
Dua (2), Kedua	إِثْنَانِ، الثَّانِي	j
Dua belas (12)	إِثْنَا عَشَرَ	k
		l
		m
		n

14

Dua kali	مَرَّتَيْنِ	a
Dua nomor	رَقْمَيْنِ	b
Dua puluh (20)	عِشْرُونَ	c
Dua puluh dua (22)	اِثْنَانِ وَعِشْرُونَ	d
Dua siswa	طَالِبَيْنِ	e
Dua puluh satu (21)	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ	f
Duduk	جَلَسَ - يَجْلِسُ	g
		h
		i
		j
		k
Empat (4), Keempat	أَرْبَعَةٌ، الرَّابِعُ	l
Empat puluh (40)	أَرْبَعُونَ	m
		n

15

a	Enam (6), Keenam	سِتَّةٌ، السَّادِسُ
b	Enam puluh (60)	سِتُّونَ
c		
d		
e		
f	Fax	فَاكْسُ
g	Fiqih	فِقْهٌ
h		
i		
j	Gambar	صُورَةٌ
k	Gantilah!	بَدِّلْ
l	Garis	خَطٌّ
m	Garpu	مِلْعَقَةٌ
n		

16

Gayung	مِغْرَقَةٌ	a
Giat, rajin	نَشِيطٌ	b
Guru (lk)	مُدَرِّسٌ	c
Guru (pr)	مُدَرِّسَةٌ	d
		e
		f
		g
		h
Handphone	مَحْمُولٌ	i
Hari	يَوْمٌ	j
Hijau	أَخْضَرُ	k
Hitam	أَسْوَدُ	l
Hubungkanlah	صِلْ	m
		n

17

a		أُمُّ
b		عَاصِمَةٌ
c		أُمِّي
d	Ibu	جَمِيلٌ
e	Ibu kota	هَذَا
f	Ibuku	هَذِهِ
g	Indah, ganteng	هَاتِ
h	Ini (lk)	مُحْتَوِيَاتُ الْكِتَابِ
i	Ini (pr)	مَضْمُونُ الْغُرْفَةِ
j	Inilah	
k	Isi buku	
l	Isi ruang	
m		
n		

18

Isian	الإِمْلَاءُ	a
Isilah!	إِمْلَأْ	b
Istri	زَوْجَةٌ	c
Itu (lk)	ذَلِكَ	d
Itu (pr)	تِلْكَ	e
		f
		g
		h
Jadi	تَكُونُ	i
-Menjadi		j
Jalan	شَارِعٌ	k
Jam	سَاعَةٌ	l
Jauh	بَعِيدٌ	m
		n

19

Jawaban	جَوَابٌ	a
Jawaban yang paling benar	أَصَحُّ الْأَجْوِبَةِ	b
Jawaban-jawaban	أَجْوِبَةٌ	c
Jawablah	أَجِبْ	d
Jelek, buruk	قَبِيحٌ	e
Jendela	نَافِذَةٌ	f
Jeruk	بُرْتُقَالٌ	g
Jiwa, ruh	نَفْسٌ	h
Juga	أَيْضًا	i
Jum'at	جُمُعَةٌ	j
Jumlah	عَدَدٌ، جُمْلَةٌ	k
		l
		m
		n

20

Kakak (lk)	أَخٌ كَبِيرٌ	a
Kakak (pr)	أُخْتُ كَبِيرَةٌ	b
Kakakku (lk)	أَخِي الْكَبِيرِ	c
Kakek	جَدٌّ	d
Kalender	تَقْوِيمٌ	e
Kalimat	جُمْلَةٌ	f
Kalimat-kalimat	جُمَلٌ	g
Kamar mandi	حَمَّامٌ	h
Kamis	خَمِيسٌ	i
Kamu (lk)	أَنْتَ	j
		k
		l
		m
		n

21

Kamu (pr)	أَنْتِ	a
Kamus	مُعْجَمٌ	b
Kapan?	مَتَى	c
Kartu nama	بِطَاقَةُ شَخْصِيَّةٍ	d
Kata	كَلِمَةٌ	e
Kata ganti	ضَمِيرٌ	f
ke-	إِلَى	g
Kebun	حَدِيقَةٌ	h
Kecil	صَغِيرٌ	i
Kelas	فَصْلٌ	j
Kemudian	ثُمَّ	k
		l
		m
		n

22

Kenali!	عَرَفَ	a
Kepala perpustakaan (lk)	أَمِينُ الْمَكْتَبَةِ	b
Kepala perpustakaan (pr)	أَمِينَةُ الْمَكْتَبَةِ	c
Kering	جَافَ	d
Kerja	جَافَ	e
-Bekerja	عَمِلَ - يَعْمَلُ	f
Kertas	قِرْطَاسٌ	g
Kertas	وَرَقٌ	h
Kita, kami	نَحْنُ	i
Kitab Fiqh	كِتَابُ الْفِقْهِ	j
Kolam	بِرْكَةٌ	k
Kopi	قَهْوَةٌ	l
		m
		n

23

a	Koran	جَرِيدَةٌ
b	Kosakata-kosakata	مُفْرَدَاتٌ
c	Kosong	فَرَاغٌ
d	Kota	مَدِينَةٌ
e	Kotoran	وَسَخٌ
f	Krem	كِرِيمِي
g	Kuning	أَصْفَرٌ
h	Kursi-kursi	كُرَامِي
i		
j		
k		
l	Laksanakan, lakukan	أَجِرْ
m		
n		

24

Lampu	مِصْبَاحٌ	a
Lantai atas	طَابَقٌ عَلَوِيٌّ	b
Lantai bawah	طَابَقٌ سُفْلِيٌّ	c
Lantai, tingkat	طَابَقٌ	d
Latihan-latihan	تَدْرِيبَاتٌ	e
Lemari	خِزَانَةٌ	f
Lihatlah!	اُنْظُرْ	g
Lima (5), Kelima	خَمْسَةٌ، الْخَامِسُ	h
Lima puluh (50)	خَمْسُونَ	i
Luas	وَاسِعٌ	j
		k
		l
		m
		n

25

a	Maaf	عَفْوًا
b	Mahir	مَاهِرٌ
c	Makan	أَكَلَ - يَأْكُلُ
d	Makanan	طَعَامٌ
e	Makanan-makanan	مَأْكُولَاتٌ
f	Makna	مَعْنَى
g	Malam	لَيْلَةٌ
h	Malas	كَسَلَانٌ
i	Masak	طَبَخَ - يَطْبَخُ
j	-Memasak	
k		
l		
m		
n		

26

Masjid	مَسْجِدٌ	a
Mawar	وَرْدَةٌ	b
Meja	مَكْتَبٌ	c
Meja makan	مَائِدَةٌ	d
Meja tamu	مِنْضَدَةٌ	e
Meja-meja	مَكَاتِبٌ	f
Melati	يَسْمِينٌ	g
Merah	أَحْمَرُ	h
Merah muda	وَرْدِيٌّ	i
Milikku	عِنْدِي	j
Minggu	أَحَدٌ	k
Minum	شَرِبَ - يَشْرَبُ	l
		m
		n

27

Mobil	سَيَّارَةٌ	a
MTs	الْمَدْرَسَةُ الْمُتَوَسِّطَةُ	b
	الْإِسْلَامِيَّةُ	c
Murid-murid	تَلَامِيذٌ	d
Musholla	مُصَلًّى	e
Musholla rumah	مُصَلًّى الْبَيْتِ	f
		g
		h
		i
		j
Nama	إِسْمٌ	k
Nasi	رُزٌّ	l
Nenek	جَدَّةٌ	m
Ngomong-ngomong	عَلَى فِكْرَةٍ	n

28

Nol (0)	صِفْرٌ	n
Nomor	رَقْمٌ	o
Nomor-nomor	أَرْقَامٌ	p
Nyonya	سَيِّدَةٌ	q
		r
		s
		t
Orange	بُرْتُقَالِيٌّ	u
		v
		w
Pagar	سُورٌ	x
Pagi	صَبَاحٌ	y
Pahala	أَجْرٌ	z

29

Pakaian	مَلْبَسٌ	n
Pakaian-pakaian	مَلَابِسٌ	o
Paling benar	أَصَحُّ	p
Panjang	طَوِيلٌ	q
Papan tulis	سَبُّورَةٌ	r
Para pekerja	عَامِلُونَ	s
Paragraf	فَقْرَةٌ	t
Pegawai (lk)	مُوَظَّفٌ	u
Pegawai (pr)	مُوَظَّفَةٌ	v
Pekerjaan rumah (PR)	الْوَاجِبُ الْمَنْزِلِيُّ	w
Pelajaran	الدَّرْسُ	x
		y
		z

30

Pembantu (lk)	خَادِمٌ	n
Pembantu (pr)	خَادِمَةٌ	o
Pena, Pena-pena	قَلَمٌ ج أَقْلَامٌ	p
Pendek	قَصِيرٌ	q
Pendengaran	إِسْتِمَاعٌ	r
Pengawas sekolah (lk)	نَازِلُ الْمَدْرَسَةِ	s
Pengawas sekolah (pr)	نَازِلَةُ الْمَدْرَسَةِ	t
Penggaris	مِسْطَرَةٌ	u
Penghapus (papan tulis)	مِمْسَحَةٌ	v
Penghapus, karet penghapus	مِمْحَاةٌ	w
Penjelasan	بَيَانٌ	x
Penjual (lk)	بَائِعٌ	y
		z

31

Penjual (pr)	بَائِعَةٌ	n
Pensil	مِرْسَمَةٌ	o
Peralatan sekolah	الأَدَوَاتُ الْمَدْرَسِيَّةُ	p
Percakapan	جَوَارٌ	q
Perkenalan diri	التَّعْرِيفُ بِالنَّفْسِ	r
Permulaan	إِبْتِدَاءٌ	s
Perpustakaan	مَكْتَبَةٌ	t
Pertama	أَوَّلٌ	u
Pertanyaan	سُؤَالٌ	v
Perubahan	تَغْيِيرٌ	w
Peta	خَرِيْطَةٌ	x
		y
		z

32

Pilihan	إِخْتِيَارٌ	n
Pilihlah!	إِخْتَرْ	o
Pintu	بَابٌ	p
Piring	صَحْنٌ	q
Pohon	شَجَرَةٌ	r
Presensi	كَشْفُ الْغُيُوبِ	s
Presiden	رَأْسُ الْجُمْهُورِيَّةِ	t
Profesi	مِهْنَةٌ	u
Putih	أَبْيَضٌ	v
		w
		x
		y
		z

33

Rabu	أَرْبَعَاءُ	n
Rak	رَفٌّ	o
Ranjang	سَرِيرٌ	p
Roti	خُبْزٌ	q
Ruang belajar	غُرْفَةُ الْمَذَاكِرَةِ	r
Ruang kerja	غُرْفَةُ الْمَكْتَبِ	s
Ruang makan	غُرْفَةُ الْأَكْلِ	t
Ruang tamu	غُرْفَةُ الْجُلُوسِ	u
Ruang tidur	غُرْفَةُ النَّوْمِ	v
Rumah	بَيْتٌ	w
		x
		y
		z

34

Rumahku	بَيْتِي	n
		o
		p
		q
Sabtu	سَبْت	r
Sabun	صَابُون	s
Salam, penghormatan	تَحِيَّة	t
Sampai jumpa	إِلَى اللِّقَاءِ	u
Samping	جَانِب	v
Satpam (lk)	بَوَّاب	w
Satu (1), Pertama	وَاحِد، الْأَوَّل	x
Saudara (lk)	أَخ	y
		z

35

Saudari	أُخْت	n
Saudariku	أُخِي	o
Sebelas (11)	أَحَدَ عَشَرَ	p
Sebelumnya	سَابِق	q
Sehingga	حَتَّى	r
Sekali	جِدًّا	s
Sekarang	الْآن	t
Sekolah	مَدْرَسَة	u
Selamat datang (jawaban)	أَهْلًا بِكَ	v
Selamat datang	أَهْلًا وَسَهْلًا	w
Selamat jalan	مَعَ السَّلَامَةِ	x
		y
		z

36

Selamat malam	لَيْلَتُكَ سَعِيدَة	n
Selamat pagi	صَبَاحُ الْخَيْرِ	o
Selamat pagi (jawaban)	صَبَاحُ النُّورِ	p
Selamat siang	نَهَارُكَ سَعِيد	q
Selamat siang (jawaban)	سَعِيدٌ مُبَارَك	r
Selamat sore	مَسَاءُ الْخَيْرِ	s
Selasa	ثَلَاثَاء	t
Selatan	الْجَنُوبِيَّة	u
Sembilan (9), kesembilan	تِسْعَة، التَّاسِع	v
Sembilan puluh (90)	تِسْعُونَ	w
Seminggu	أُسْبُوع	x
Sempit	ضَيِّق	y
		z

37

Senin	إِثْنَيْن	n
Sepeda	دَرَّاجَة	o
Seperti, sebagaimana	كَمَا	p
Sepuluh (10), kesepuluh	عَشْرَة، الْعَاشِر	q
Seribu (1000)	مِائَة	r
Sesuai keduanya	مُنَاسِبَيْن	s
Sesuai, cocok	مُنَاسِبَة	t
Siang	نَهَار	u
Siap	أَعَدَّ - يُعِدُّ	v
-Menyiapkan	مَنْ	w
Siapa, barang siapa	طَالِب	x
Siswa	طَالِب	y
Siswa-siswa	طُلَّاب	z

38

Siswi	طَالِبَةٌ	n
SMS	الرِّسَالَةُ النَّصِيَّةُ	o
Sopir	سَائِقُ	p
Sore	مَسَاءٌ	q
Suami	زَوْجٌ	r
Sukses, berhasil	نَاجِحٌ	s
Susu	اللَّبَنُ	t
Susunan	تَرْكِيبٌ	u
		v
		w
		x
		y
		z

Tanda kurung

39

Tanggal lahir	تَارِيخُ الْمِيلَادِ	n
Tas, koper kecil	حَقِيبَةٌ	o
Tas, tas surat-surat/buku	مِحْفَظَةٌ	p
Teh	شَايٌ	q
Teks	نَصٌّ	r
Telepon	تَلْفُونٌ	s
Telur	بَيْضَةٌ	t
Teman (lk)	صَدِيقٌ	u
Teman (pr)	صَدِيقَةٌ	v
Teman-teman	أَصْدِقَاءُ	w
Tempat	مَكَانٌ	x
		y
		z

40

Tempat bermain	مَلْعَبٌ	n
Tempat pena	مِقْلَمَةٌ	o
Tengah	وَسْطَى	p
Tentukanlah!	عَيْنٌ	q
Teratur, rapi	مُنَظَّمٌ	r
Teratur, yang tertib	مُرْتَبٌ	s
Terhubung	مُتَّصِلٌ	t
Terjemahkan!	تَرْجِمْ	u
Terma kasih	شُكْرًا	v
Tertentu	مُعَيَّنَةٌ	w
Tetangga	جَارٌ جِوَارٌ	x
		y
		z

41

Tiga (3), Ketiga	ثَلَاثَةٌ، الثَّلَاثُ	n
Tiga kali	ثَلَاثَ مَرَّاتٍ	o
Tiga puluh (30)	ثَلَاثُونَ	p
Timur	الشَّرْقِيَّةُ	q
Tinggal	سَكَنَ - يَسْكُنُ	r
Toilet	مِرْحَاضٌ	s
Tuan	سَيِّدٌ	t
Tujuh (7), Ketujuh	سَبْعَةٌ، السَّابِعُ	u
Tujuh puluh (70)	سَبْعُونَ	v
Tulis	كَتَبَ - يَكْتُبُ	w
-Menulis	كِتَابَةٌ	x
Tulisan		y
		z

42

TV تَلْفِزِيُون

Ucapan

Ungu كَلَام

Untuk siapa بَنَفْسِي

Urutkanlah! لَمَن

Utara رَتَب

Vas زَهْرِيَّة

43

Wahai يَا

Warna-warna أَلْوَان

Yang berikut الْآتِيَّة

44

القَامُوسُ الْمُصَوِّرُ

Kamus Bergambar

45

التَّعْرِيفُ بِالْعَامِلِينَ فِي الْمَدْرَسَةِ

Perkenalan dengan Para Warga Sekolah

طَالِبَةٌ

Siswi

طَالِبٌ

Siswa

مُدْرِسَةٌ

Guru (pr)

مُدْرِسٌ

Guru (lk)

47



مُوظَّفَةٌ
Pegawai (pr)



مُوظَّفٌ
Pegawai (lk)



خَادِمَةٌ
Pembantu (pr)



خَادِمٌ
Pembantu (lk)



بَائِعٌ
Penjual (pr)



بَوَّابٌ
Satpam (lk)

48



قَرْيَةٌ
Desa



مَدِينَةٌ
Kota



نَهَارٌ
Siang



صَبَاحٌ
Pagi



لَيْلَةٌ
Malam



مَسَاءٌ
Sore

49



دَرَسٌ - يُدَرِّسُ
Mengajar



فَصْلٌ
Kelas



مَدْرَسَةٌ
Sekolah

50

الأَدَوَاتُ الْمَدْرَسِيَّةُ
Alat-alat sekolah



قَلَمٌ
Bulpen/pena



سَبُّورَةٌ
Papan tulis



كَشْفُ الْغِيَابِ
Presensi Siswa



مِسْطَرَةٌ
Penggaris

51



	
مَمْسَحَةٌ	مَمْسَحَةٌ
Penghapus papan	Penghapus
	
مَحْفَظَةٌ	حَقِيبَةٌ
Tas, tas surat-surat/buku	Tas, koper kecil
	
مَقْلَمَةٌ	خَرِيطَةٌ
Tempat pensil/tepak	Peta

52



	
مَكْتَبٌ	فَاكْسٌ
Meja	Fax
	
سَاعَةٌ	كُرْسِيٌّ
Jam	Kursi
	
مَكْتَبَةٌ	رَئِيسُ الْجُمْهُورِيَّةِ
Perpustakaan	Presiden

53



	
مُصَلًّى	مَلْعَبٌ
Musholla	Tempat bermain
	
حَمَّامٌ	مِرْحَاضٌ
Kamar mandi	WC

54



الألوانُ
Warna-warna

			
أَخْضَرُ	أَصْفَرُ	أَحْمَرُ	أَسْوَدُ
Hijau	Kuning	Merah	Hitam
			
وَرْدِيٌّ	بَنْفَسَجِيٌّ	أَبْيَضُ	أَزْرَقُ
Merah muda	Ungu	putih	biru
			
بُرْتُقَالِيٌّ	كِرْمِيٌّ	رَمَادِيٌّ	بُنِّيٌّ
orange	krem	kelabu	coklat

55





يَسْمِينُ
Melati



وَرْدَةٌ
Mawar



بُرْتُقَالُ
jeruk



بَيْضَةٌ
Telur

56



العُنْوَانُ
Alamat



شَارِعٌ
Jalan



بَيْتٌ
Rumah



رَقْمٌ
Nomor



بَطَاقَةُ شَخْصِيَّةٍ
Kartu nama

57





مَدِينَةٌ
Kota



مِهْنَةٌ
Profesi



جَبَزَانُ
Tetangga



قَرْيَةٌ
Desa



مَحْمُولٌ
Handphone

58



بَيْتِي
Rumahku



غُرْفَةُ النَّوْمِ
Kamar



غُرْفَةُ الْجُلُوسِ
Ruang tamu



الْحَمَّامُ
Kamar mandi



الْمَطْبَخُ
Dapur

59



الْحَدِيقَةُ
Kebun



مُصَلَّى الْبَيْتِ
Mushola rumah



سِرْوَالٌ
Celana



مَلْبَسٌ
baju



شَايَ
teh



خِرَازِنَةٌ
Lemari

60



مِلْعَقَةٌ
Garpu



رَفْشٌ
sendok



سَرِيرٌ
Ranjang



قَهْوَةٌ
Kopi



تَقْوِيمٌ
kalender



وَسَادَةٌ
bantal

61



تَلْفُونٌ
Telpon



مِصْبَاحٌ
Lampu



سُورٌ
Pagar



زَهْرِيَّةٌ
Vas



مَائِدَةٌ
Meja makan



رَفٌّ
Rak

62



سُلَّمٌ
Tangga



صَحْنٌ
Piring



مِغْرَقَةٌ
Gayung



بِرْكَةٌ
Kolam



لَبَنٌ
Susu



صَابُونٌ
sabun

63

مِنْ يَوْمِيَّاتِ الْأُسْرَةِ

Sebagian dari Hari-hari Keluarga



دَرَسَ - يَدْرُسُ

Belajar



جَلَسَ - يَجْلِسُ

Duduk



كَتَبَ - يَكْتُبُ

Menulis



قَرَأَ - يَقْرَأُ

Membaca

64



شَرِبَ - يَشْرَبُ

Minum



أَكَلَ - يَأْكُلُ

Makan



غَسَلَ - يَغْسِلُ

Mencuci



طَبَخَ - يَطْبَخُ

Memasak



عَمِلَ - يَعْمَلُ

Bekerja



مَسَاعَدَ - يُسَاعِدُ

Membantu

65

الْأَمَثَالُ

Kata-kata mutiara

مَنْ جَدَّ وَجَدَ

"Barangsiapa yang bersungguh-sungguh maka dapatlah ia"

مَنْ عَذَبَ لِسَانَهُ كَثُرَ إِخْوَانُهُ

"Barangsiapa yang manis akan tutur katanya, maka banyaklah temannya"

مَنْ صَبَرَ ظَفِرَ

"Barangsiapa yang bersabar pasti ia akan beruntung"

مَنْ سَارَ عَلَى الدَّرَبِ وَصَلَ

"Barangsiapa yang berjalan pada jalannya, maka ia akan sampai pada tujuannya"

مَنْ عَرَفَ بُعْدَ السَّفَرِ اسْتَعَدَّ

"Barangsiapa yang mengetahui jauhnya suatu perjalanan, maka bersiap-siaplah ia"

67

مَنْ طَلَبَ أَخًا بِأَعْيَبِ بَقِيَّ بِلَا أَخٍ

"Barangsiapa yang mencari teman yang tidak bercela, maka ia akan tetap tidak mempunyai teman."

الصَّبْرُ يُعِينُ عَلَى كُلِّ عَمَلٍ

"Kesabaran itu menolong atas semua pekerjaan"

الْوَقْتُ أَثْمَنُ مِنَ الذَّهَبِ

"Waktu itu lebih berharga dari pada emas"

الِاتِّخَاذُ أَسَاسُ النَّجَاحِ

"Persatuan adalah pangkal keberhasilan"

الشَّرَفُ بِالْأَدَبِ لَا بِالنَّسَبِ

"Kemuliaan itu dengan adab (budi pekerti) bukan dengan nasab (keturunan)"

68

الْعَقْلُ السَّلِيمُ فِي الْجِسْمِ السَّلِيمِ

"Akal yang sehat terletak pada badan yang sehat"

لَا تَحْتَقِرْ مِسْكِينًا وَكُنْ لَهُ مُعِينًا

"Janganlah kamu menghina orang miskin, tapi jadilah kamu penolongnya"

لَا خَيْرَ فِي لَذَّةٍ تَغِيبُ نَدَمًا

"Tidak ada baiknya suatu keenakan yang mengakibatkan penyesalan"

لَا تَأَخَّرْ عَمَلَكَ إِلَى الْغَدِ مَا تَقْدِرُ أَنْ تَعْمَلَهُ الْيَوْمَ

"Janganlah kamu mengakhiri pekerjaanmu hingga esok hari, apa yang dapat kamu kerjakan, kerjakan hari ini"

خَيْرُ جَلِيسٍ فِي الزَّمَانِ كِتَابٌ

"Sebaik-baik teman duduk adalah buku"

69

خَيْرُ الْأَصْحَابِ مَنْ يَدُلُّكَ عَلَى الْخَيْرِ

"Sebaik-baik teman itu adalah yang menunjukkan kamu atas kebenaran"

خَيْرُ النَّاسِ أَحْسَنُهُمْ خُلُقًا وَأَنْفَعُهُمْ لِلنَّاسِ

"Sebaik-baik manusia adalah yang baik budi pekertinya dan yang lebih bermanfaat bagi orang lain"

بَيْضَةُ الْيَوْمِ خَيْرٌ مِنْ دَجَاجَةِ الْغَدِ

"Telur hari ini lebih baik dari pada ayam besok"

سُوءُ الْخُلُقِ يُعْدِي

"Akhlaq yang rusak/jelek itu pasti akan menular"

سَلَامَةُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ

"Keselamatan manusia itu terletak didalam menjaga lidahnya"

70

رَأْسُ الذُّنُوبِ الْكُذْبُ

"Pangkal dosa itu adalah kebohongan"

رُبَّ أَخٍ لَمْ تَلِدْهُ وَالِدَةٌ

"Berapa banyak saudara yang tidak dilahirkan oleh satu ibu"

صَدِيقُكَ مَنْ أَبْكَاكَ لَا مَنْ أَضْحَكَكَ

"Temamu adalah yang membuatmu menangis bukan yang membuatmu tertawa"

وَمَا لِلذَّهْلِ إِلَّا بَعْدُ التَّعَبِ

"Tidak ada kesenangan kecuali setelah bersusah payah"

مَنْ كَثُرَ إِحْسَانُهُ كَثُرَ إِخْوَانُهُ

"Barangsiapa yang banyak kebbaikannya, maka banyak pula temannya"

71

مَنْ حَفَرَ حُفْرَةً وَقَعَ فِيهَا

"Barangsiapa yang menggali lubang, maka terperosoklah ia ke dalamnya"

مَنْ قَلَّ صِدْقُهُ قَلَّ صَدِيقُهُ

"Barangsiapa yang sedikit kejujurannya sedikit pula temannya"

مَنْ أَعَانَكَ عَلَى الشَّرِّ ظَلَمَكَ

"Barangsiapa yang menolongmu dalam kejahatan, maka ia telah menyesatkanmu"

مَنْ تَأَنَّى نَالَ مَا تَمَنَّى

"Barangsiapa yang berhati-hati niscaya ia akan mendapatkan apa yang dicita-citakan"

مَنْ يَزْرَعُ يَخْصُدْ

"Barangsiapa yang menanam maka ia akan memetik"

72

الْعِلْمُ فِي الصَّغَرِ كَالنَّقْشِ عَلَى الْحَجَرِ

"Belajar di waktu kecil laksana mengukir di atas batu"

الْعِلْمُ بِلاَ عَمَلٍ كَالشَّجَرِ بِلاَ ثَمَرٍ

"Ilmu tanpa diamalkan bagaikan pohon tak bebuah"

لَا تَحْتَقِرْ مَنْ دُونَكَ فَلِكُلِّ شَيْءٍ مَرِيَّةٌ

"Janganlah kamu menghina orang yang lebih rendah dari pada kamu, karena segala sesuatu itu mempunyai kelebihan"

لَا تَكُنْ رَطْبًا فَتُغَصَّرَ وَلَا يَابِسًا فَتُكْسَرَ

"Janganlah kamu bersifat lemah sehingga kamu diperas, dan janganlah kamu bersifat keras niscaya kamu akan dipatahkan"

لَيْسَ الْجَمَالُ بِأَثْوَابٍ تُرَى إِنَّ الْجَمَالَ جَمَالُ الْعِلْمِ وَالْأَدَبِ

"Bukanlah keindahan itu dengan pakaian yang menghiasi kita, tapi keindahan itu adalah dengan ilmu dan adab"

73

DAFTAR PUSTAKA

Kementrian Agama Republik Indonesia . 2014. *Duruusul Lughah al-'arabiyyah*- Buku Siswa Bahasa Arab Pendekatan Saintifik Kurikulum 2013 Madrasah Tsanawiyah VII . Jakarta: Dirjen Pendidikan Islam Kementerian Agama Republik Indonesia

Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progresif.

Munawwir, Ahmad Warson dan Muhammad Fairuz. 2007. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Surabaya: Pustaka Progresif.

كتاب المحفوظات للسنة الأولى. كلية المعلمين الإسلامية معهد نور الحرمين تحفة الوطن نارمادی لومبوك الغربية

TENTANG PENYUSUN



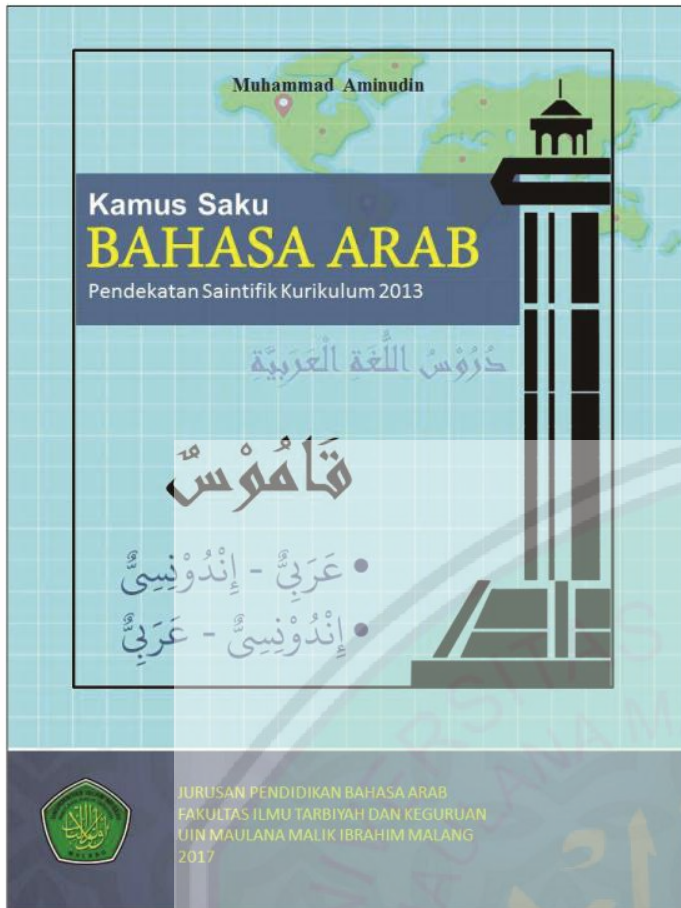
Muhammad Aminudin lahir di Malang, 08 Agustus 1995 dari pasangan H. Warsito dan Hj. Dewi Masyitoh. Penulis menamatkan pendidikan di SD Laboratorium UM Malang tahun 2007, SMP Al-Ma'arif 01 Singosari tahun 2010 dan MA Al-Ma'arif 01 Singosari tahun 2013.

Saat ini penulis aktif sebagai mahasiswa S1 Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri (UIN) Maulana Malik Ibrahim Malang dan santri di Pondok Pesantren Miftahul Huda Gading-Malang.

Alamat Penulis: Jl. Candi VI C no: 17 Gasek Karang besuki Sukun-Malang

CP : 085790977661

Email : didin.muhammad95@gmail.com

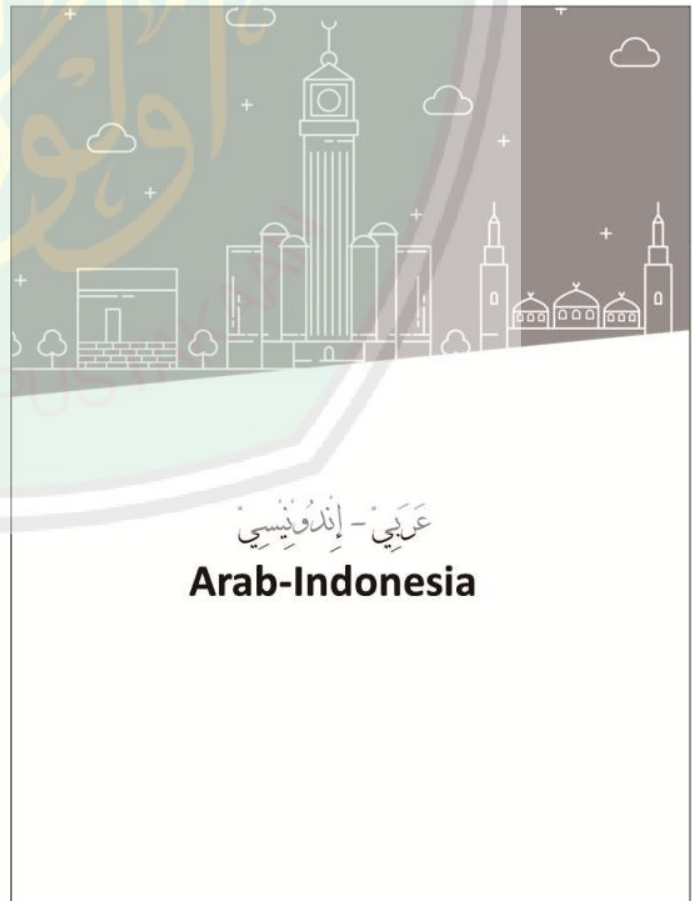
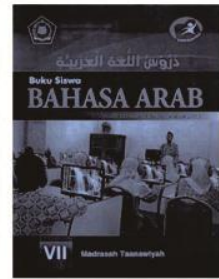


Buku Bahasa Arab "*Duruusul Lughah al-'arabiyyah*" ini dipersiapkan pemerintah dalam rangka implementasi kurikulum 2013. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Agama, dan dipergunakan dalam penerapan kurikulum 2013.

Sejalan dengan itu, masih terdapat beberapa kendala dalam proses belajar bahasa Arab. Ketika para siswa dihadapkan dengan teks-teks bahasa Arab, mereka kesulitan dalam memahami teks karena belum menghafal kosakata yang cukup. Oleh karena itu, diperlukan adanya media penunjang tambahan yaitu kamus.

Kamus Saku Bahasa Arab ini sangat aplikatif karena penerjemahannya dari dua arah, Arab-Indonesia dan Indonesia-Arab. Kamus ini dilengkapi gambar yang sudah digolongkan sesuai tema yang bertujuan untuk meningkatkan minat siswa serta menguatkan daya ingat siswa. Di bagian akhir kamus ini juga terdapat kata mutiara bahasa Arab yang diharapkan dapat menambah semangat dan motivasi dalam proses belajar.

Kamus ini diharapkan bisa membantu dan memudahkan bagi para siswa di sekolah, guru, dan masyarakat yang mempelajari bahasa Arab.



1

Ayah	أَبِّ	ص
Permulaan	إِبْتِدَاءٌ	ش
Anak (lk)	ابْنٌ	س
Ayahku	أَبِي	ز
Putih	أَبْيَضُ	ر
Yang berikut	الآتِيَّةُ	ذ
Dua belas (12)	إِثْنَا عَشَرَ	د
Dua (2)	إِثْنَانِ	خ
Dua puluh dua (22)	إِثْنَانِ وَعِشْرُونَ	ح
Jawablah	أَجِبْ	ج
		ث
		ت
		ب
		-

Pahala	أَجْرٌ
Laksanakan, lakukan	أَجِرْ
Jawaban-jawaban	أَجْوِبَةٌ
Sebelas (11)	أَحَدَ عَشَرَ
Hijau	أَخْضَرُ
Merah	أَحْمَرُ
Saudara (lk)	أَخٌ
Adik (lk)	أَخٌ صَغِيرٌ
Kakak (lk)	أَخٌ كَبِيرٌ
Saudara (pr)	أُخْتُ
Adik (pr)	أُخْتُ صَغِيرَةٌ

2

Kakak (pr)	أُخْتُ كَبِيرَةٌ	ص
Pilihlah!	اخْتَرْ	ش
Saudaraku (pr)	أُخْتِي	س
Pilihan	اخْتِيَارٌ	ز
Adikku (lk)	أَخِي الصَّغِيرُ	ر
Kakakku (lk)	أَخِي الْكَبِيرُ	ذ
Alat, instrumen	أَدَاةٌ	د
Peralatan sekolah	الأَدَوَاتُ الْمَدْرَسِيَّةُ	خ
Empat (4)	أَرْبَعَةٌ	ح
Empat puluh (40)	أَرْبَعُونَ	ج
Nomor-nomor	أَرْقَامٌ	ث
		ت
		ب
		-

Biru	أَزْرَقُ
Bunga-bunga	أَزْهَارٌ
Seminggu	أُسْبُوعٌ
Pendengaran	إِسْتِمَاعٌ
Nama	إِسْمٌ
Hitam	أَسْوَدٌ
Bentuk-bentuk	أَشْكَالٌ
Paling benar	أَصَحُّ
Jawaban paling benar	أَصَحُّ الْأَجْوِبَةِ
Teman-teman	أَصْدِقَاءُ
Kuning	أَصْفَرُ

Menyiapkan	أَعَدَّ - يُعِدُّ	ص
Bacalah	اقْرَأْ	ش
Pulpen-pulpen	أَقْلَامٌ	س
Makan	أَكَلَ - يَأْكُلُ	ز
Sekarang	الآن	ر
Alhamdulillah	أَلْحَمْدُ لِلَّهِ	ذ
Warna-warna	أَلْوَانٌ	د
ke-	إِلَى	خ
Sampai jumpa	إِلَى اللِّقَاءِ	ح
Ibu	أُمٌّ	ج
Depan	أَمَامَ	ث
		ب
		-

5

Isilah!	إِمْلَأْ	ص
Isian	إِمْلَاءٌ	ش
Ibuku	أُمِّي	س
Kepala perpustakaan (lk)	أَمِينُ الْمَكْتَبَةِ	ز
Kepala perpustakaan (pr)	أَمِينَةُ الْمَكْتَبَةِ	ر
Aku	أَنَا	ذ
Kamu (lk)	أَنْتَ	د
Kamu (pr)	أَنْتِ	خ
Lihatlah!	انْظُرْ	ح
Selamat datang (jawaban)	أَهْلًا بِكَ	ج
Selamat datang	أَهْلًا وَسَهْلًا	ث
		ب
		-

6

Pertama	أَوَّلُ	ص
Yang pertama	الأَوَّلُ	ش
Juga	أَيْضًا	س
Dimana?	أَيْنَ	ز
		ر
		ذ
		د
Dengan	بِ	خ
Pintu	بَابٌ	ح
Penjual (lk)	بَائِعٌ	ج
Penjual (pr)	بَائِعَةٌ	ث
Dengan	بِ	ب
		-

7

Baik-baik	بَحَيْرٌ	ص
Gantilah!	بَدِّلْ	ش
Jeruk	بُرْتُقَالٌ	س
Orange	بُرْتُقَالِي	ز
Kolam	بِرْكَةٌ	ر
Kartu nama	بِطَاقَةٌ شَخْصِيَّةٌ	ذ
Jauh	بَعِيدٌ	د
Anak (pr)	بِنْتُ	خ
Ungu	بَنْفَسَجِيٌّ	ح
Coklat	بُيِّي	ج
Satpam (lk)	بَوَّابٌ	ث
		ب
		-

8

Penjelasan	بَيَانٌ	ص
Rumah	بَيْتٌ	ش
Rumahku	بَيْتِي	س
Telur	بَيْضَةٌ	ز
diantara	بَيْنَ	ر
		ذ
		د
		خ
Tanggal lahir	تَارِيخُ الْمِيلَادِ	ح
Kesembilan	التَّاسِعُ	ج
Dibawah	تَحْتَ	ث
Salam, penghormatan	تَحِيَّةٌ	ت
		ب
		ا

٩

Latihan-latihan	تَدْرِيبَاتٌ	ص
Terjemahkan!	تَرْجِمْ	ش
Susunan	تَرْكِيبٌ	س
Sembilan (9)	تِسْعَةٌ	ز
Sembilan puluh (90)	تِسْعُونَ	ر
Berlawanan	تَضَادٌّ	ذ
Perkenalan diri	التَّعَرُّفُ بِالنَّفْسِ	د
Perubahan	تَغْيِيرٌ	خ
Kalender	تَقْوِيمٌ	ح
Menjadi	تَكُونُ	ج
Murid-murid	تَلَامِيذٌ	ث
		ت
		ب
		ا

١٠

TV	تِلْفِزْيُونٌ	ص
Telepon	تِلْفُونٌ	ش
Itu (pr)	تِلْكَ	س
		ز
		ر
		ذ
		د
Ketiga	الثَّالِثُ	خ
Kedelapan	الثَّامِنُ	ح
Kedua	الثَّانِي	ج
Tiga kali	ثَلَاثَ مَرَّاتٍ	ث
Tiga (3)	ثَلَاثَةٌ	ت
Tiga puluh (30)	ثَلَاثُونَ	ب
		ا

١١

Kemudian	ثُمَّ	ص
Delapan puluh (80)	ثَمَانُونَ	ش
Delapan	ثَمَانِيَّةٌ	س
		ز
		ر
		ذ
		د
Tetangga	جَارٌ	خ
Kering	جَافٌ	ح
Samping	جَانِبٌ	ج
Kakek	جَدُّ	ث
Sekali	جِدًّا	ت
Nenek	جَدَّةٌ	ب
		ا

١٢

Koran	جَرِيدَةٌ	ص
Duduk	جَلَسَ - يَجْلِسُ	ش
Kalimat-kalimat	جُمَلٌ	س
Kalimat	جُمْلَةٌ	ز
Indah, ganteng	جَمِيلٌ	ر
Cantik	جَمِيلَةٌ	ذ
Selatan	جَنُوبِيَّةٌ	د
Jawaban	جَوَابٌ	خ
Bagus	جَيِّدٌ	ح
Tetangga	جِيرَانٌ	ج
		ث
		ت
		ب
		ا

١٣

	ح	ص
		ش
		س
Dinding	حَائِطٌ	ز
Sehingga	حَتَّى	ر
Kebun	حَدِيقَةٌ	ذ
Tas	حَقِيبَةٌ	د
Kamar mandi	حَمَّامٌ	خ
Percakapan	حَوَارٌ	ح
Pindahkan!, rubahlah!	حَوْلَ	ج
		ث
Pembantu (lk)	خَادِمٌ	ت
Pembantu (pr)	خَادِمَةٌ	ب
		ا

١٤

Kelima	الْخَامِسُ	ص
Roti	خُبْزٌ	ش
Peta	خَرِيطَةٌ	س
Lemari	خِزَانَةٌ	ز
Garis	خَطٌّ	ر
Lima (5)	خَمْسَةٌ	ذ
Lima puluh (50)	خَمْسُونَ	د
		خ
		ح
		ج
Sepeda	دَرَّاجَةٌ	ث
Pelajaran	دَّرْسٌ	ت
Belajar	يُدْرَسُ - يَدْرُسُ	ب
Mengajar	يُدْرِسُ - يَدْرِسُ	ا

١٥

Itu (lk)	ذَلِكَ	ص
		ش
		س
Keempat	الرَّابِعُ	ز
Urutkanlah	رَتِّبْ	ر
Nasi	رُزْ	ذ
SMS	الرِّسَالَةُ النَّصِيبَةُ	د
Rak	رَفٌّ	خ
Nomor	رَقْمٌ	ح
Dua nomor	رَقْمَيْنِ	ج
Abu-abu, kelabu	رَمَادِيٌّ	ث
Presiden	رَئِيسُ الْجُمْهُورِيَّةِ	ت
		ب
		ا

١٦

ز

ص

ش

س

ز

ر

ذ

د

خ

ح

ج

ث

ت

ب

ا

Bunga

Vas

Suami

Istri

Ketujuh

Sebelumnya

Keenam

Jam

زَهْرَةٌ

زَهْرِيَّةٌ

زَوْجٌ

زَوْجَةٌ

السَّابِعُ

سَابِقٌ

السَّادِسُ

سَاعَةٌ

١٧

ص

ش

س

ز

ر

ذ

د

خ

ح

ج

ث

ت

ب

ا

Membantu

Sopir

Tujuh (7)

Tujuh puluh (70)

Papan tulis

Enam (6)

Enam puluh (60)

Celana

Ranjang

Selamat siang (jawaban)

Tinggal

مَسَاعِدٌ - يُسَاعِدُ

مَسَائِقٌ

مَسْبَعَةٌ

مَسْبُوعُونَ

مَسْبُورَةٌ

مِسْتَهٌ

مِسْتُونٌ

مِسْرَافٌ

مَسْرِيرٌ

مَسْعِيْدٌ مُبَارَكٌ

مَسْكَنٌ - يَسْكُنُ

١٨

ش

ص

ش

س

ز

ر

ذ

د

خ

ح

ج

ث

ت

ب

ا

Pertanyaan

Pagar

Mobil

Tuan

Nyonya

Jalan

Teh

Pohon

Minum

سُؤَالٌ

سُورٌ

سَيَّارَةٌ

سَيِّدٌ

سَيِّدَةٌ

شَارِعٌ

شَايٌ

شَجَرَةٌ

شَرِبَ - يَشْرَبُ

١٩

ص

ش

س

ز

ر

ذ

د

خ

ح

ج

ث

ت

ب

ا

Balkon

Timur

Terma kasih

Bentuk

Utara

Sabun

Pagi

Selamat pagi

Selamat pagi (jawaban)

شُرْفَةٌ

الشَّرْقِيَّةُ

شُكْرًا

شَكْلٌ

الشَّمَالِيَّةُ

صَابُونٌ

صَبَاحٌ

صَبَاحُ الْخَيْرِ

صَبَاحُ النُّورِ

٢٠

Piring	صَحْنٌ	ص
Benar	صَحِيحٌ	ش
Teman (lk)	صَدِيقٌ	س
Teman (lk)	صَدِيقَةٌ	ز
Kecil	صَغِيرٌ	ر
Nol (0)	صِفْرٌ	ذ
Hubungkanlah	صِلْ	د
Gambar	صُورَةٌ	خ
		ح
		ج
		ث
		ت
		ب
		ا

ض

كُتُبٌ

ضَمِيرٌ

٢١

Sempit	ضَيِّقٌ	ي
		و
		ه
		ن
Tingkat, lantai	طَابَقٌ	م
Lantai bawah	طَابَقٌ سُفْلِيٌّ	ل
Lantai atas	طَابَقٌ عُلوِيٌّ	ك
Siswa	طَالِبٌ	ق
Siswi	طَالِبَةٌ	ف
Dua siswa	طَالِبَيْنِ	غ
Memasak	طَبَخَ - يَطْبَخُ	ع
Makanan	طَعَامٌ	ظ
		ط
		ض

ط

٢٢

Siswa-siswi	طُلَّابٌ	ي
Panjang	طَوِيلٌ	و
		ه
		ن
		م
Kesepuluh	الْعَاشِرُ	ل
Ibu kota	عَاصِمَةٌ	ك
Para pekerja	عَامِلُونَ	ق
Jumlah	عَدَدٌ	ف
Arab	عَرَبِيَّةٌ	غ
Kenali!	عَرَفَ	ع
Sepuluh (10)	عَشْرَةٌ	ظ
		ط
		ض

ع

٢٣

Dua puluh (20)	عِشْرُونَ	ي
Maaf	عَفْوَاً	و
Diatas	عَلَى	ه
Ngomong-ngomong	عَلَى فِكْرَةٍ	ن
Mengerjakan. melakukan	عَمِلَ - يَعْمَلُ	م
Aku punya	عِنْدِي	ل
Alamat	عُنْوَانٌ	ك
Tentukanlah!	عَيِّنْ	ق
		ف
		غ
		ع
		ظ
		ط
		ض

غ

٢٤

Ruang makan	غُرْفَةُ الْأَكْلِ	ي
Ruang tamu	غُرْفَةُ الْجُلُوسِ	و
Ruang belajar	غُرْفَةُ الْمَذَاكِرَةِ	ه
Ruang kerja	غُرْفَةُ الْمَكْتَبِ	ن
Ruang tidur	غُرْفَةُ النَّوْمِ	م
Asing, aneh	غَرِيبَةٌ	ل
Mencuci, membasuh	غَسَلَ - يَغْسِلُ	ك
		ق
		ف
		غ
		ع
		ظ
		ض

ف

٢٥

Kelas	فَصْلٌ	ي
Paragraf	فَقْرَةٌ	و
Fiqih	فِقْهٌ	ه
Diatas	فَوْقَ	ن
Di, dalam, pada	فِي	م
		ل
		ك
		ق
		ف
		غ
		ع
		ظ
		ط
		ض

ق

٢٦

Kertas	قِرْطَاسٌ	ي
Dekat	قَرِيبٌ	و
Desa	قَرْيَةٌ	ه
Pendek	قَصِيرٌ	ن
Bulpen	قَلَمٌ	م
Kopi	قَهْوَةٌ	ل
Tanda kurung	قَوْسَيْنِ	ك
		ق
		ف
		غ
		ع
		ظ
		ط
		ض

ك

٢٧

Kitab Fiqih	كِتَابُ الْفِقْهِ	ي
Tulisan	كِتَابَةٌ	و
Menulis	كَتَبَ - يَكْتُبُ	ه
Buku tulis	كُرَّاسَةٌ	ن
Kursi-kursi	كُرَامِيٌّ	م
Krem	كِرْنِيٌّ	ل
Malas	كَسْلَانٌ	ك
Presensi	كَشْفُ الْغُيُوبِ	ق
Ucapan	كَلَامٌ	ف
Kata	كَلِمَةٌ	غ
Berapa?	كَمْ	ع
		ظ
		ط
		ض

٢٨

Seperti, sebagaimana	كَمَا	ي
Bagaimana keadaanmu?	كَيْفَ حَالُكَ؟	و
Bagaimana?	كَيْفَ؟	ه
		ن
		م
		ل
		ك
Susu	اللَّبَنُ	ق
Bahasa	لُغَةٌ	ف
Bahasa Inggris	اللُّغَةُ الْإِنْجِلِيزِيَّةُ	غ
Bahasa Indonesia	اللُّغَةُ الْإِنْدُونِيسِيَّةُ	ع
Bahasa Arab	اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ	ظ
Untuk siapa	لِمَنْ	ط
		ض

٢٩

Malam	لَيْلَةٌ	ي
Selamat malam	لَيْلَتُكَ سَعِيدَةٌ	و
		ه
		ن
		م
		ل
Apa?	مَا	ك
Apa yang dibutuhkan	مَا يَلْزَمُ	ق
Air	مَاءٌ	ف
Apa yang...?	مَاذَا	غ
Makanan-makanan	مَأْكُولَاتٌ	ع
Mahir	مَاهِرٌ	ظ
Seribu (1000)	مِائَةٌ	ط
		ض

م

٣٠

Meja makan	مَائِدَةٌ	ي
Menjadi kotor	مُنْسِخٌ	و
Terhubung	مُتَّصِلٌ	ه
Kapan?	مَتَى	ن
Contoh	مِثَالٌ	م
Isi buku	مُحْتَوِيَاتُ الْكِتَابِ	ل
Tas	مِحْفَظَةٌ	ك
Handphone	مَحْمُولٌ	ق
Guru (lk)	مُدْرِسٌ	ف
Sekolah	مَدْرَسَةٌ	غ
Guru (pr)	مُدْرِسَةٌ	ع
		ظ
		ط
		ض

٣١

MTs	الْمَدْرَسَةُ الْمُتَوَسِّطَةُ	ي
	الْإِسْلَامِيَّةُ	و
Kota	مَدِينَةٌ	ه
Berkali-kali	مَرَّاتٍ	ن
Teratur, yang tertib	مُرْتَبٌ	م
Dua kali	مَرَّتَيْنِ	ل
Toilet	مِرْحَاضٌ	ك
Pensil	مِرْسَمَةٌ	ق
Sore	مَسَاءٌ	ف
Selamat sore	مَسَاءُ الْخَيْرِ	غ
Masjid	مَسْجِدٌ	ع
		ظ
		ط
		ض

٣٢

Penggaris	مِسْطَرَّةٌ	ي
Lampu	مِصْبَاحٌ	و
Musholla	مُصَلًّى	ه
Musholla rumah	مُصَلًّى الْبَيْتِ	ن
Isi ruang	مَضْمُونُ الْغُرْفَةِ	م
Dapur	مَطْبَخٌ	ل
Bersama, beserta	مَعَ	ك
Selamat jalan	مَعَ السَّلَامَةِ	ق
Kamus	مُعْجَمٌ	ف
Diketahui	مَعْرُوفٌ	غ
Makna	مَعْنَى	ع
		ظ
		ط
		ض

٣٣

Tertentu	مُعَيَّنَةٌ	ي
Gayung	مِغْرَقَةٌ	و
Kosakata-kosakata	مُفْرَدَاتٌ	ه
Bermanfaat	مُفِيدَةٌ	ن
Tempat pena	مِقْلَمَةٌ	م
Meja-meja	مَكَاتِبٌ	ل
Tempat	مَكَانٌ	ك
Meja	مَكْتَبٌ	ق
Perpustakaan	مَكْتَبَةٌ	ف
Pakaian-pakaian	مَلَابِسٌ	غ
Pakaian	مَلْبَسٌ	ع
		ظ
		ط
		ض

٣٤

Tempat bermain	مَلْعَبٌ	ي
Garpu	مِلْعَقَةٌ	و
Bewarna, bermacam-macam	مُلَوَّنٌ	ه
Penghapus, karet penghapus	مِمْحَاةٌ	ن
Penghapus (papan tulis)	مِمْسَحَةٌ	م
Siapa, barang siapa	مَنْ	ل
Dari, sejak	مِنْ	ك
Hari-hari di keluarga	مِنْ يَوْمِيَّاتِ الْأُسْرَةِ	ق
Sesuai, cocok	مُنَاسِبَةٌ	ف
Sesuai keduanya	مُنَاسِبَيْنِ	غ
Meja tamu	مِنْصَدَةٌ	ع
		ظ
		ط
		ض

٣٥

Teratur, rapi	مُنَظَّمٌ	ي
Profesi	مِهْنَةٌ	و
Pegawai (lk)	مُوظَّفٌ	ه
Pegawai (pr)	مُوظَّفَةٌ	ن
		م
		ل
		ك
		ق
		ف
		غ
		ع
		ظ
		ط
		ض

٣٦

Giat, rajin	نَشِيطٌ	ي
Teks	نَصُّ	و
Bersih	نَظِيفٌ	ه
Jiwa, ruh	نَفْسٌ	ن
Siang	نَهَارٌ	م
Selamat siang	نَهَارَكَ سَعِيدٌ	ل
		ك
		ق
		ف
		غ
Inilah	هَآءِ	ع
Ini (lk)	هَآءَا	ظ
Ini (pr)	هَآءِهِ	ط
		ض

٣٧

Apakah?	هَلْ	ي
Dia (lk)	هُوَ	و
Dia (pr)	هِيَ	ه
		ن
		م
		ل
		ك
Pekerjaan rumah (PR)	الْوَاجِبُ الْمَنْزِلِي	ق
Satu (1)	وَاحِدٌ	ف
Duapuluh satu (21)	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ	غ
Kotor	وَأَسِجٌ	ع
Luas	وَأَمِيعٌ	ظ
Belakang	وَرَاءَ	ط
		ض

٣٨

Mawar	وَرْدَةٌ	ي
Merah muda	وَرْدِيٌّ	و
Kertas	وَرَقٌ	ه
Bantal	وِسَادَةٌ	ن
Tengah	وُسْطَى	م
		ل
		ك
		ق
		ف
		غ
		ع
		ظ
		ط
		ض

٣٩

Hari minggu	يَوْمُ الْاَحَدِ	ي
Hari senin	يَوْمُ الْاِثْنَيْنِ	و
Hari selasa	يَوْمُ الْثَلَاثَاءِ	ه
Hari rabu	يَوْمُ الْارْبَعَاءِ	ن
Hari kamis	يَوْمُ الْخَمِيسِ	م
Hari jum'at	يَوْمُ الْجُمُعَةِ	ل
Hari sabtu	يَوْمُ السَّبْتِ	ك
		ق
		ف
		غ
		ع
		ظ
		ط
		ض

٤٠

السيرة الذاتية

الاسم : محمد أمين الدين



محل الميلاد وتاريخه : مالانج، ٨ أغسطس ١٩٩٥

الجنسية : الإندونيسية

العنوان : شارع جاندي ٦ ج غاسيك - مالانج

الهواية : الرياضة

رقم الجوال : ٠٨٥٧٩٠٩٧٧٦٦١

البريد الإلكتروني : didin.muhammad95@gmail.com

السنة	المستوى الدراسي
٢٠٠١-٢٠٠٧ م	مدرسة لابوراتوريوم الابتدائية الحكومية مالانج
٢٠٠٧-٢٠١٠ م	مدرسة المعارف المتوسطة الإسلامية ١ سنجاساري مالانج
٢٠١٠-٢٠١٣ م	مدرسة المعارف الثانوية الإسلامية ١ سنجاساري مالانج
٢٠١٧ م - الآن	بكلوريوس (سرجانا) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج